Хоровые произведения

ХОРЫ КОМПОЗИТОРОВ ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ

Москва «Музыка»

1990

Хоровые произведения

ХОРЫ КОМПОЗИТОРОВ ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ

БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ

МОСКВА
«МУЗЫКА»
1990

Ноты: Ale07.ru

Составители
С. Чуков и В. Судаков

$\frac{5204000000-060}{026(01)-90}$ 108—89

© Издательство «Музыка», 1990 г. Составление

БЕЛЫЙ КОНЬ

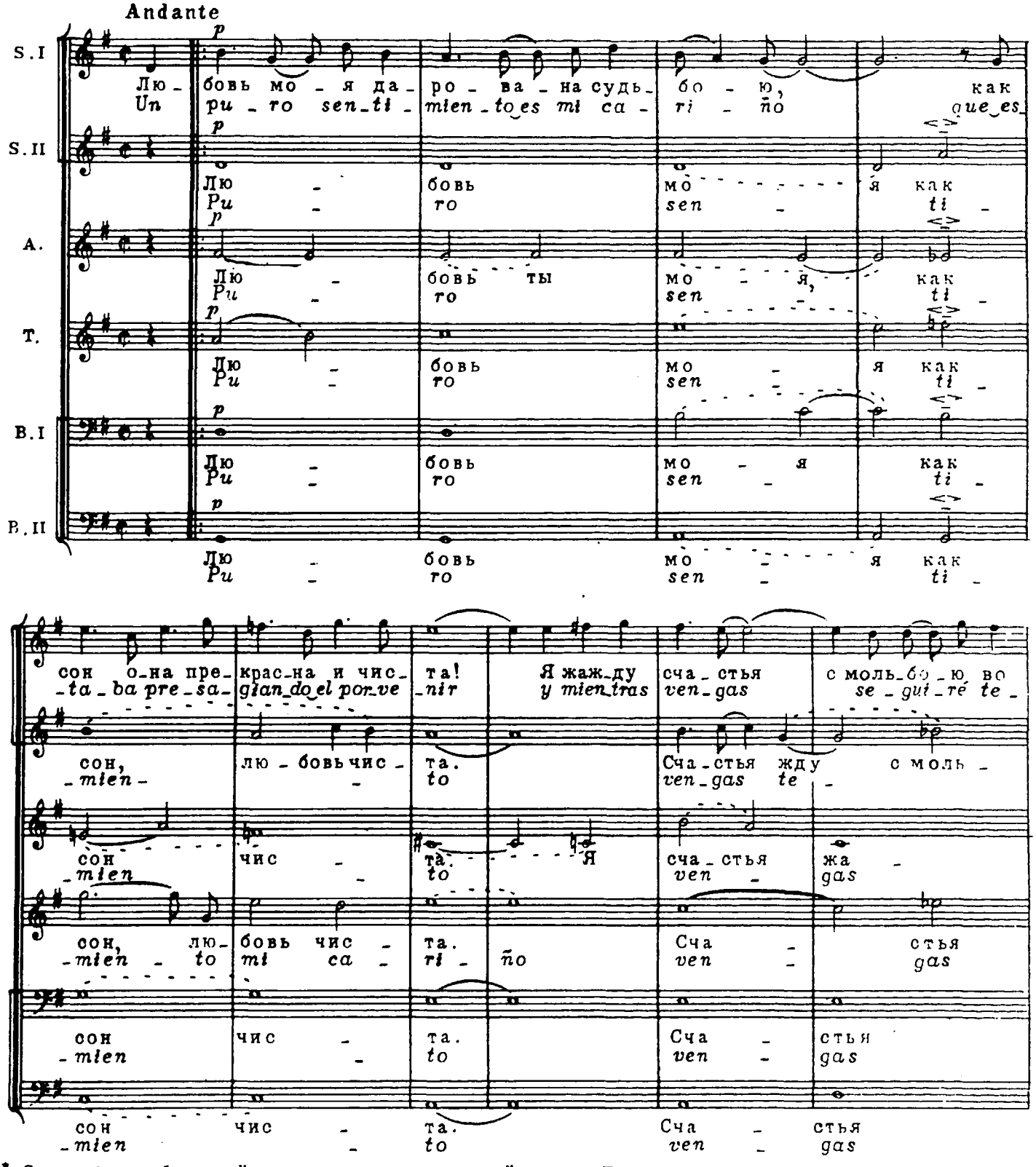
Сон*

Слова народные
Letra popular
Перевод с испанского А. Годова

EL CABALLO BLANCO

Son

А. ГАРСИА КАТУРЛА
A. GARCIA CATURLA
(1906-1940)

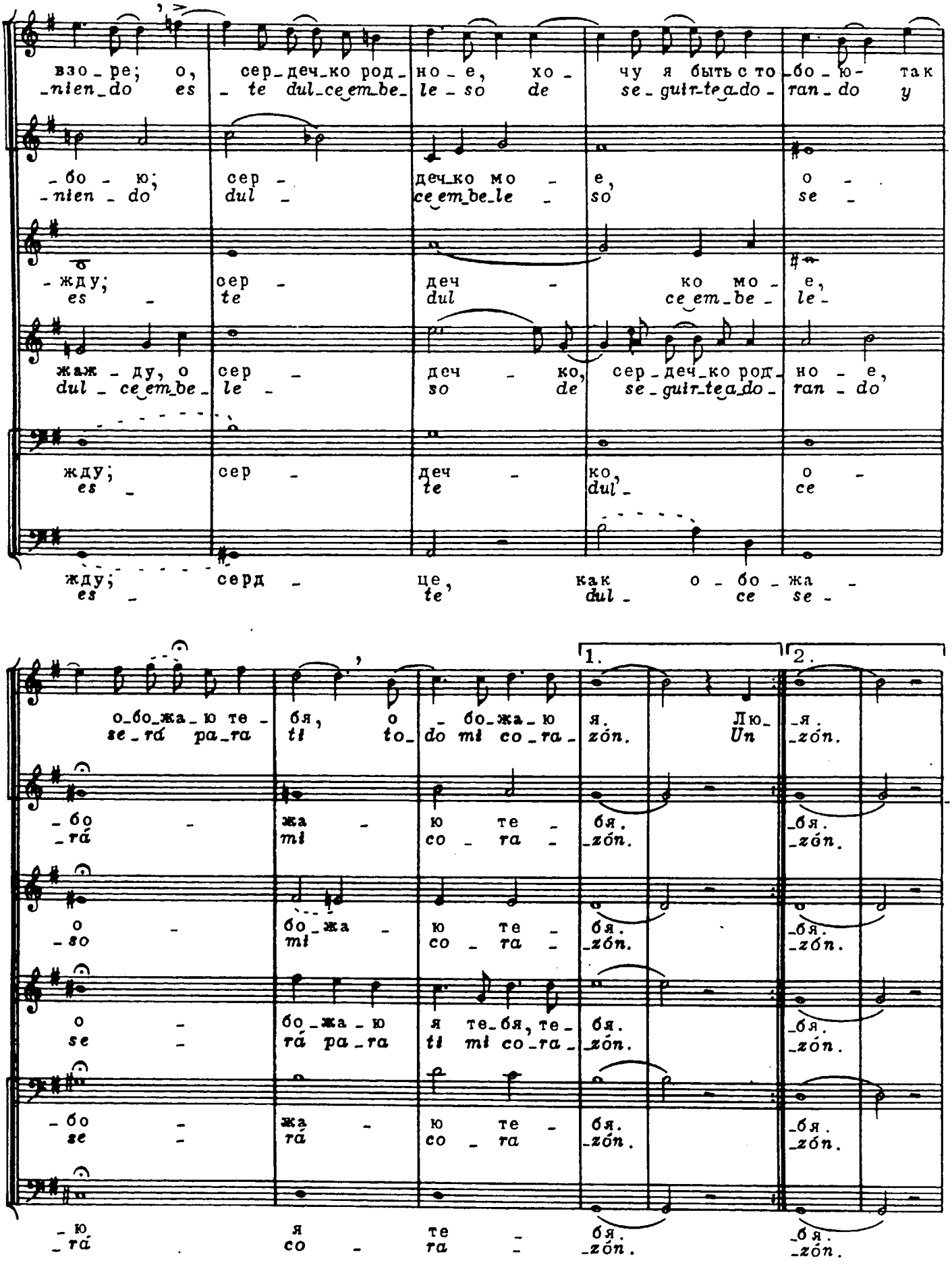


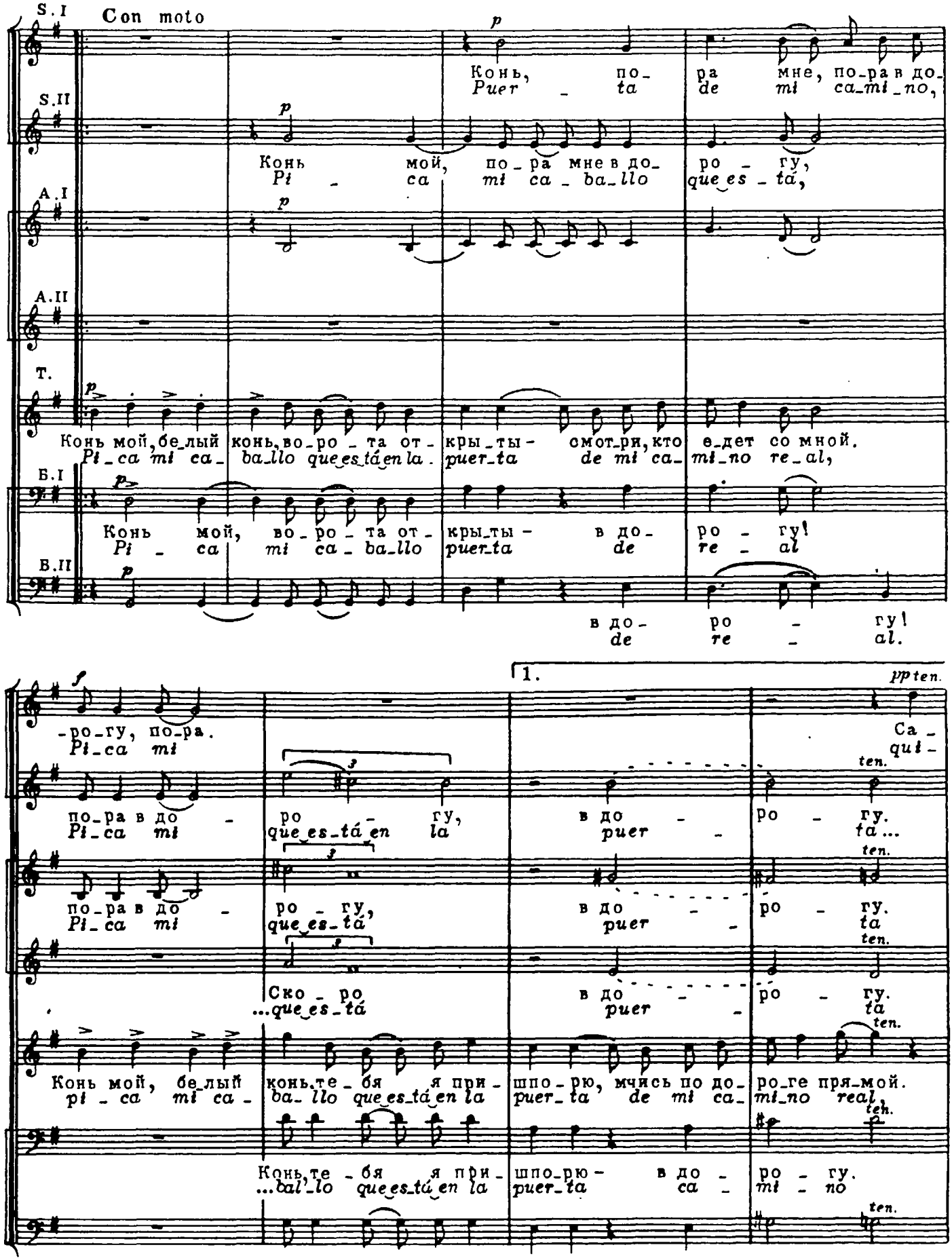
* Сон – афрокубинский песенно-танцевальный жанр. Для него характерны умеренно-подвижный темп, двухдольный метр, остинатная синкопированная ритмическая формула сопровождения, полиритмия.

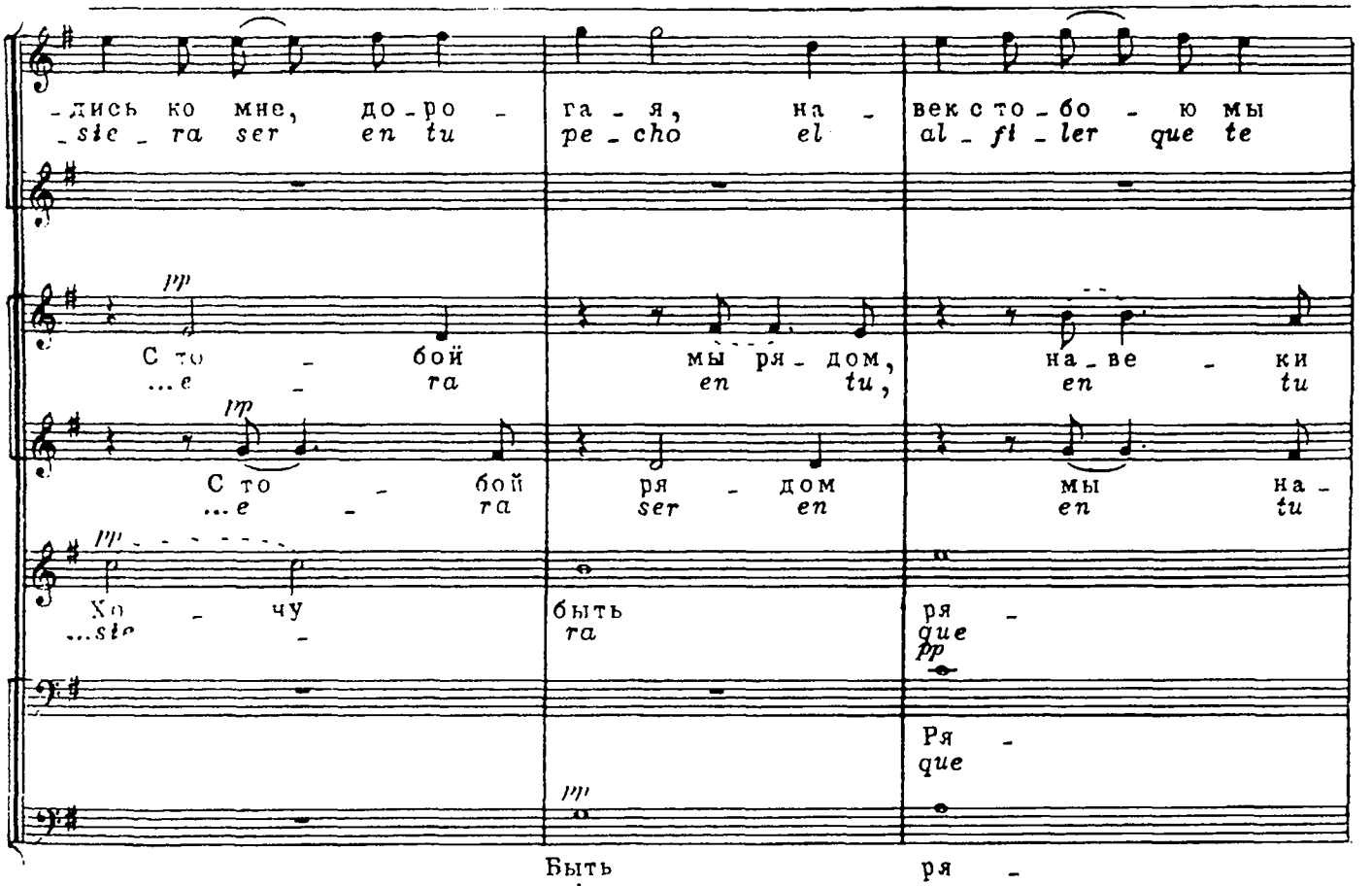
Copyright 1976 por Editora Musical de Cuba
© Издательство „Музыка", 1981 г. Перевод

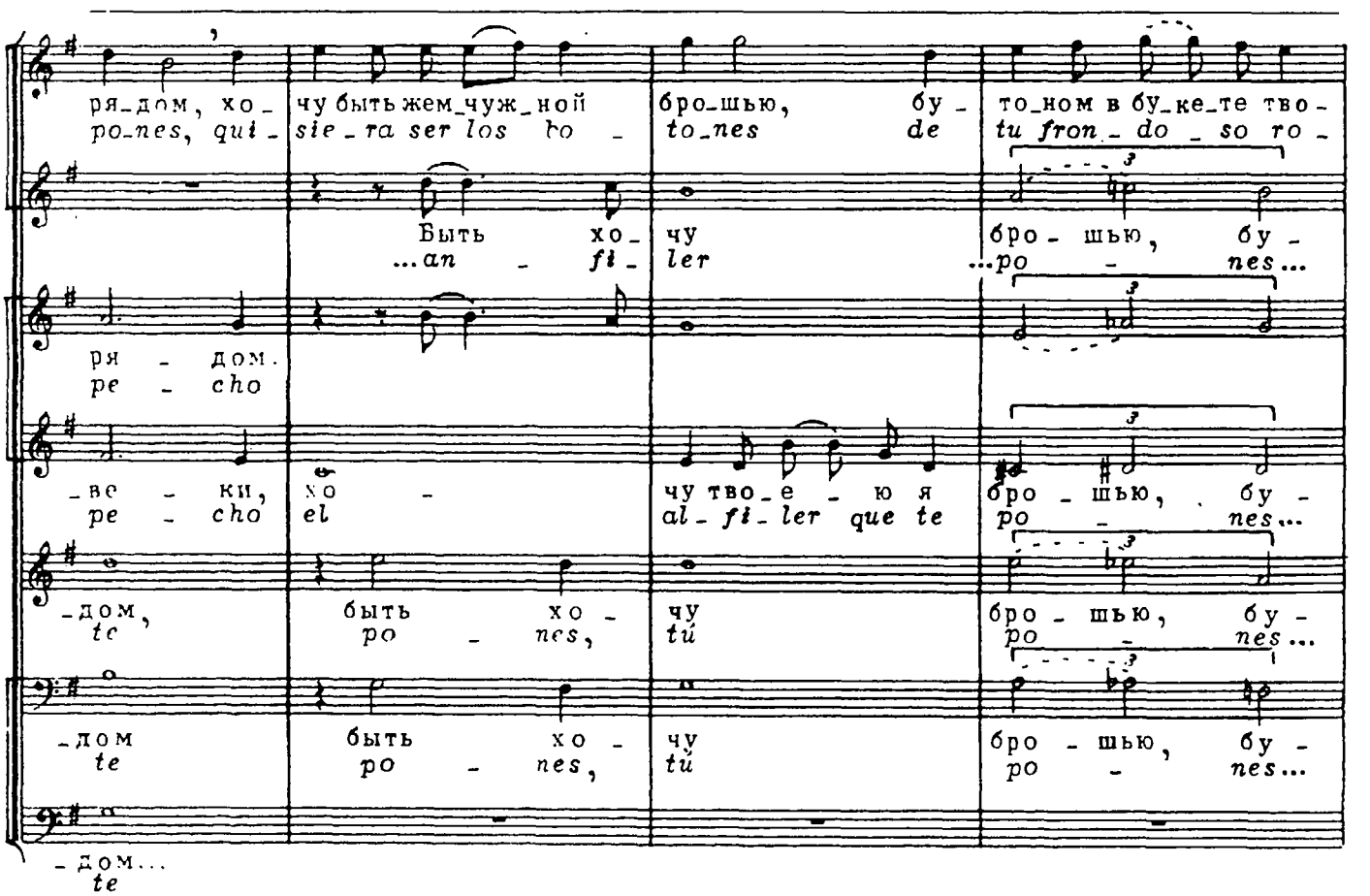
14257

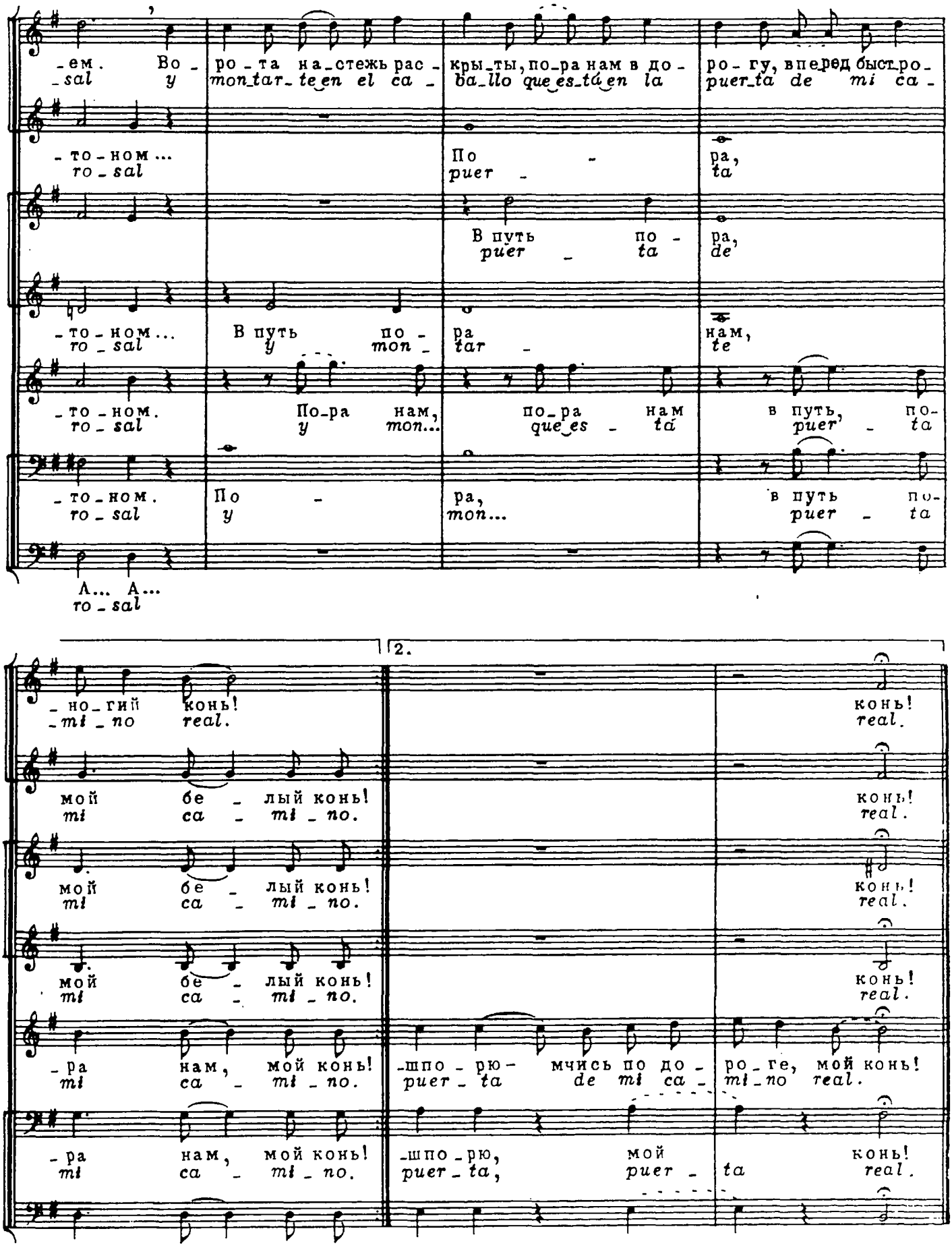
Con moto


взо_ре; о, сер_деч_ко род_но_е, хо_чу я быть с то_бо_ю- так
_nien_do es _te dul_ce_em_be_le_so de se_guir_te_a_do_ran_do y
_бо_ю; сер_деч_ко мо_е, о_
_nien_do dul_ce_em_be_le_so se_
_жду; сер_деч_ко мо_е,
es _te dul ce_em_be_le_
жаж_ду, о сер_деч_ко, сер_деч_ко род_но_е,
dul_ce_em_be_le_ so de se_guir_te_a_do_ran_do
жду; сер_деч_ко, о_
es _ te dul_ce
жду; серд_це, как о_бо_жа_
es _ te dul_ce se_
1.
2.
о_бо_жа_ю те_бя, о_бо_жа_ю я. Лю_бя.
se_rá pa_ra ti to_do mi co_ra_zón. Un _zón.
_бо_жа_ю те_бя.
_rá mi co_ra_zón.
о_бо_жа_ю те_бя.
_so mi co_ra_zón.
о_бо_жа_ю я те_бя, те_бя.
se_rá pa_ra ti mi co_ra_zón.
_бо_жа_ю те_бя.
se_rá co_ra_zón.
_ю я те_бя.
_rá co_ra_zón.


S.I
Con moto
S.II
A.I
A.II
Т.
Б.I
В.II
Конь, по- ра мне, по-ра в до-
Puer - ta de mi ca-mi-no,
Конь мой, по-ра мне в до- ро - гу,
Pi - ca mi ca - ba-llo que es - tá,
Конь мой, бе-лый конь, во-ро - та от - кры-ты - смот-ри, кто е-дет со мной.
Pi-ca mi ca- ba-llo que es-tá en la. puer-ta de mi ca- mi-no re-al,
Конь мой, во-ро - та от - кры-ты - в до- ро - гу!
Pi - ca mi ca - ba-llo puer-ta de re - al
в до- ро - гу!
de re - al.
1.
-ро-гу, по-ра.
Pi-ca mi
по-ра в до - ро - гу, в до - ро - гу.
Pi-ca mi que es-tá en la puer - ta...
по-ра в до - ро - гу, в до - ро - гу.
Pi-ca mi que es-tá puer - ta
Ско - ро в до - ро - гу.
...que es-tá puer - ta
Конь мой, бе-лый конь, те - бя я при - шпо-рю, мчись по до- ро-ге пря-мой.
pi - ca mi ca - ba-llo que es-tá en la puer-ta de mi ca- mi-no real,
Конь, те - бя я при - шпо-рю - в до - ро - гу.
...bal-lo que es-tá en la puer-ta ca - mi - no
pp ten.
Ca -
qui -
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.


-дись ко мне, до-ро - га - я, на - век с то-бо - ю мы
-sie - ra ser en tu pe - cho el al - fi - ler que te
pp
С то - бой мы ря - дом, на - ве - ки
...e - ra en tu, en tu
pp
С то - бой ря - дом мы на -
...e - ra ser en en tu
pp
Хо - чу быть ря -
...sie - ra que
pp
Ря -
que
pp
Быть ря -
...sie - ra


ря-дом, хо - чу быть жем-чуж-ной бро-шью, бу - то-ном в бу-ке-те тво -
ро-nes, qui - sie - ra ser los bo - to-nes de tu fron - do - so ro -
Быть хо - чу бро - шью, бу -
...an - fi - ler ...ро - nes...
ря - дом.
pe - cho
-ве - ки, хо - чу тво - е - ю я бро - шью, бу -
pe - cho el al - fi - ler que te ро - nes...
-дом, быть хо - чу бро - шью, бу -
te ро - nes, tú ро - nes...
-дом быть хо - чу бро - шью, бу -
te ро - nes, tú ро - nes...
-дом...
te


-ем. Во - ро-та на-стежь рас - кры-ты, по-ра нам в до - ро-гу, вперед быст-ро-
-sal y mon-tar-te en el ca - ba-llo que es-tá en la puer-ta de mi ca -
-то-ном... По - ра,
ro-sal puer - ta
В путь по - ра,
puer - ta de
-то-ном... В путь по - ра нам,
ro-sal y mon - tar - te
-то-ном. По-ра нам, по-ра нам в путь, по-
ro-sal y mon... que es - tá puer - ta
-то-ном. По - ра, в путь по-
ro-sal y mon... puer - ta
А... А...
ro-sal
2.
-но-гий конь!
-mi-no real.
мой бе - лый конь!
mi ca - mi-no.
мой бе - лый конь!
mi ca - mi-no.
мой бе - лый конь!
mi ca - mi-no.
-ра нам, мой конь! -шпо-рю- мчись по до - ро-ге, мой конь!
mi ca - mi-no puer-ta de mi ca - mi-no real.
-ра нам, мой конь! -шпо-рю, мой конь!
mi ca - mi-no. puer-ta, puer - ta real.

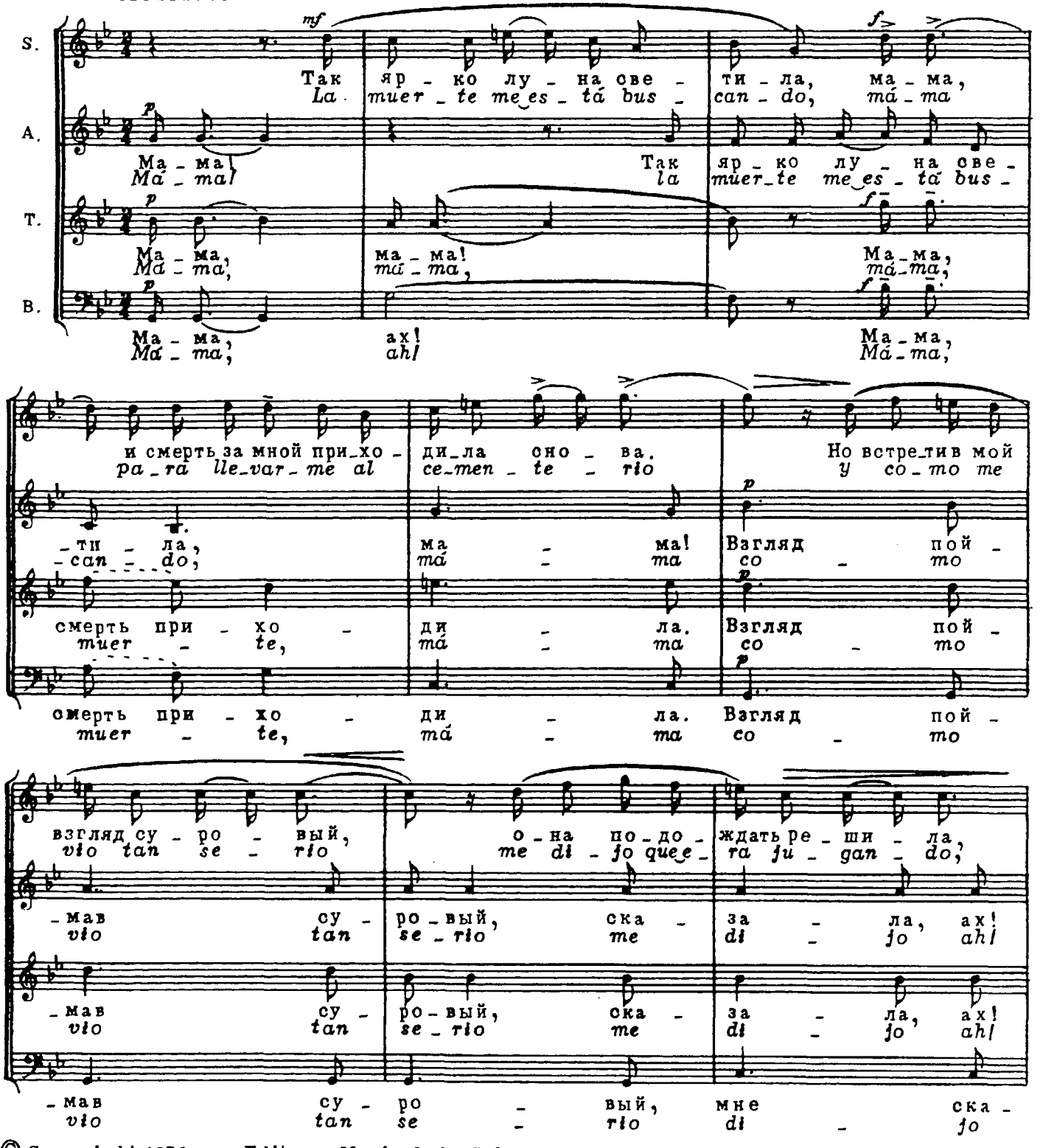
ПЕСНЬ КОФЕЙНЫХ ПЛАНТАЦИЙ
Сон

CANTO DE LOS CAFETALES
Son

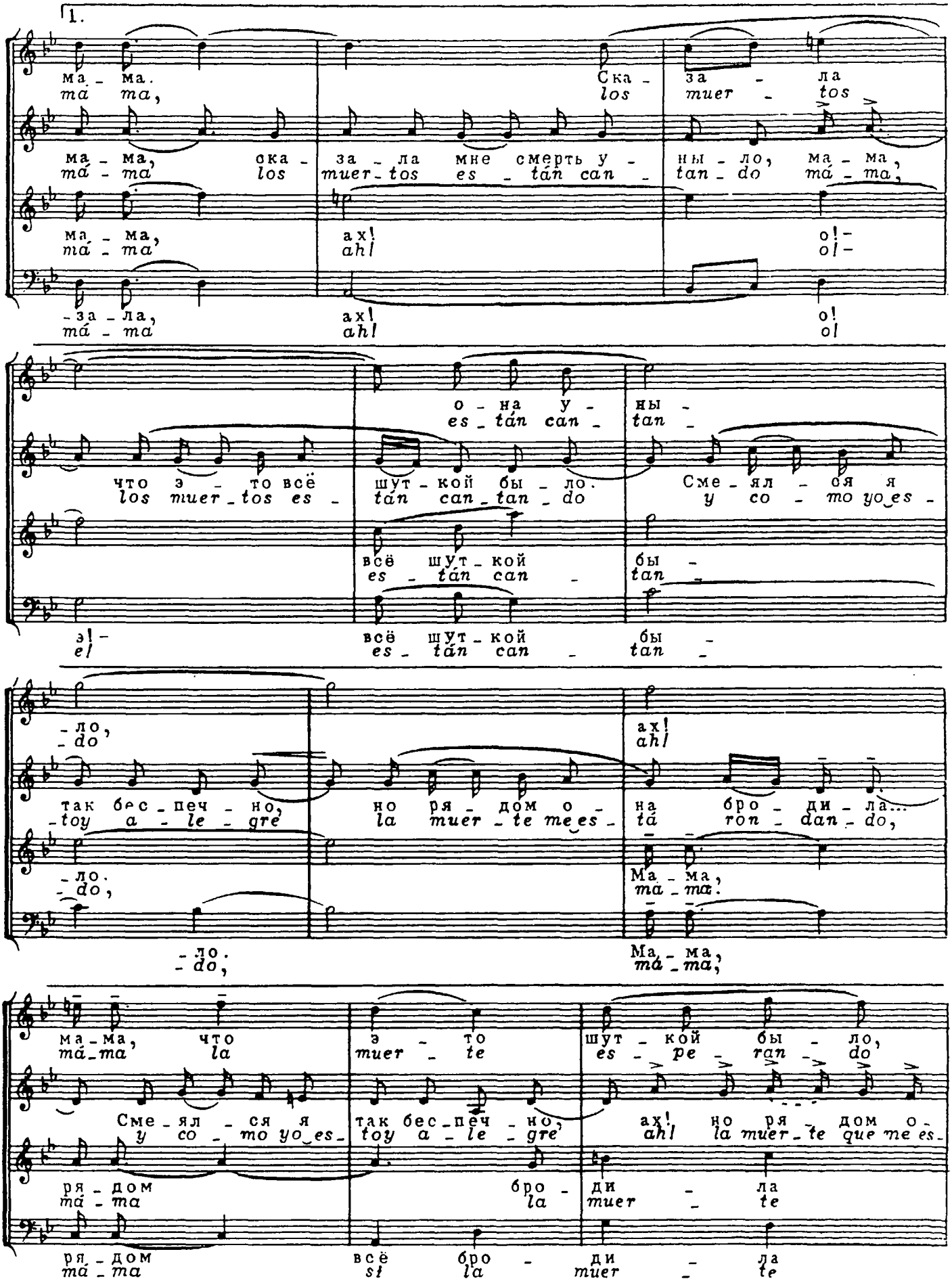
Слова народные
Letra popular
Перевод Т. Сикорской

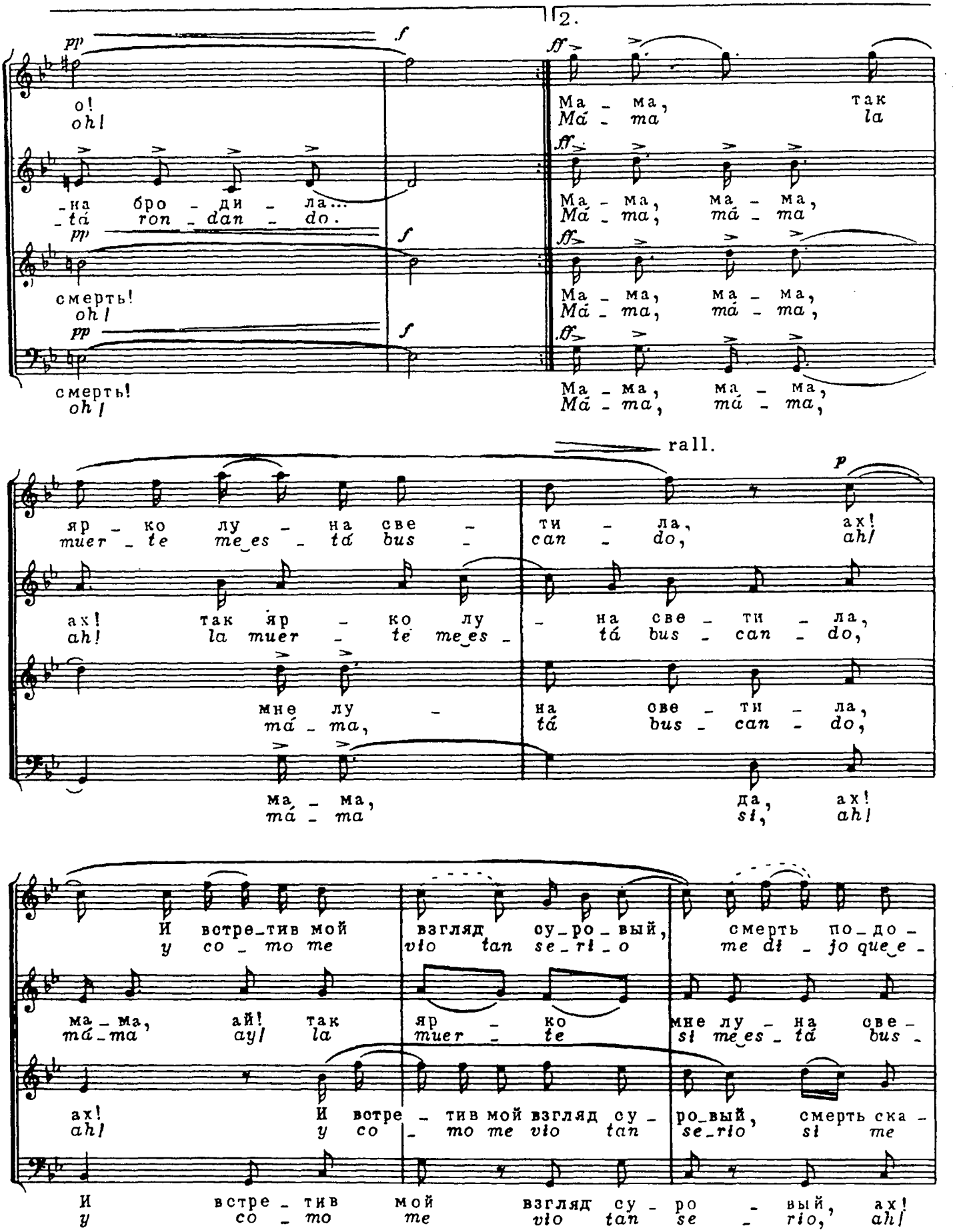
А. ГАРСИА КАТУРЛА
A. GARCIA CATURLA

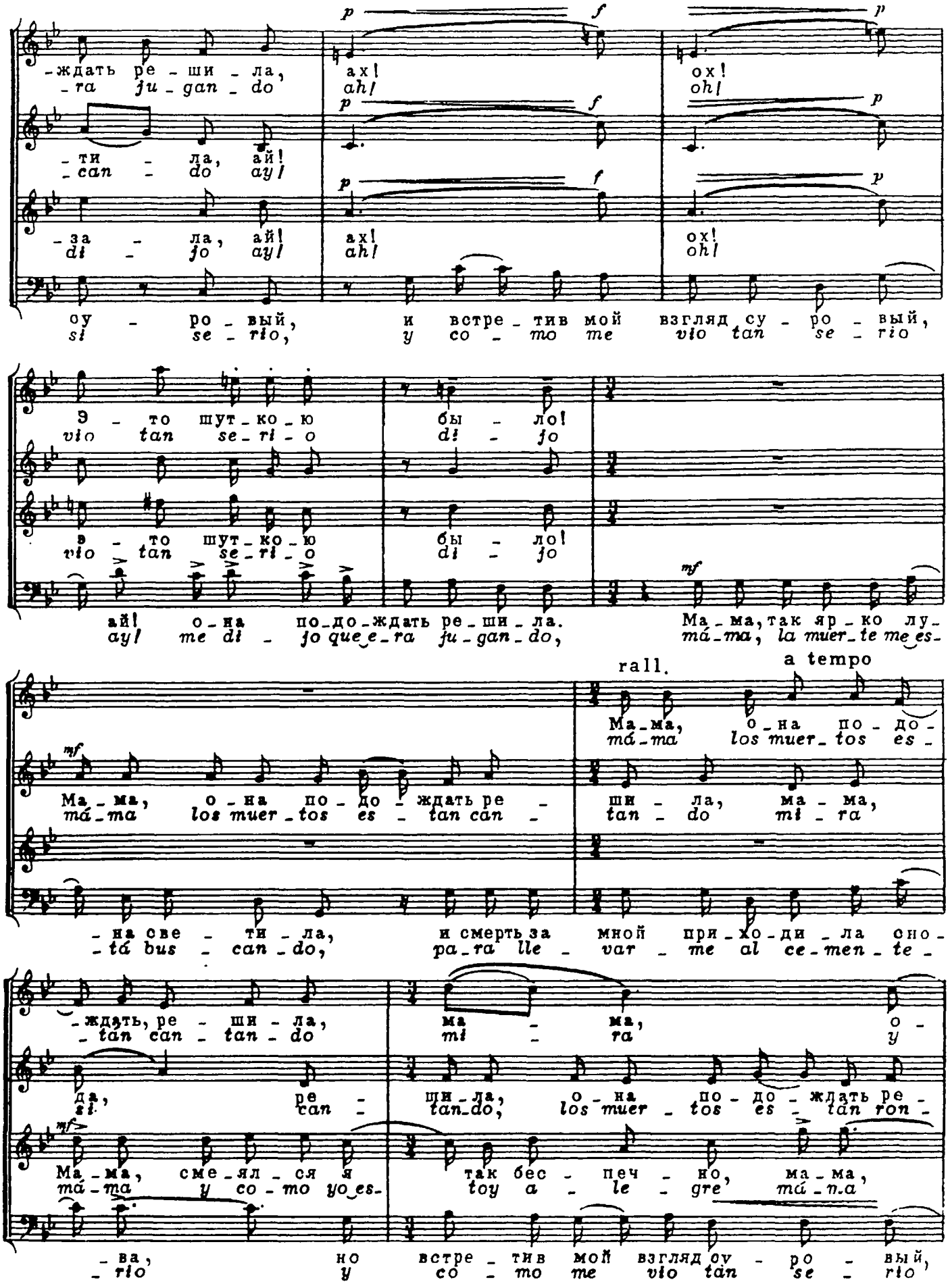
Moderato

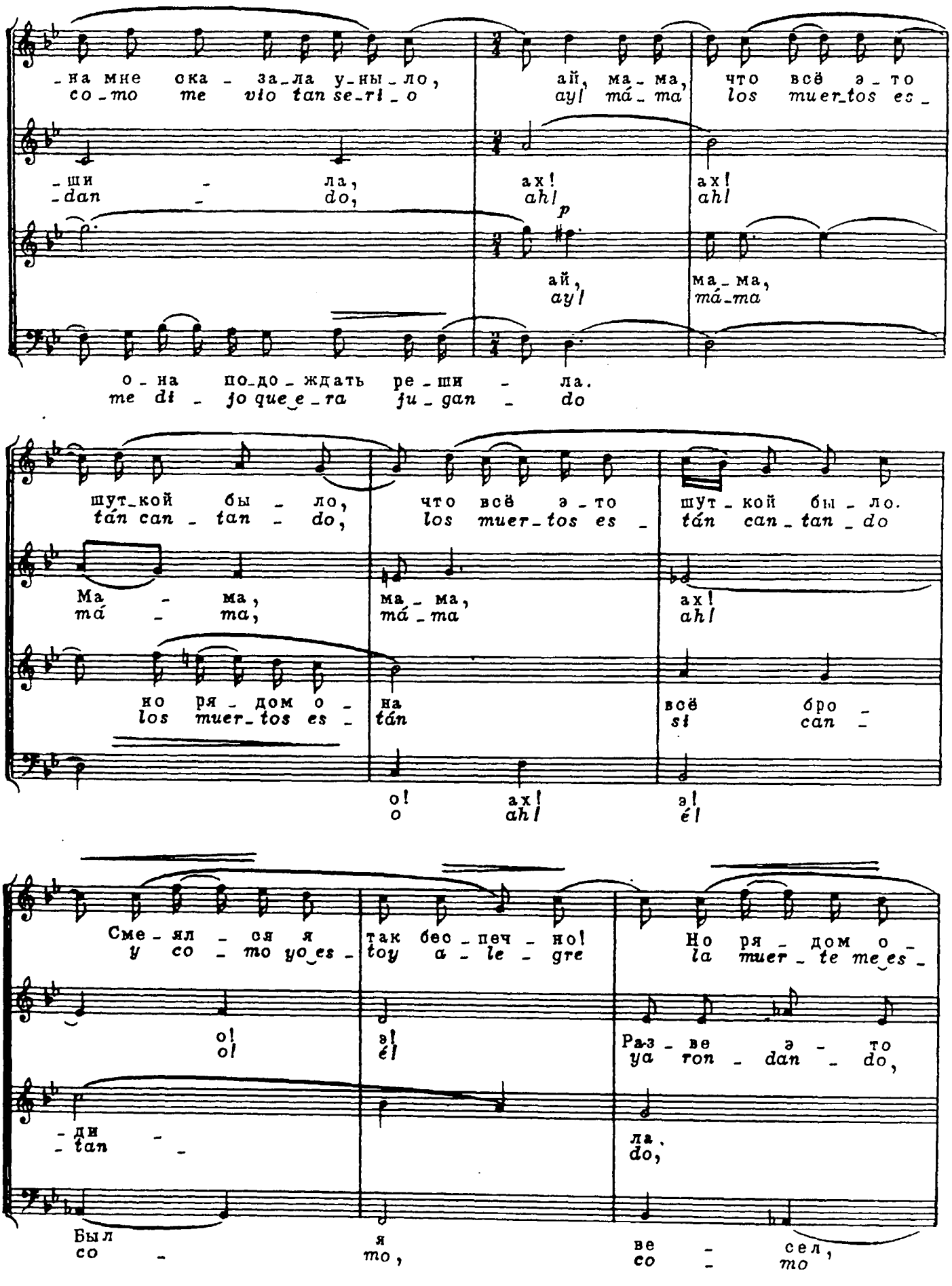


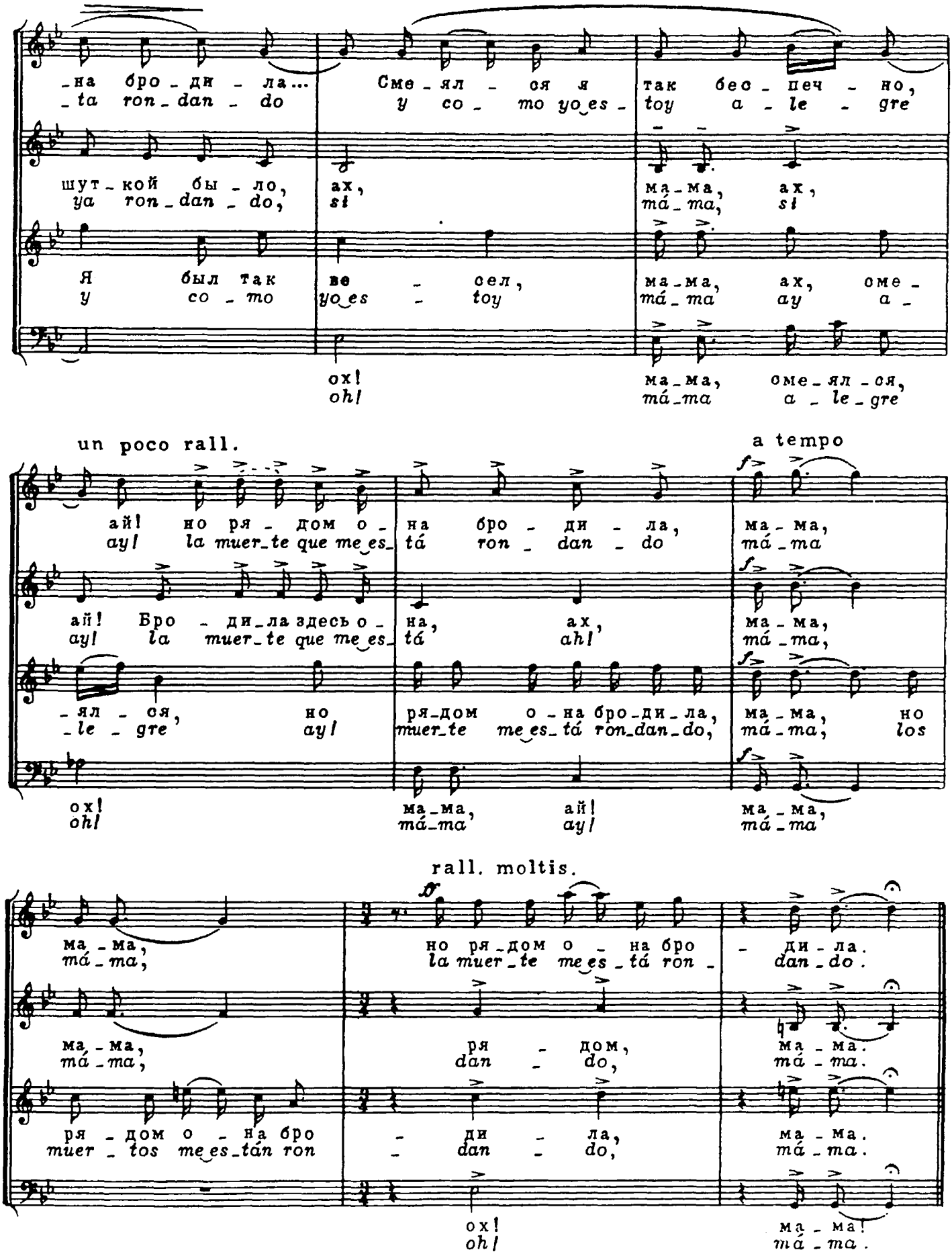
© Copyright 1976 por Editora Musical de Cuba.
© Издательство „Музыка", 1984 г. Перевод


1.
ма - ма.
ma ma,
Ска - за - ла
los muer - tos
ма - ма, ска - за - ла мне смерть у - ны - ло, ма - ма,
má - ma los muer - tos es - tán can - tan - do má - ma,
ма - ма, ах! о! -
má - ma ah! o! -
- за - ла, ах! о!
má - ma ah! o!
о - на у - ны -
es - tán can - tan -
что э - то всё шут - кой бы - ло. Сме - ял - ся я
los muer - tos es - tán can - tan - do y co - to yo es -
всё шут - кой бы -
es - tán can - tan -
э! - всё шут - кой бы -
el es - tán can - tan -
- ло,
- do,
так бес - печ - но,
- toy a - le - gre
но ря - дом о -
la muer - te me es -
ах!
ah!
на бро - ди - ла...
tá ron - dan - do,
- ло.
- do,
Ма - ма,
má - ma.
- ло.
- do,
Ма - ма,
má - ma,
ма - ма, что э - то шут - кой бы - ло,
má - ma la muer - te es - pe - ran - do
Сме - ял - ся я так бес - печ - но, ах! но ря - дом о -
y co - to yo es - toy a - le - gre ah! la muer - te que me es -
ря - дом бро - ди - ла
má - ma la muer - te
ря - дом всё бро - ди - ла
má - ma si la muer - te


2.
pp
f
ff
О!
oh!
-на бро - ди - ла...
-tá ron - dan - do.
смерть!
oh!
Ма - ма, так
Má - ma la
Ма - ма, ма - ма,
Má - ma, má - ma
Ма - ма, ма - ма,
Má - ma, má - ma,
rall.
p
яр - ко лу - на све -
muer - te mes - tá bus -
ти - ла, ах!
can - do, ah!
ах! так яр - ко лу
ah! la muer - te mes -
- на све - ти - ла,
tá bus - can - do,
мне лу -
má - ma,
на све - ти - ла,
tá bus - can - do,
ма - ма,
má - ma
да, ах!
si, ah!
И встре-тив мой взгляд су-ро-вый, смерть по-до-
y co - mo me vio tan se-ri-o me di - jo que-e -
ма - ма, ай! так яр - ко мне лу - на све -
má-ma ay! la muer - te si mes - tá bus -
ах! И встре - тив мой взгляд су - ро-вый, смерть ска -
ah! y co - mo me vio tan se-rio si me
И встре - тив мой взгляд су - ро - вый, ах!
y co - mo me vio tan se - rio, ah!


-ждать ре - ши - ла,
-ra ju - gan - do
ах!
ah!
ох!
oh!
- ти - ла, ай!
- can - do ay!
- за - ла, ай!
di - jo ay!
ах!
ah!
ох!
oh!
оу - ро - вый, и встре - тив мой взгляд су - ро - вый,
si se - rio, y co - mo me vio tan se - rio
Э - то шут - ко - ю бы - ло!
vio tan se - ri - o di - jo
э - то шут - ко - ю бы - ло!
vio tan se - ri - o di - jo
ай! о - на по - до - ждать ре - ши - ла.
ay! me di - jo que e - ra ju - gan - do,
Ма - ма, так яр - ко лу -
má - ma, la muer - te me es -
rall.
a tempo
Ма - ма, о - на по - до -
má - ma los muer - tos es -
Ма - ма, о - на по - до - ждать ре -
má - ma los muer - tos es - tan can -
ши - ла, ма - ма,
tan - do mi - ra
- на све - ти - ла, и смерть за мной при - хо - ди - ла сно -
- tá bus - can - do, pa - ra lle - var - me al ce - men - te -
- ждать, ре - ши - ла,
- tan can - tan - do
ма - ма, о -
mi - ra y
да, ре -
si can -
ши - ла, о - на по - до - ждать ре -
tan - do, los muer - tos es - tan ron -
Ма - ма, сме - ял - ся я так бес - печ - но, ма - ма,
má - ma y co - mo yo es - toy a - le - gre má - ma
- ва, но встре - тив мой взгляд оу - ро - вый,
- rio y co - mo me vio tan se - rio


-на мне ока - за-ла у-ны-ло,
co-mo me vio tan se-ri-o
-щи - ла,
-dan - do,
ай, ма-ма,
ay! má-ma
ах!
ah!
что всё э-то
los muer-tos es-
ах!
ah!
ай,
ay!
ма-ма,
má-ma
о-на по-до-ждать ре-ши - ла.
me di - jo que-e-ra ju-gan - do
шут-кой бы - ло,
tán can - tan - do,
что всё э-то
los muer-tos es-
шут-кой бы-ло.
tán can-tan-do
Ма - ма,
má - ma,
ма-ма,
má-ma
ах!
ah!
но ря-дом о-
los muer-tos es-
на
tán
всё бро-
si can-
о!
o
ах!
ah!
э!
é!
Сме-ял - ся я
y co - mo yo es-
так бес-печ - но!
toy a - le - gre
Но ря - дом о-
la muer-te me es-
о!
o!
э!
é!
Раз-ве э - то
ya ton - dan - do,
-ди -
-tan -
ла,
do,
Был
со -
я
то,
ве - сел,
со - то


-на бро-ди-ла...
-ta ron-dan-do
Сме-ял-ся я
y co-mo yo es-
так бес-печ-но,
toy a-le-gre
шут-кой бы-ло,
ya ron-dan-do,
ах,
si
ма-ма,
má-ma,
ах,
si
Я был так
y co-mo
ве-сел,
yo es-toy
ма-ма,
má-ma
ах,
ay
оме-
a-
ох!
oh!
ма-ма,
má-ma
оме-ял-ся,
a-le-gre
un poco rall.
a tempo
ай! но ря-дом о-
ay! la muer-te que me es-
на бро-ди-ла,
tá ron-dan-do
ма-ма,
má-ma
ай! Бро-ди-ла здесь о-
ay! la muer-te que me es-
на,
tá
ах,
ah!
ма-ма,
má-ma,
-ял-ся,
-le-gre
но
ay!
ря-дом о-на бро-ди-ла,
muer-te me es-tá ron-dan-do,
ма-ма,
má-ma,
но
los
ох!
oh!
ма-ма,
má-ma
ай!
ay!
ма-ма,
má-ma
rall. moltis.
ма-ма,
má-ma,
но ря-дом о-на бро
la muer-te me es-tá ron-
-ди-ла.
dan-do.
ма-ма,
má-ma,
ря-дом,
dan-do,
ма-ма.
má-ma.
ря-дом о-на бро
muer-tos me es-tán ron
-ди-ла,
-dan-do,
ма-ма.
má-ma.
ох!
oh!
ма-ма!
má-ma.

Я ЗНАЮ

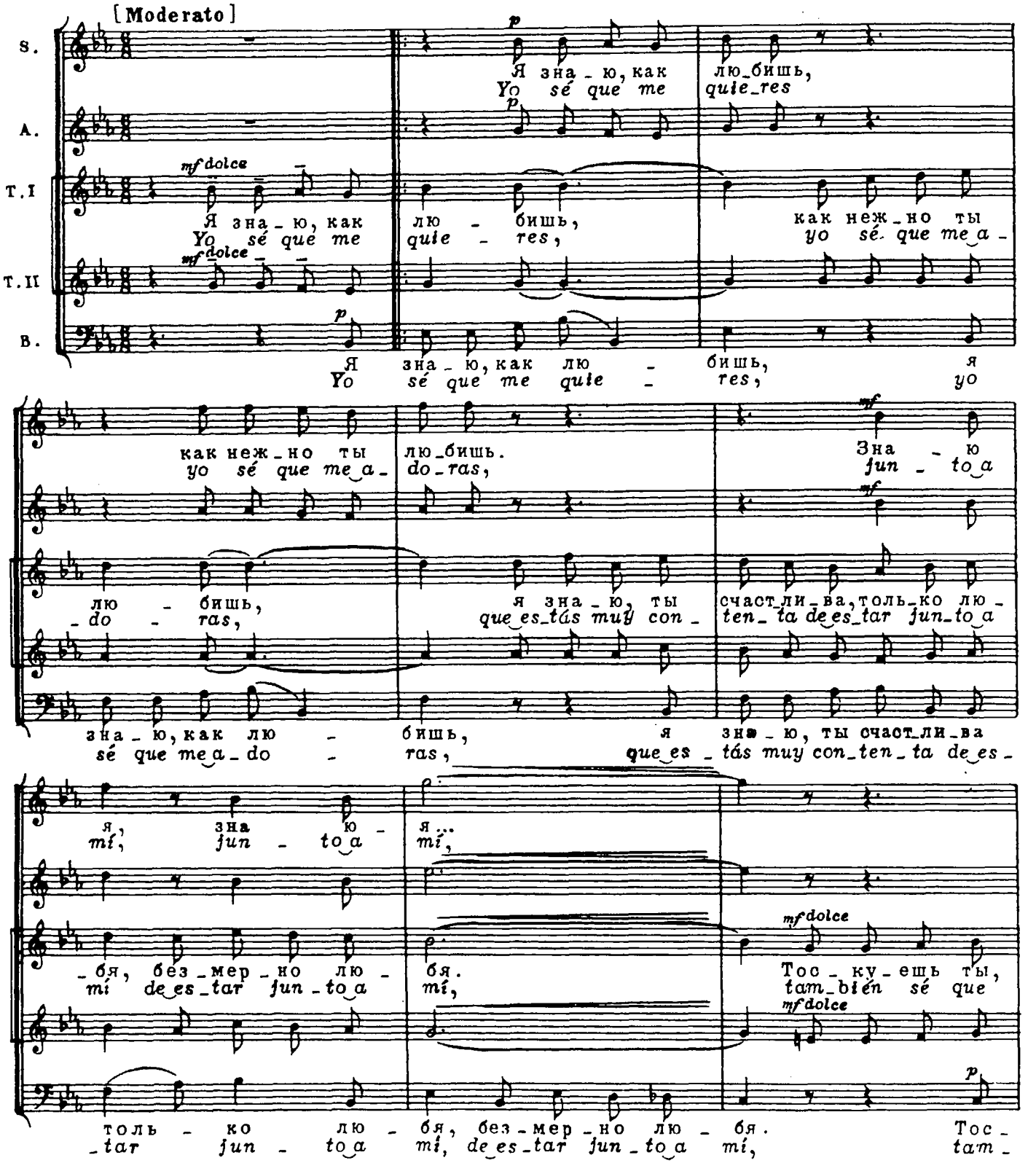
Криолья*

Слова С. САЛЬЕСА
Letra de C. SALLÉS
Перевод О. Судаковой

YO SÉ

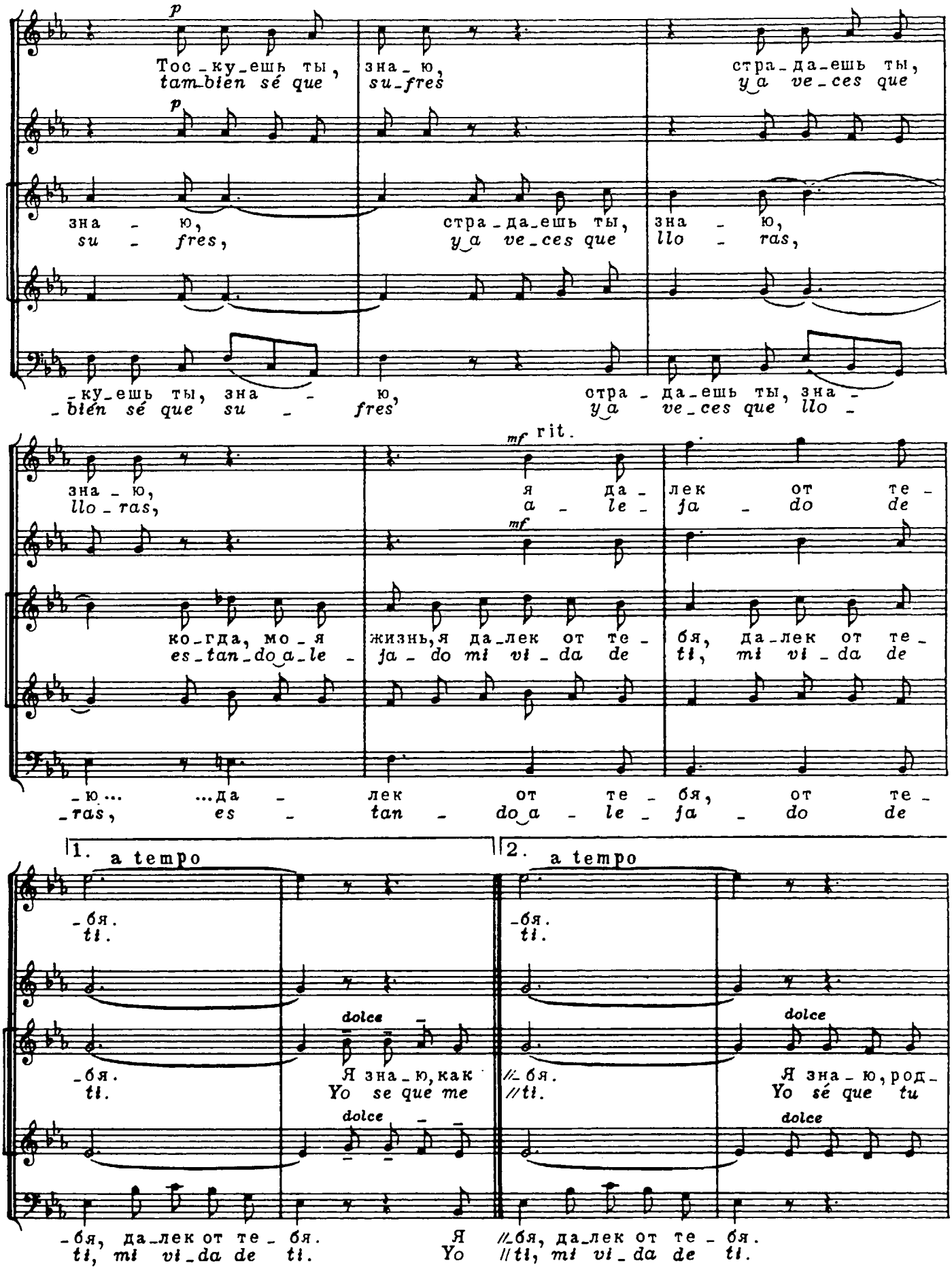
Criolla

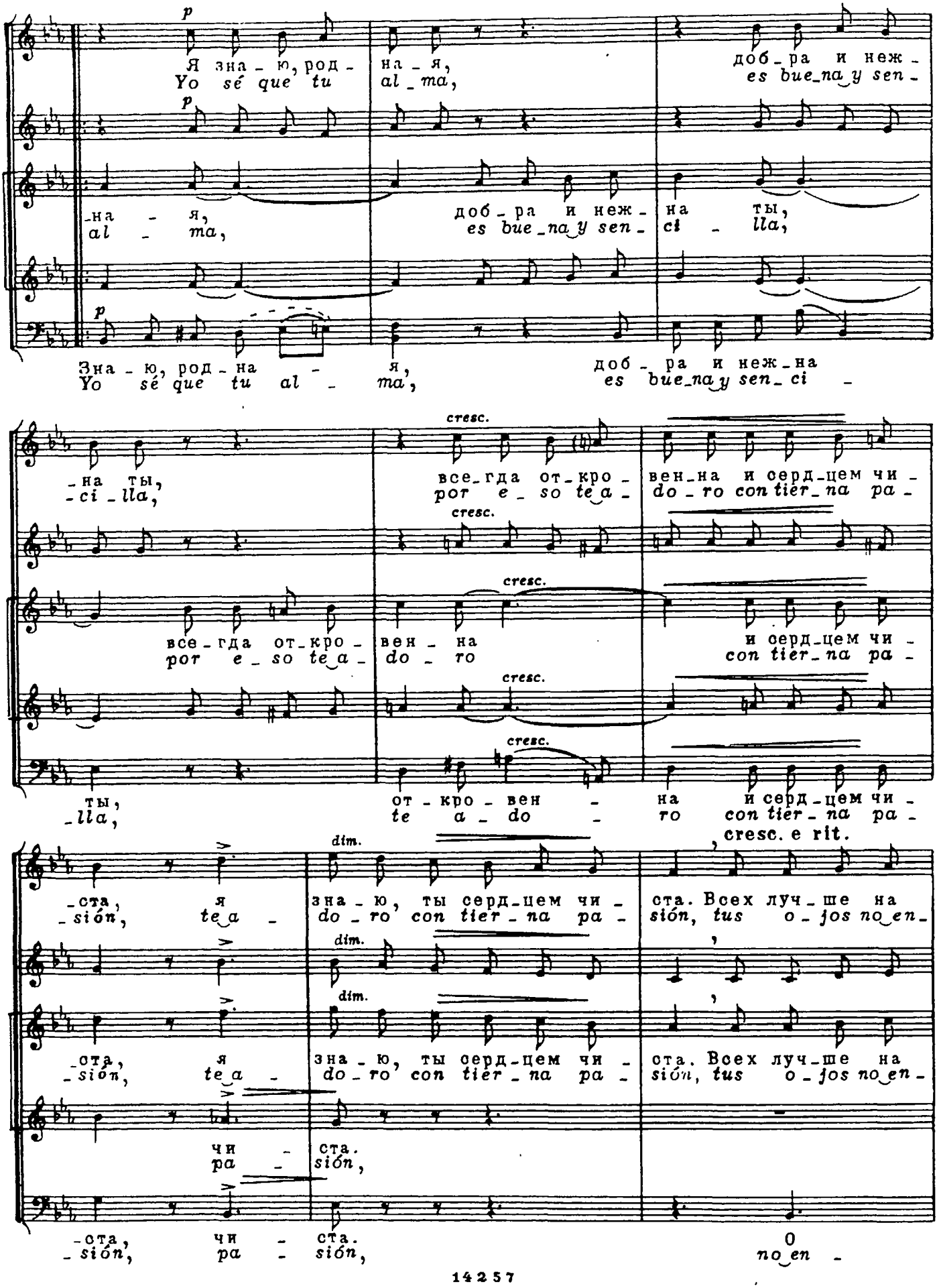
Х. РАВЕНТОС МЕСТРЕС
J. RAVENTÓS MESTRES

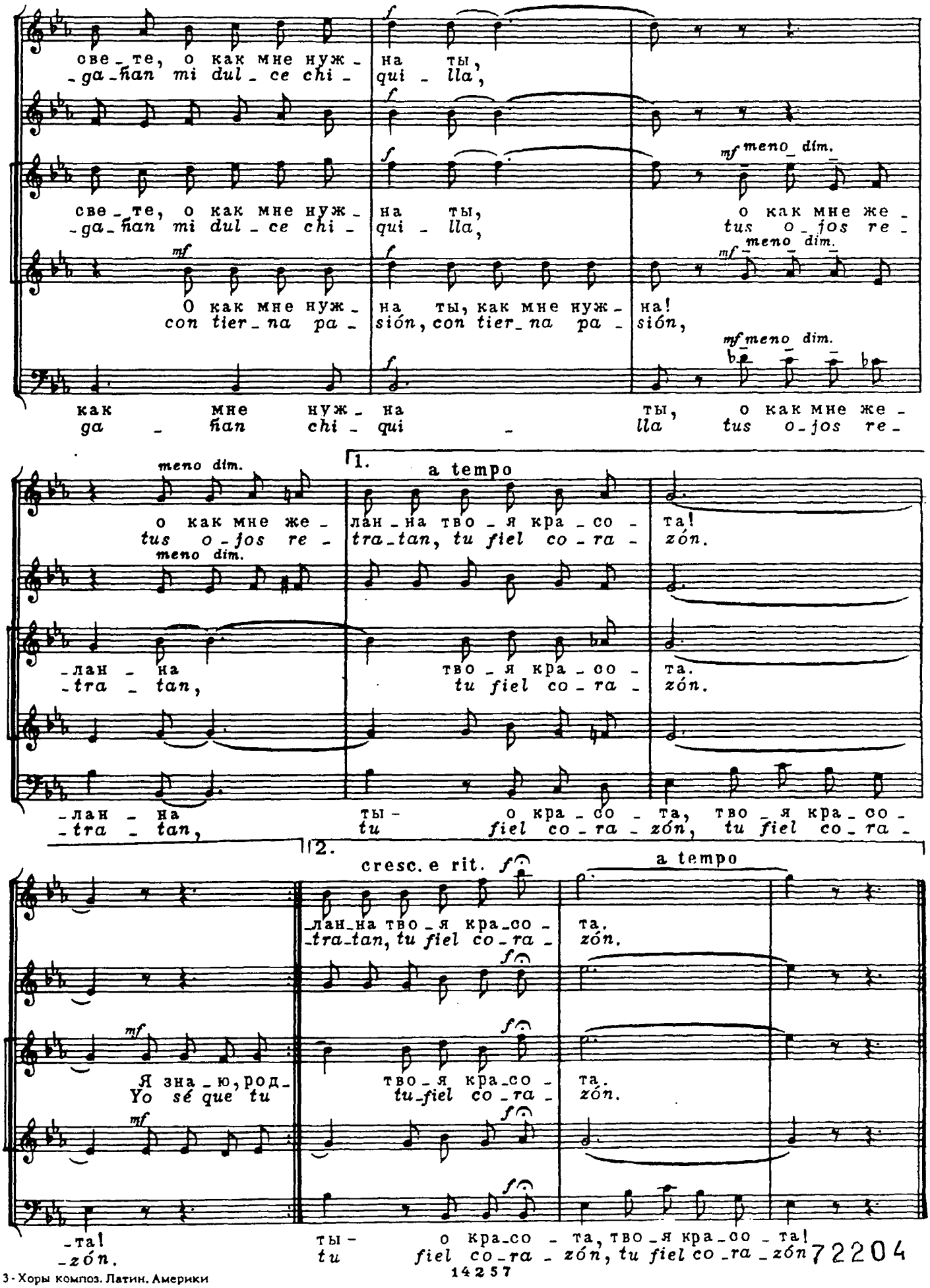


* Криолья – народная креольская песня лирического характера, в спокойном темпе с развернутым мелодическим движением.

© Издательство „Музыка“, 1990 г. Перевод 14257


p
Тос-ку-ешь ты, зна-ю, стра-да-ешь ты,
tam-bién sé que su-fres y a ve-ces que
зна - ю, стра-да-ешь ты, зна - ю,
su - fres, y a ve-ces que llo - ras,
-ку-ешь ты, зна - ю, отра-да-ешь ты, зна -
-bién sé que su - fres, y a ve-ces que llo -
mf rit.
зна-ю, я да-лек от те -
llo-ras, a - le - ja - do de
mf
ко-гда, мо-я жизнь, я да-лек от те - бя, да-лек от те -
es-tan-do a-le - ja-do mi vi-da de ti, mi vi-da de
-ю... ...да - лек от те - бя, от те -
-ras, es - tan - do a - le - ja - do de
1. a tempo
2. a tempo
-бя.
ti.
dolce
-бя. Я зна-ю, как // -бя. Я зна-ю, род-
ti. Yo se que me // ti. Yo sé que tu
-бя, да-лек от те - бя. Я // -бя, да-лек от те - бя.
ti, mi vi-da de ti. Yo // ti, mi vi-da de ti.


p
Я зна - ю, род - на я,
Yo sé que tu al - ma,
доб - ра и неж - на ты,
es bue - na y sen - ci - lla,
Зна - ю, род - на я,
Yo sé que tu al - ma,
доб - ра и неж - на
es bue - na y sen - ci -
cresc.
все - гда от - кро - вен - на и серд - цем чи -
рог e - so te a - do - ro con tier - na pa -
от - кро - вен - на и серд - цем чи -
te a - do - ro con tier - na pa -
dim.
cresc. e rit.
зна - ю, ты серд - цем чи - ста. Всех луч - ше на
do - ro con tier - na pa - sión, tus o - jos no en -
чи - ста.
pa - sión,
0
no en -


све_те, о как мне нуж_ на ты,
_ga_ñan mi dul_ce chi_ qui_lla,
све_те, о как мне нуж_ на ты, о как мне же_
_ga_ñan mi dul_ce chi_ qui_lla, tus o_jos re_
О как мне нуж_ на ты, как мне нуж_ на!
con tier_na pa_ sión, con tier_na pa_ sión,
как мне нуж_ на ты, о как мне же_
ga_ñan chi_qui_lla tus o_jos re_
meno dim.
1.
a tempo
о как мне же_ лан_на тво_я кра_со_ та!
tus o_jos re_ tra_tan, tu fiel co_ra_ zón.
_лан_на тво_я кра_со_ та.
_tra_tan, tu fiel co_ra_ zón.
_лан_на ты_ о кра_со_та, тво_я кра_со_
_tra_tan, tu fiel co_ra_zón, tu fiel co_ra_
2.
cresc. e rit.
_лан_на тво_я кра_со_ та.
_tra_tan, tu fiel co_ra_ zón.
Я зна_ю, род_ тво_я кра_со_ та.
Yo sé que tu tu_fiel co_ra_ zón.
_та! ты_ о кра_со_та, тво_я кра_со_та!
_zón. tu fiel co_ra_zón, tu fiel co_ra_zón

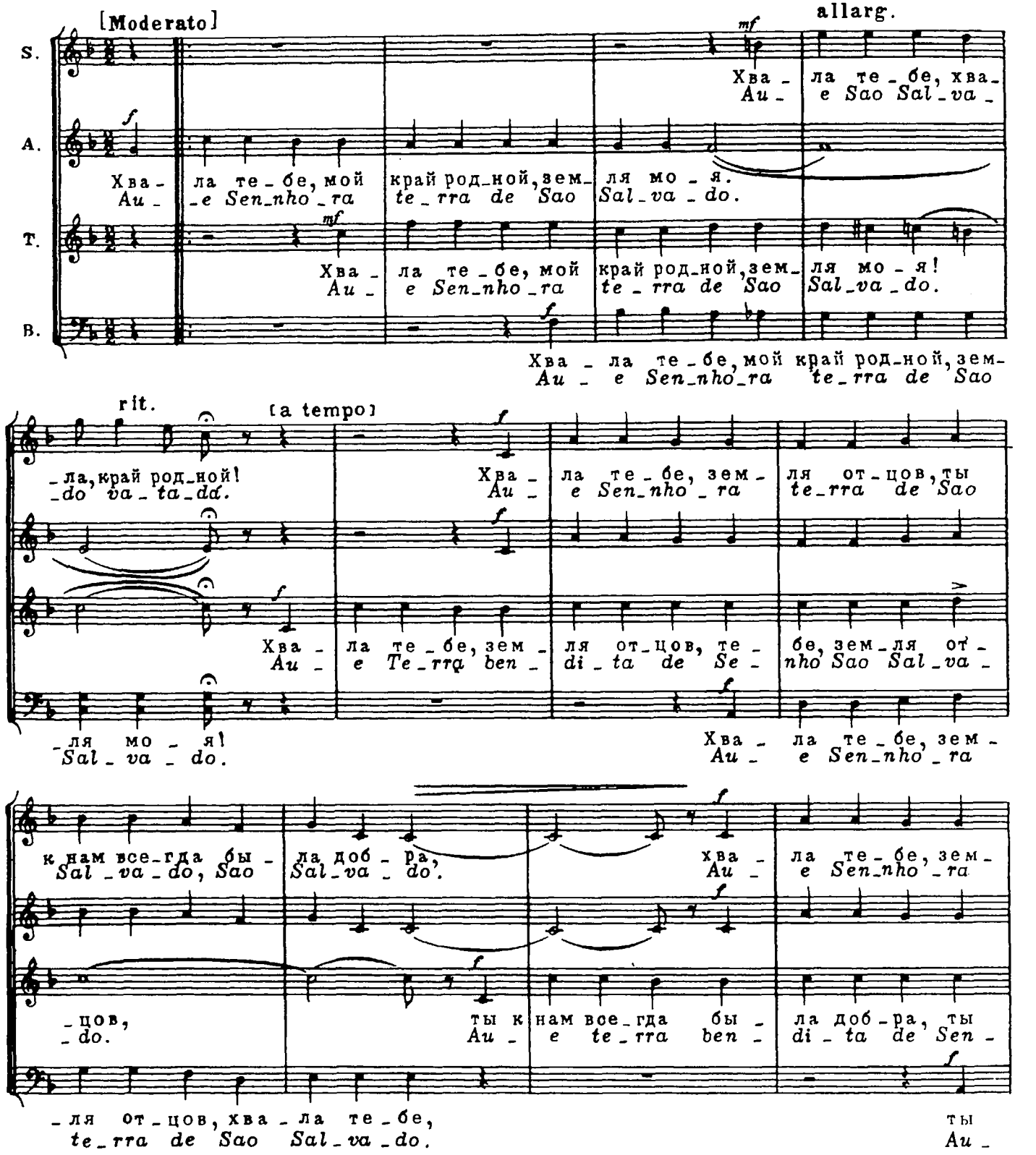
14257

72204

В БАИЕ* NA BAHIA TEM

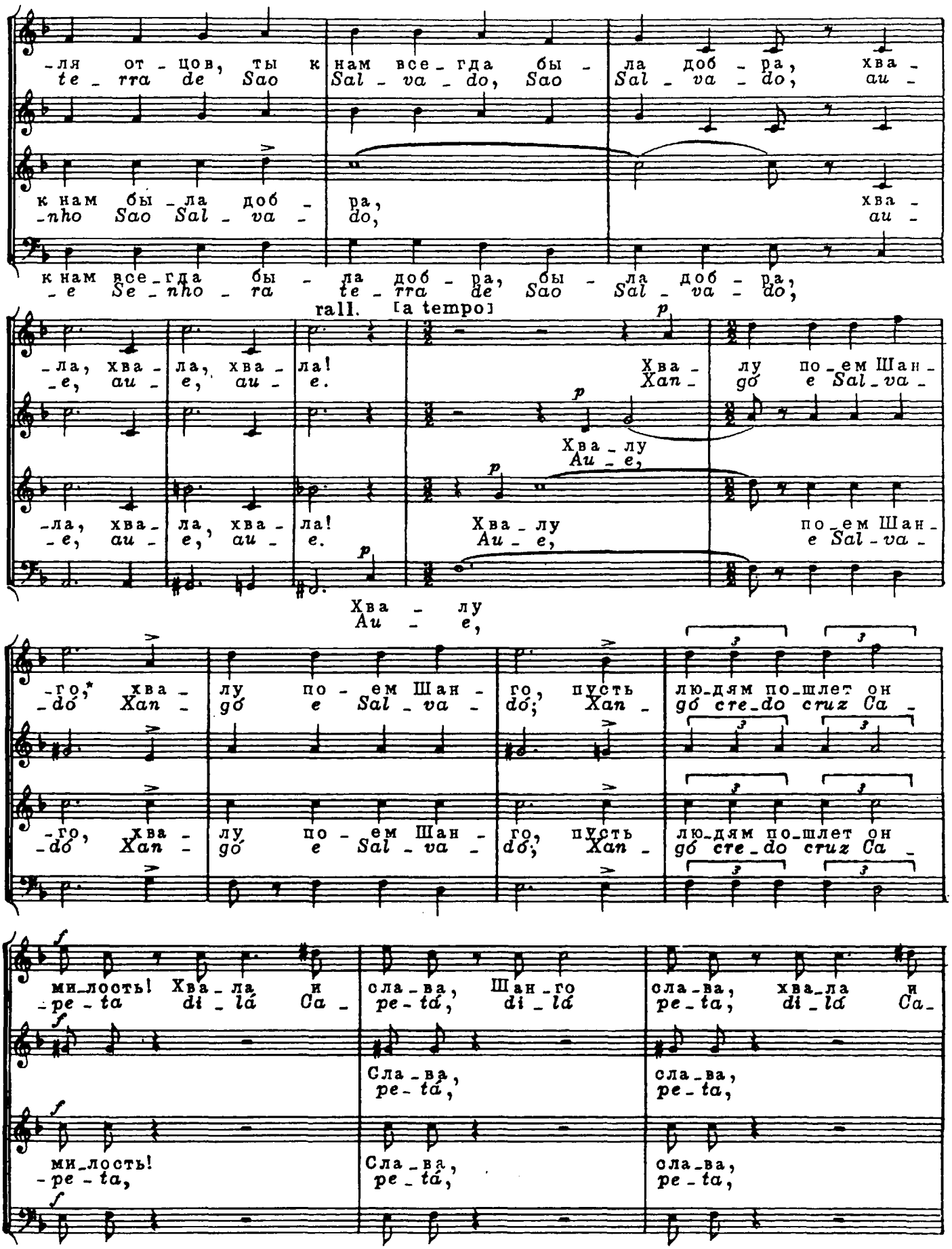
Слова народные
Poesia folklore
Перевод М. Павловой

Э. ВИЛЛА-ЛОБОС
H. VILLA-LOBOS
(1887-1959)

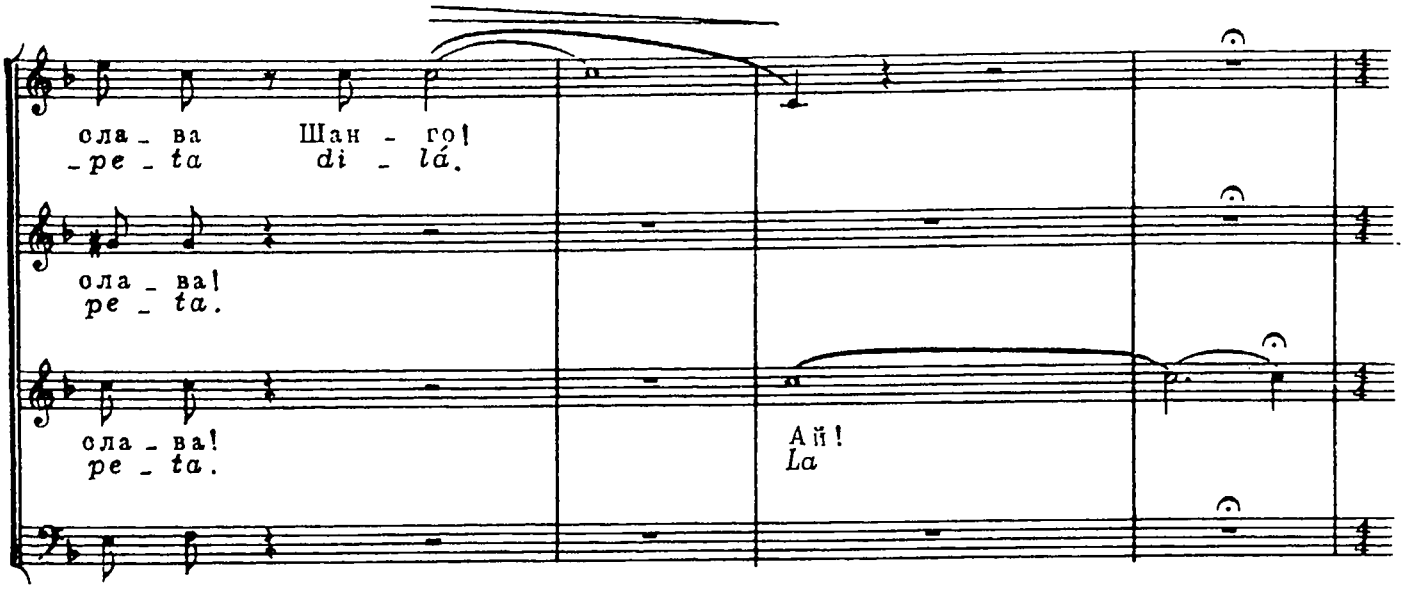


* Произведение написано на народную тему бразильского штата Баия.

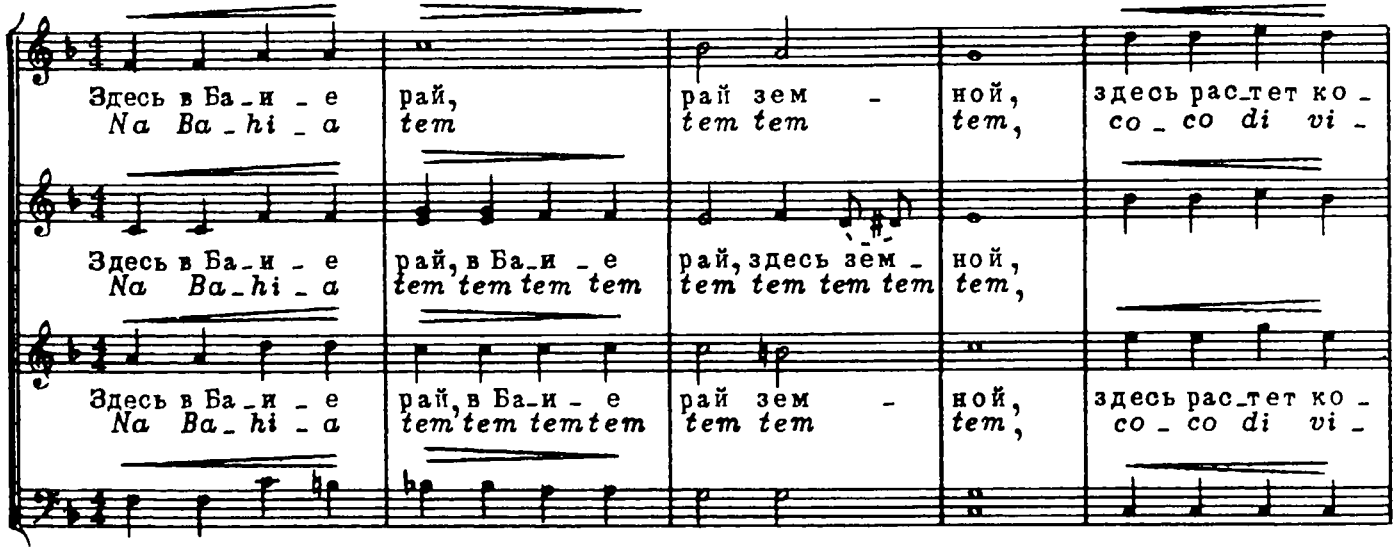
© Издательство „Музыка“, 1990 г. Перевод

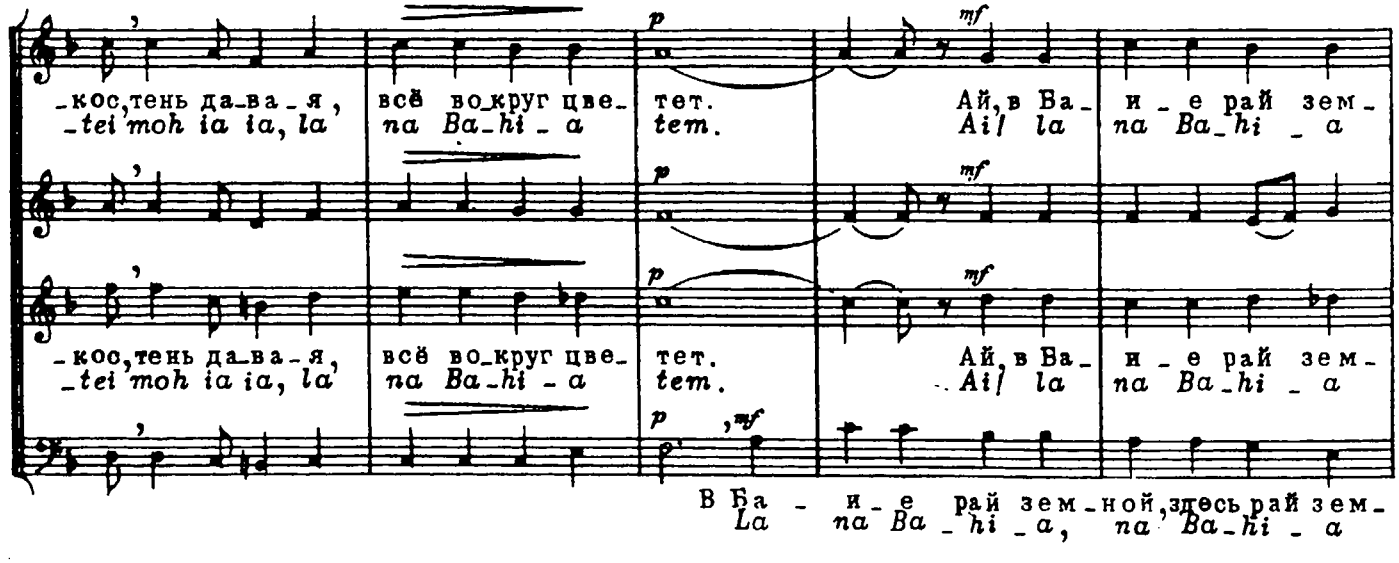


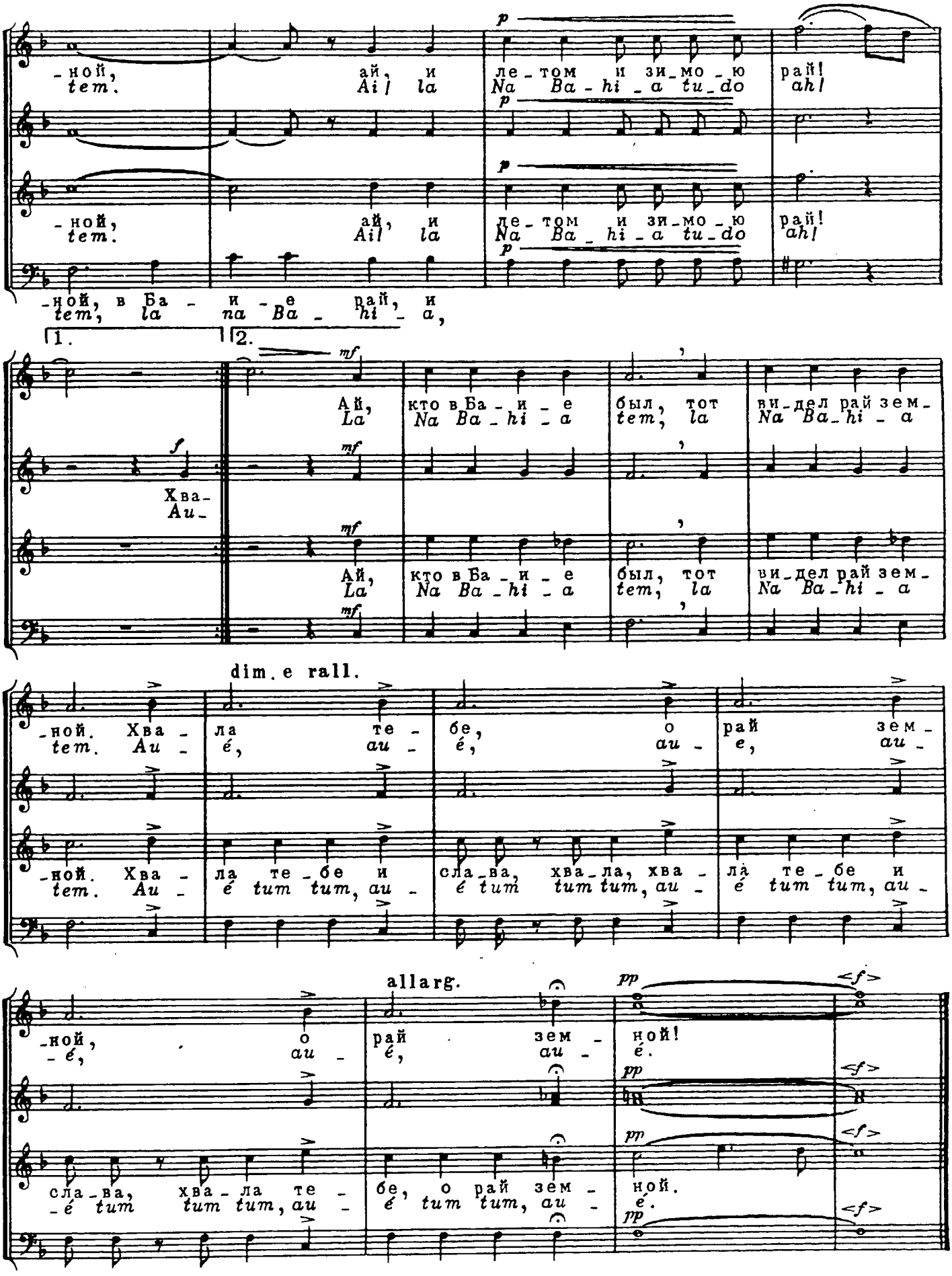
* Шанго - божество афрохристианского культа.


ола_ва Шан_го!
_ре_та di_lá.
ола_ва!
ре_та.
ола_ва!
ре_та.
Ай!
La

Andante


Здесь в Ба_и_е рай, рай зем_ной, здесь рас_тет ко_
Na Ba_hi_a tem tem tem, co_co di vi_
Здесь в Ба_и_е рай, в Ба_и_е рай, здесь зем_ной,
Na Ba_hi_a tem tem tem tem tem tem tem tem tem,
Здесь в Ба_и_е рай, в Ба_и_е рай зем_ной, здесь рас_тет ко_
Na Ba_hi_a tem tem tem tem tem tem tem, co_co di vi_


_кос, тень да_ва_я, всё во_круг цве_тет. Ай, в Ба_и_е рай зем_
_tei toh ia ia, la na Ba_hi_a tem. Ai! la na Ba_hi_a
_кос, тень да_ва_я, всё во_круг цве_тет. Ай, в Ба_и_е рай зем_
_tei toh ia ia, la na Ba_hi_a tem. Ai! la na Ba_hi_a
В Ба_и_е рай зем_ной, здесь рай зем_
La na Ba_hi_a, na Ba_hi_a


-ной, ай, и ле-том и зи-мо-ю рай!
tem. Ai! la Na Ba-hi-a tu-do ah!
-ной, ай, и ле-том и зи-мо-ю рай!
tem. Ai! la Na Ba-hi-a tu-do ah!
-ной, в Ба-и-е рай, и
tem, la na Ba-hi-a,
1.
2.
Ай, кто в Ба-и-е был, тот ви-дел рай зем-
La Na Ba-hi-a tem, la Na Ba-hi-a
Хва-
Au-
Ай, кто в Ба-и-е был, тот ви-дел рай зем-
La Na Ba-hi-a tem, la Na Ba-hi-a
dim. e rall.
-ной. Хва-ла те-бе, о рай зем-
tem. Au- é, au- é, au- e, au-
-ной. Хва-ла те-бе и сла-ва, хва-ла, хва-ла те-бе и
tem. Au- é tum tum, au- é tum tum tum, au- é tum tum, au-
allarg.
-ной, о рай зем-
-é, au- é, au- é.
сла-ва, хва-ла те-бе, о рай зем-
-é tum tum tum, au- é tum tum, au- é.
ной!
ной.

НОВАЯ ЛУНА

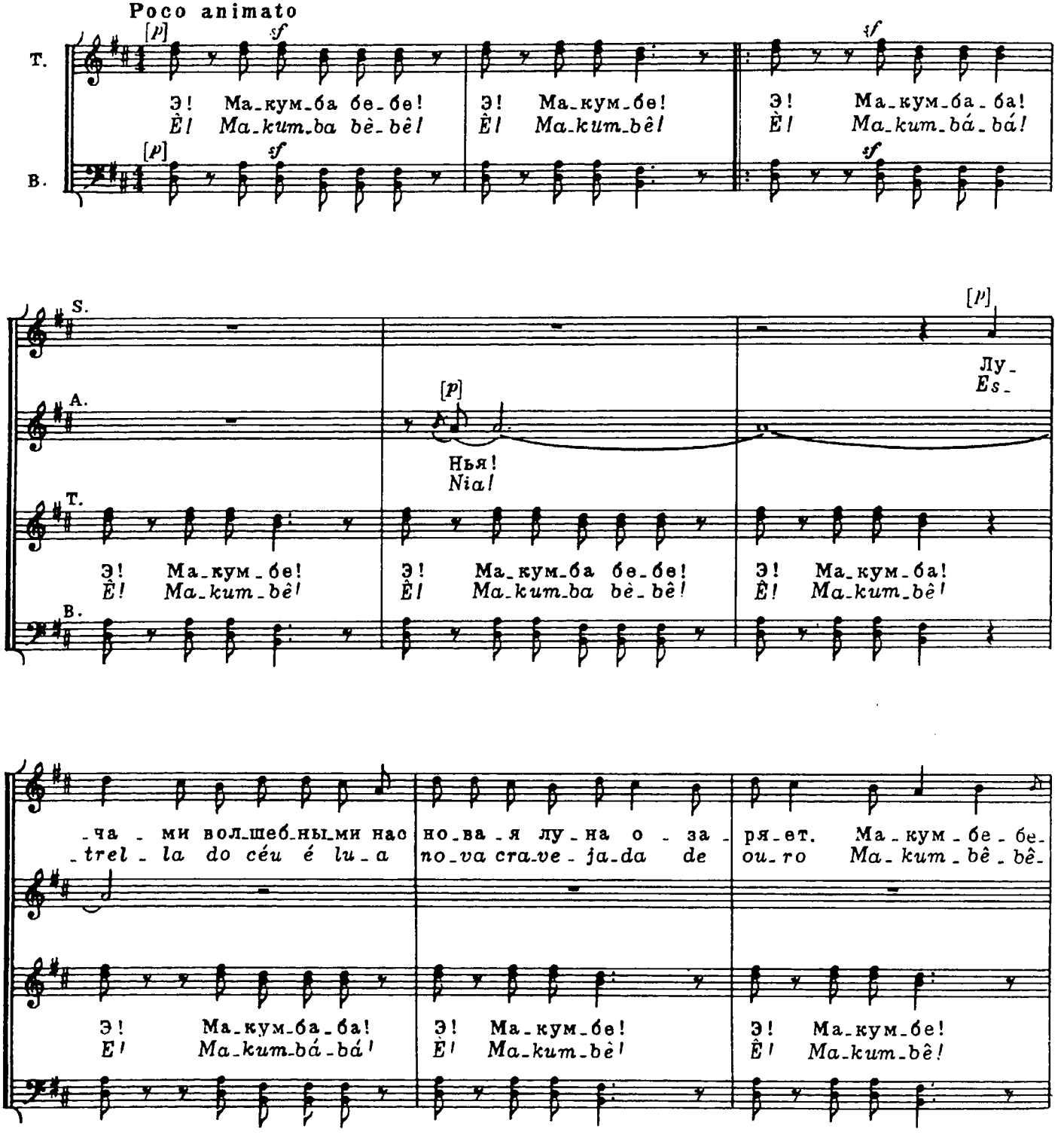
Макумба*

Слова народные
Poesia folklore
Перевод И. Бекетова

ESTRELLA É LUA NOVA

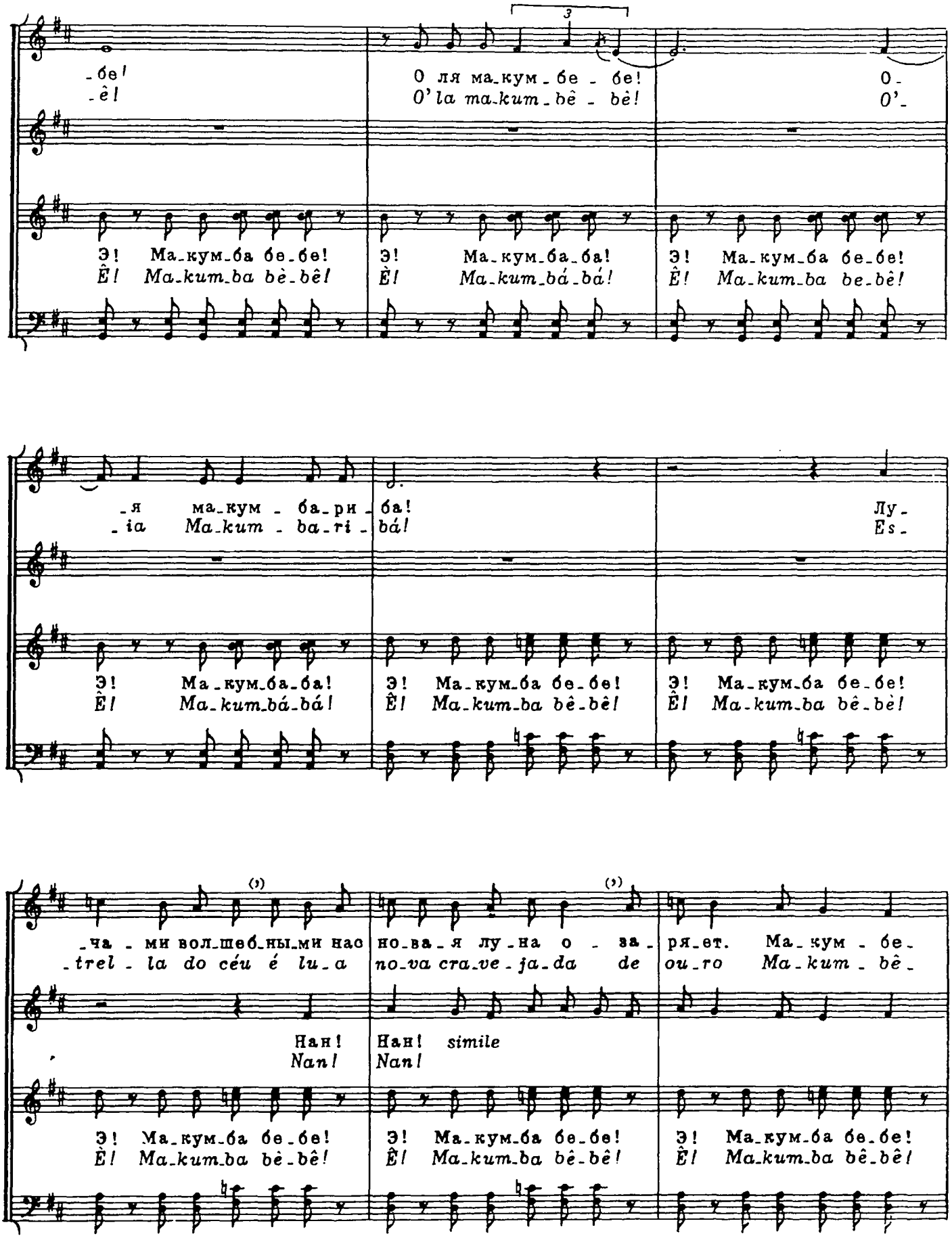
Makumba

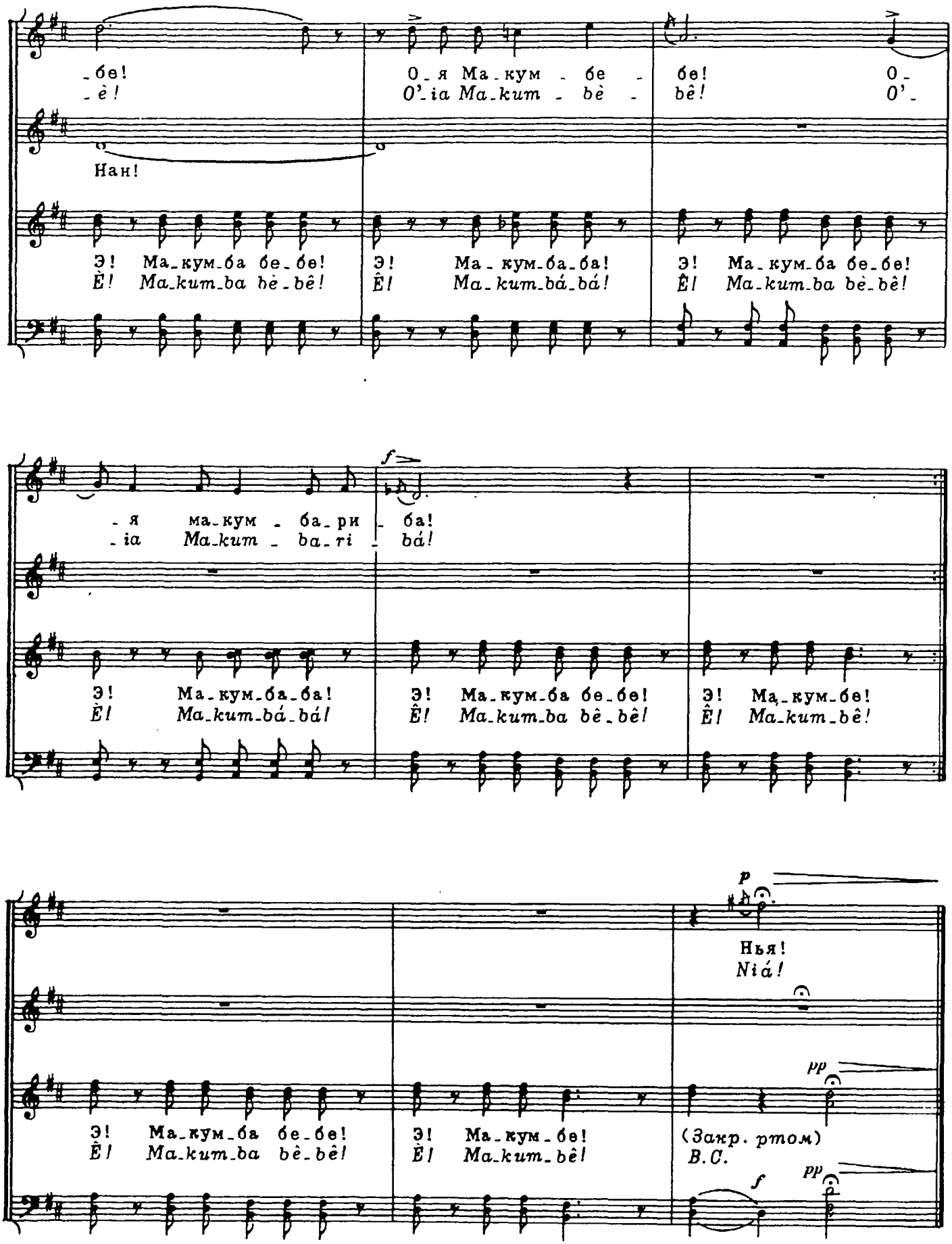
Обработка и переложение для хора Э. Вилла-Лобоса
Arranjada e adaptada por H. Villa-Lobos



* Макумба – ритуальная тема бразильских негров.

© Издательство „Музыка“, 1990 г. Перевод


-бе!
-ê!
О ля ма-кум-бе - бе!
O'la ma-kum-bê - bè!
О-
O'-
Э! Ма-кум-ба бе-бе!
Ê! Ma-kum-ba bè-bê!
Э! Ма-кум-ба-ба!
È! Ma-kum-bá-bá!
Э! Ма-кум-ба бе-бе!
Ê! Ma-kum-ba be-bê!
-я ма-кум - ба-ри-ба!
-ia Ma-kum - ba-ri-bá!
Лу-
Es-
Э! Ма-кум-ба-ба!
Ê! Ma-kum-bá-bá!
Э! Ма-кум-ба бе-бе!
Ê! Ma-kum-ba bê-bê!
Э! Ма-кум-ба бе-бе!
Ê! Ma-kum-ba bê-bè!
-ча - ми вол-шеб-ны-ми нас
-trel - la do céu é lu-a
но-ва-я лу-на о - за-
no-va cra-ve-ja-da de
ря-ет. Ма-кум - бе-
ou-ro Ma-kum - bê-
Нан!
Nan!
Нан! simile
Nan!
Э! Ма-кум-ба бе-бе!
È! Ma-kum-ba bè-bê!
Э! Ма-кум-ба бе-бе!
Ê! Ma-kum-ba bê-bê!
Э! Ма-кум-ба бе-бе!
Ê! Ma-kum-ba bê-bê!

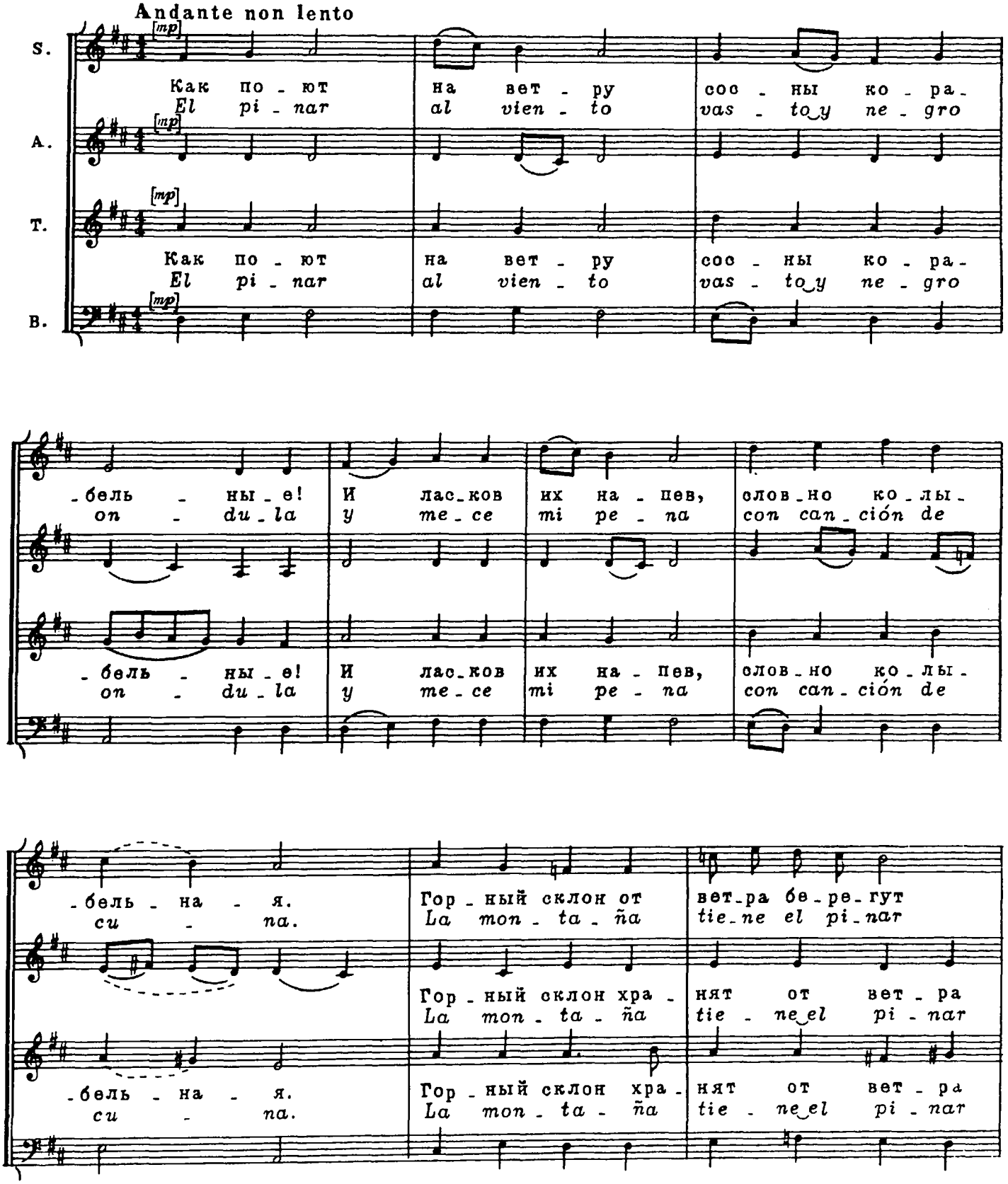

-бе!
-è!
О-я Ма-кум - бе -
О'-ia Ma-kum - bè -
бе!
bê!
О-
О'-
Нан!
Э! Ма-кум-ба бе-бе!
È! Ma-kum-ba bè-bê!
Э! Ма-кум-ба-ба!
È! Ma-kum-bá-bá!
Э! Ма-кум-ба бе-бе!
È! Ma-kum-ba bè-bê!
f
-я ма-кум - ба-ри - ба!
-ia Ma-kum - ba-ri - bá!
Э! Ма-кум-ба-ба!
È! Ma-kum-bá-bá!
Э! Ма-кум-ба бе-бе!
È! Ma-kum-ba bê-bê!
Э! Ма-кум-бе!
È! Ma-kum-bê!
p
Нья!
Niá!
pp
Э! Ма-кум-ба бе-бе!
È! Ma-kum-ba bê-bê!
Э! Ма-кум-бе!
È! Ma-kum-bê!
(Закр. ртом)
B.C.
f
pp

СОСНЫ

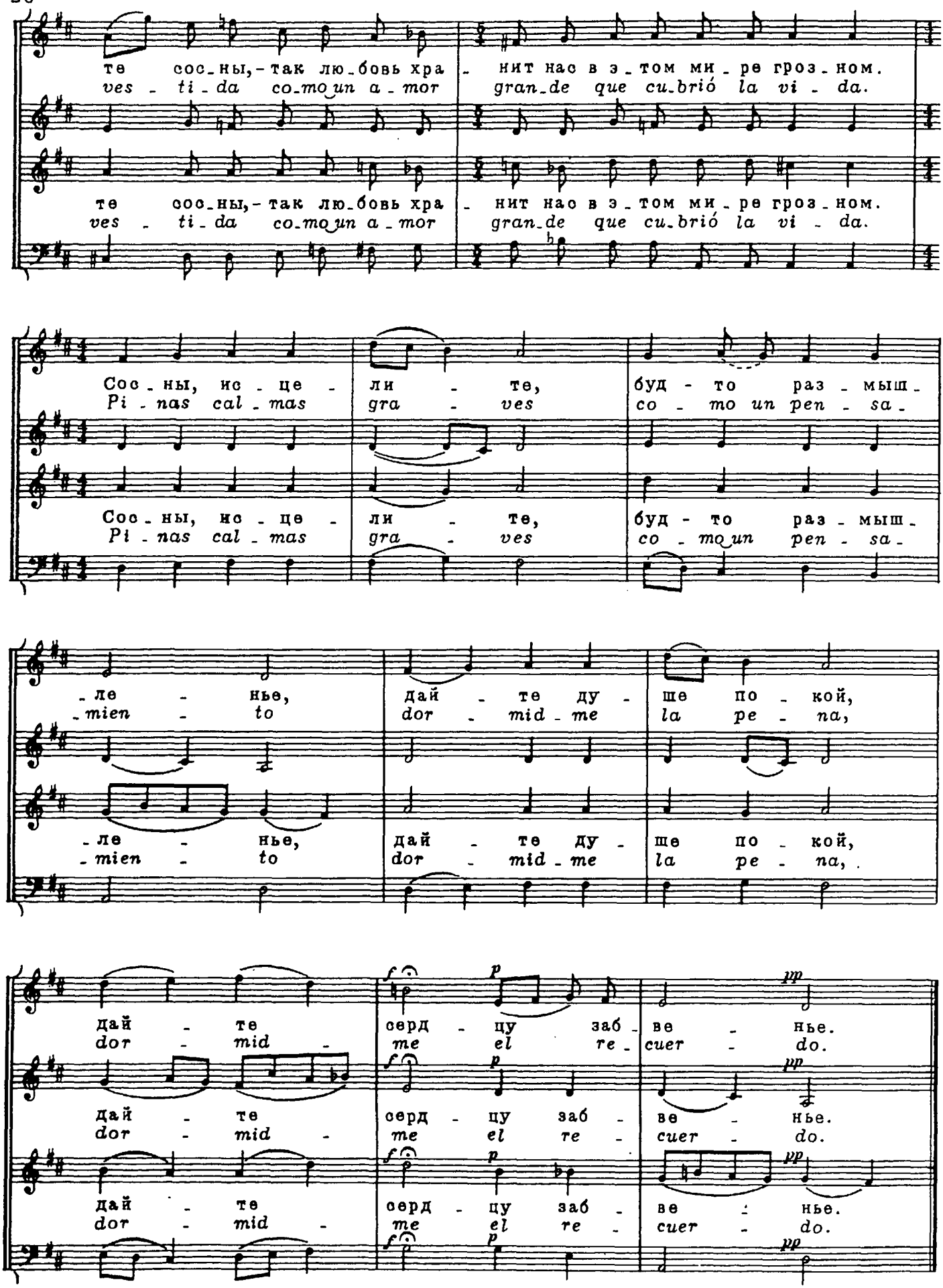
Слова Г. МИСТРАЛЬ
Letra de G. MISTRAL
Перевод О. Судаковой

PINARES

А. ЛЕТЕЛЬЕР ЛЬОНА
A. LETELIER LLONA



© Издательство „Музыка“, 1990 г. Перевод

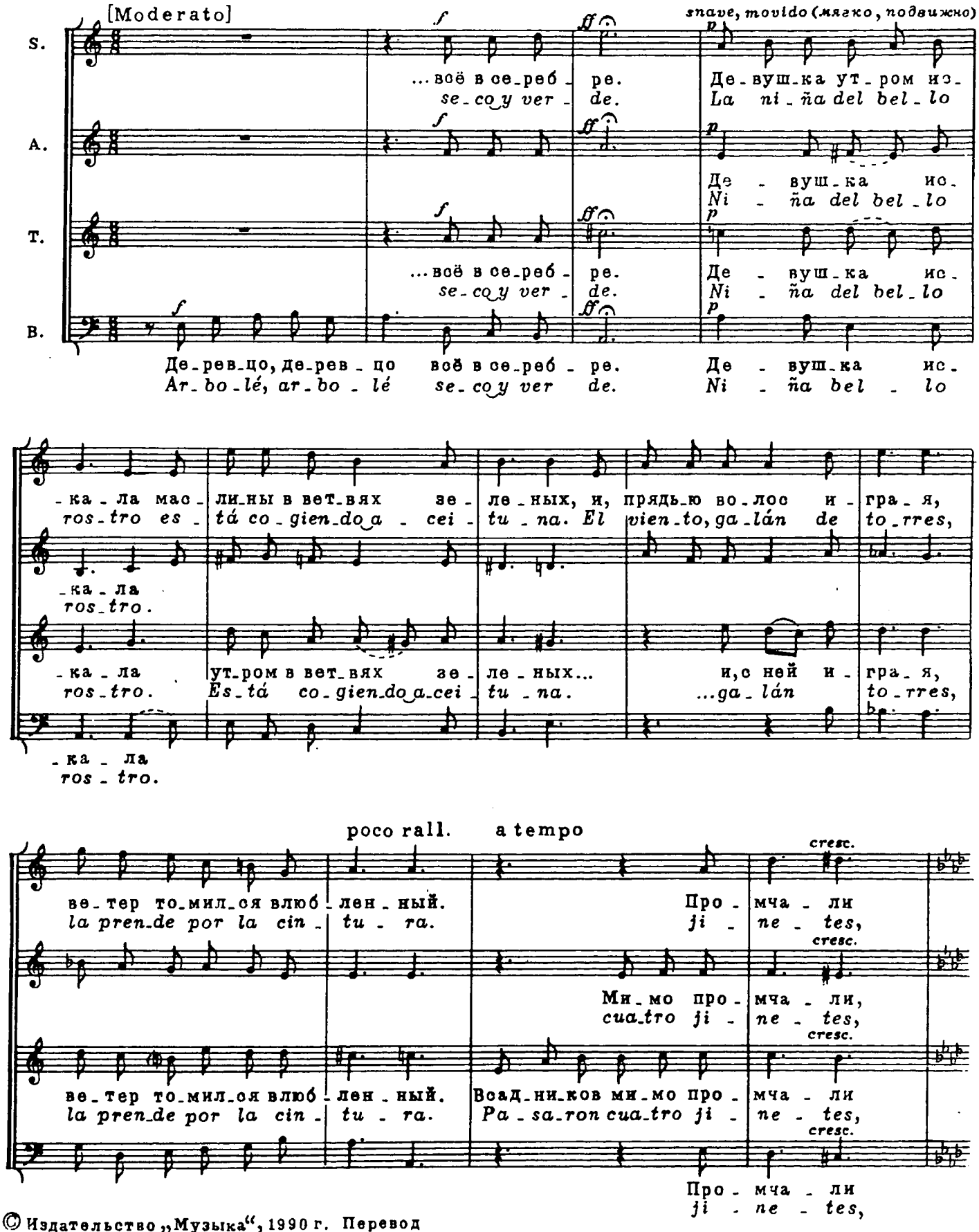

те сос_ны,-так лю_бовь хра - нит нас в э_том ми_ре гроз_ном.
ves - ti_da co_mo un a_mor gran_de que cu_brió la vi - da.
те сос_ны,-так лю_бовь хра - нит нас в э_том ми_ре гроз_ном.
ves - ti_da co_mo un a_mor gran_de que cu_brió la vi - da.
Сос_ны, ис_це - ли - те, будто раз_мыш_
Pi_nas cal_mas gra - ves co_mo un pen_sa_
Сос_ны, ис_це - ли - те, будто раз_мыш_
Pi_nas cal_mas gra - ves co_mo un pen_sa_
_ле - нье, дай - те ду - ше по_кой,
_mien - to dor_mid_me la pe_na,
_ле - нье, дай - те ду - ше по_кой,
_mien - to dor_mid_me la pe_na,
дай - те серд_цу заб_ве_нье.
dor - mid_ me el re_cuer_do.
дай - те серд_цу заб_ве_нье.
dor - mid_ me el re_cuer_do.
дай - те серд_цу заб_ве_нье.
dor - mid_ me el re_cuer_do.

ДЕРЕВЦО, ДЕРЕВЦО

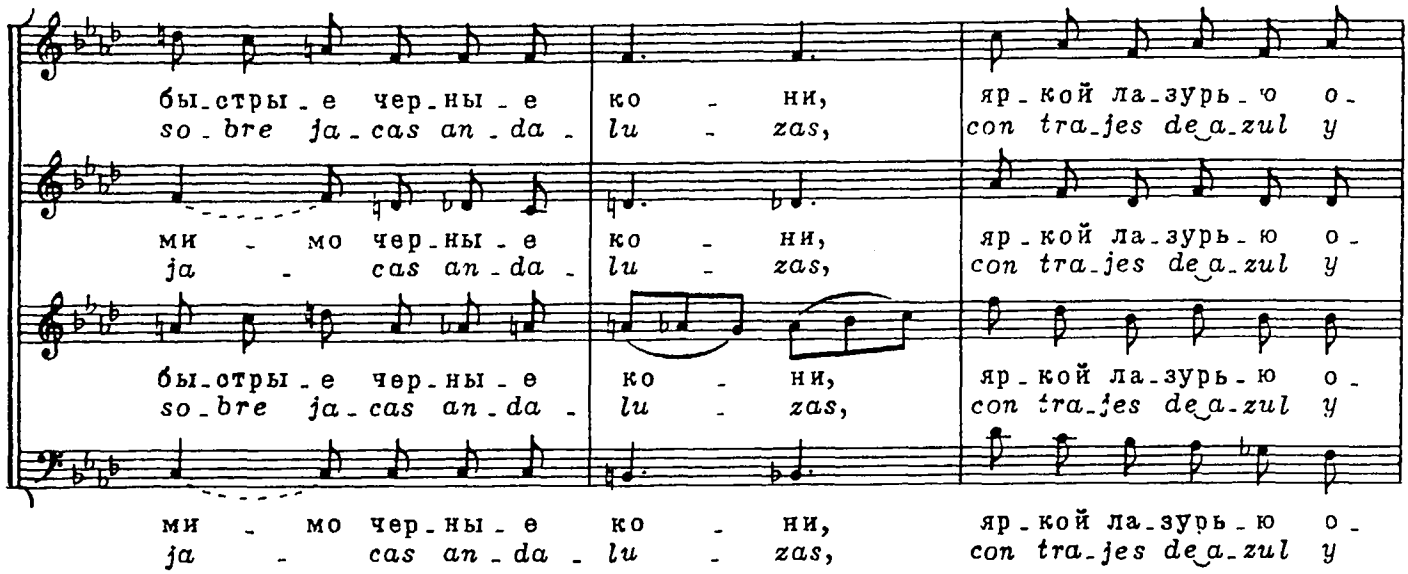
Слова Ф. ГАРСИА ЛОРКИ
Letra de F. GARCIA LORCA
Перевод И. Бекетова

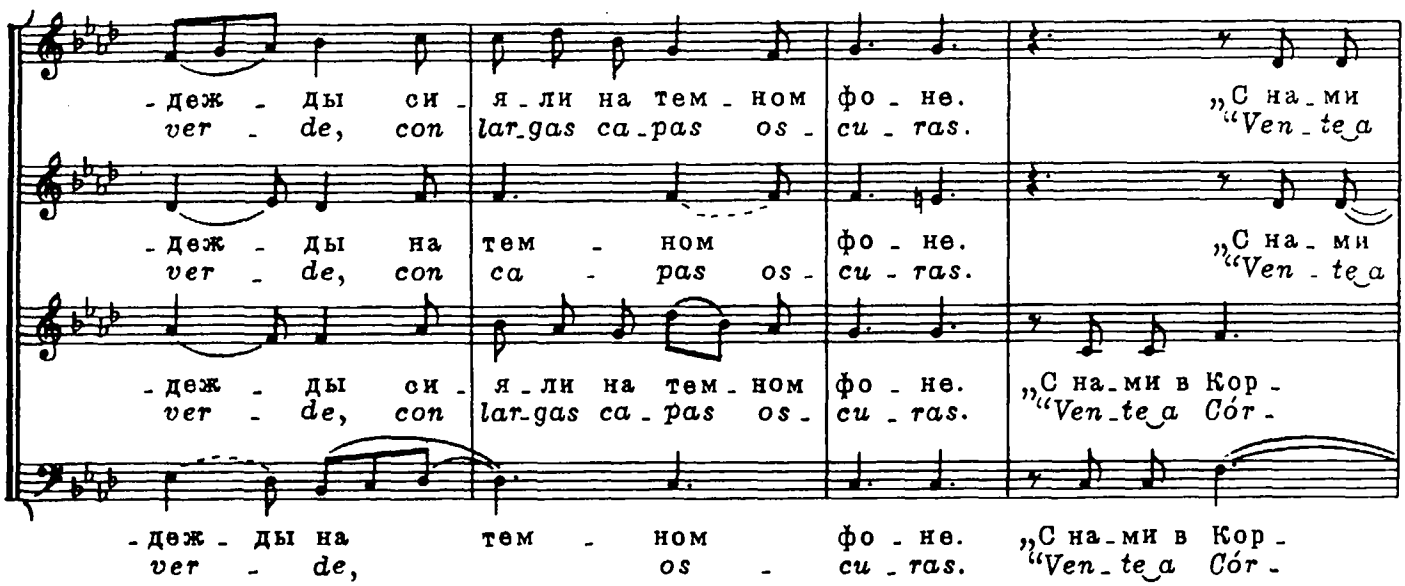
ARBOLÉ, ARBOLÉ

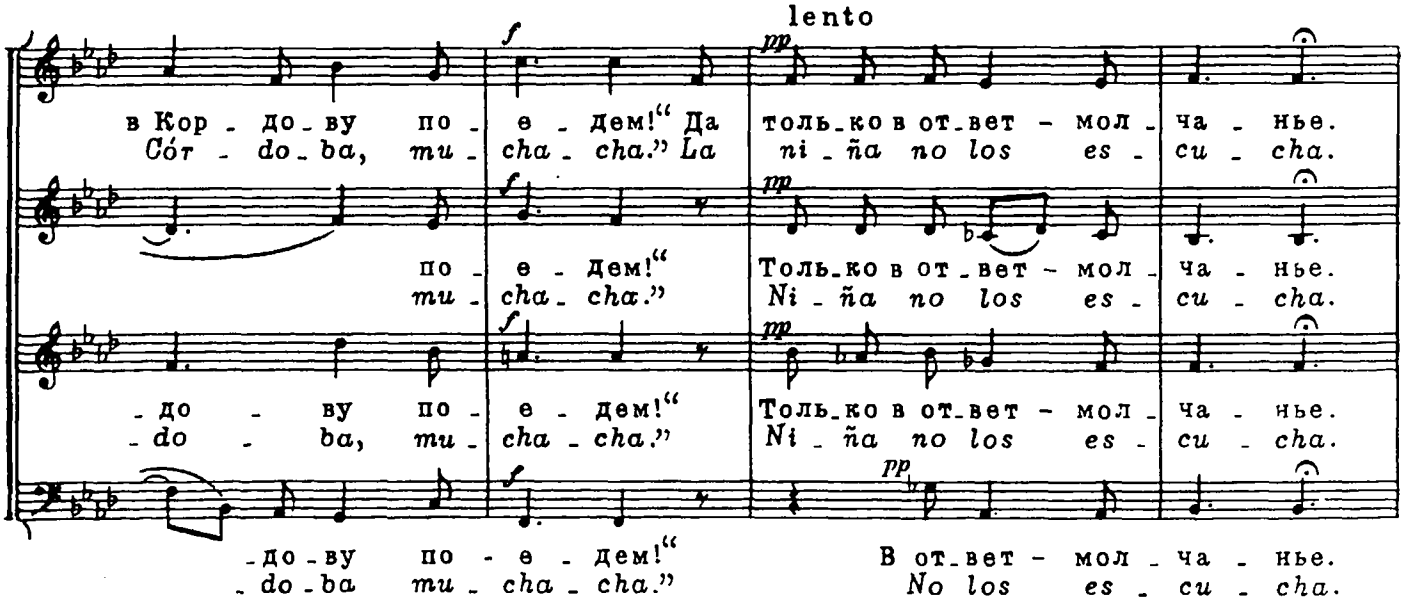
М. ЛЕТЕЛЬЕР ВАЛЬДЕС
M. LETELIER VALDÉS

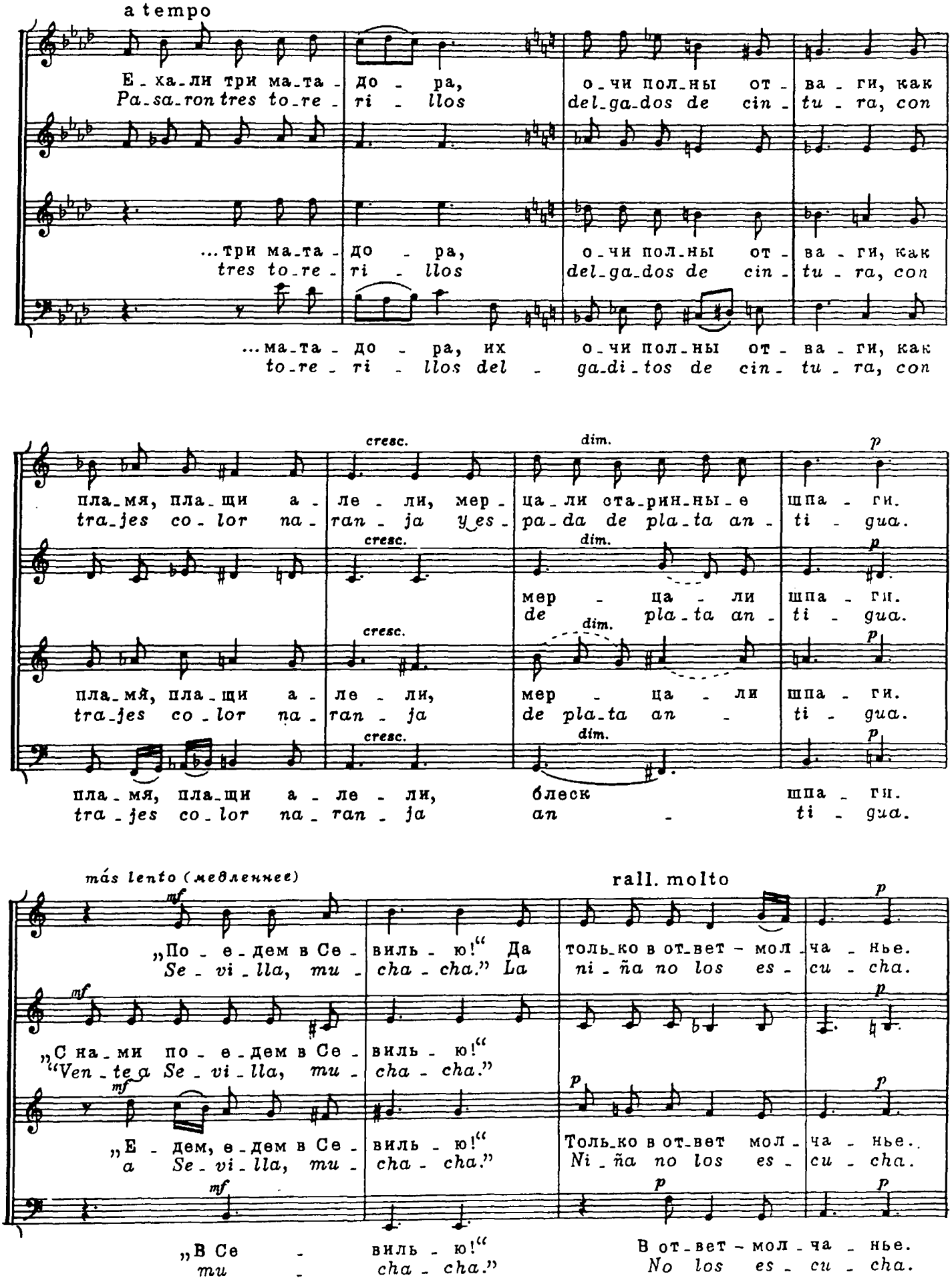


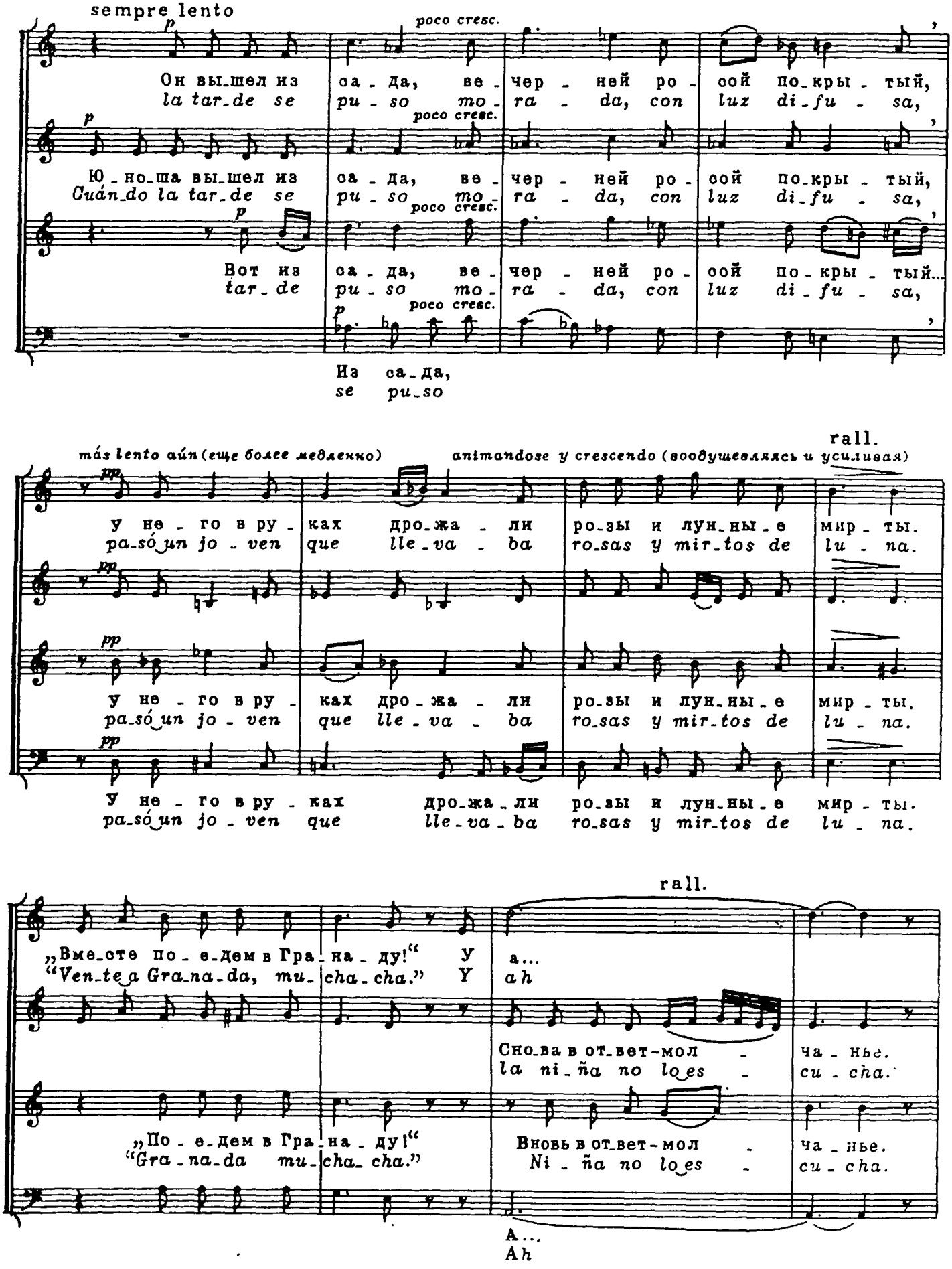
© Издательство „Музыка", 1990 г. Перевод


бы-стры-е чер-ны-е ко - ни, яр-кой ла-зурь-ю о-
so-bre ja-cas an-da- lu - zas, con tra-jes de-a-zul y
ми - мо чер-ны-е ко - ни, яр-кой ла-зурь-ю о-
ja - cas an-da- lu - zas, con tra-jes de-a-zul y
бы-стры-е чер-ны-е ко - ни, яр-кой ла-зурь-ю о-
so-bre ja-cas an-da- lu - zas, con tra-jes de-a-zul y
ми - мо чер-ны-е ко - ни, яр-кой ла-зурь-ю о-
ja - cas an-da- lu - zas, con tra-jes de-a-zul y


-деж - ды си- я-ли на тем-ном фо - не. „С на-ми
ver - de, con lar-gas ca-pas os- cu - ras. "Ven-te-a
-деж - ды на тем - ном фо - не. „С на-ми
ver - de, con ca - pas os- cu - ras. "Ven - te-a
-деж - ды си- я-ли на тем-ном фо - не. „С на-ми в Кор-
ver - de, con lar-gas ca-pas os- cu - ras. "Ven-te-a Cór-
-деж - ды на тем - ном фо - не. „С на-ми в Кор-
ver - de, os - cu - ras. "Ven-te-a Cór-


lento
в Кор - до-ву по- е - дем!“ Да толь-ко в от-вет - мол - ча - нье.
Cór - do-ba, mu- cha - cha.” La ni - ña no los es - cu - cha.
по - е - дем!“ Толь-ко в от-вет - мол - ча - нье.
mu- cha - cha.” Ni - ña no los es - cu - cha.
-до - ву по- е - дем!“ Толь-ко в от-вет - мол - ча - нье.
-do - ba, mu- cha - cha.” Ni - ña no los es - cu - cha.
-до-ву по - е - дем!“ В от-вет - мол - ча - нье.
-do-ba mu - cha - cha.” No los es - cu - cha.


a tempo
Е-ха-ли три ма-та- до - ра, о-чи пол-ны от- ва - ги, как
Pa-sa-ron tres to-re- ri - llos del-ga-dos de cin- tu - ra, con
...три ма-та- до - ра, о-чи пол-ны от- ва - ги, как
tres to-re- ri - llos del-ga-dos de cin- tu - ra, con
...ма-та- до - ра, их о-чи пол-ны от- ва - ги, как
to-re- ri - llos del - ga-di-tos de cin- tu - ra, con
cresc.
dim.
p
пла-мя, пла-щи а- ле - ли, мер- ца-ли ста-рин-ны-е шпа - ги.
tra-jes co-lor na- ran - ja y es- pa-da de pla-ta an- ti - gua.
мер - ца - ли шпа - ги.
de pla-ta an- ti - gua.
пла-мя, пла-щи а- ле - ли, мер - ца - ли шпа - ги.
tra-jes co-lor na- ran - ja de pla-ta an - ti - gua.
пла-мя, пла-щи а- ле - ли, блеск шпа - ги.
tra-jes co-lor na- ran - ja an - ti - gua.
más lento (медленнее)
rall. molto
„По - е-дем в Се- виль - ю!“ Да толь-ко в от-вет - мол- ча - нье.
Se - vi-lla, mu- cha - cha.” La ni - ña no los es- cu - cha.
„С на-ми по - е-дем в Се- виль - ю!“
“Ven - te a Se - vi - lla, mu- cha - cha.”
„Е - дем, е-дем в Се- виль - ю!“ Толь-ко в от-вет мол- ча - нье.
a Se-vi-lla, mu- cha - cha.” Ni - ña no los es- cu - cha.
„В Се - виль - ю!“ В от-вет - мол- ча - нье.
mu - cha - cha.” No los es- cu - cha.


sempre lento
poco cresc.
Он вы_шел из са_да, ве_чер_ней ро_сой по_кры_тый,
la tar_de se pu_so mo_ra_da, con luz di_fu_sa,
Ю_но_ша вы_шел из са_да, ве_чер_ней ро_сой по_кры_тый,
Cuán_do la tar_de se pu_so mo_ra_da, con luz di_fu_sa,
Вот из са_да, ве_чер_ней ро_сой по_кры_тый...
tar_de pu_so mo_ra_da, con luz di_fu_sa,
Из са_да,
se pu_so
rall.
más lento aún (еще более медленно)
animandose y crescendo (воодушевляясь и усиливая)
у не_го в ру_ках дро_жа_ли ро_зы и лун_ны_е мир_ты.
pa_só_un jo_ven que lle_va_ba ro_sas y mir_tos de lu_na.
„Вме_сте по_е_дем в Гра_на_ду!“ У
“Ven_te_a Gra_na_da, mu_cha_cha.” Y
a...
ah
Сно_ва в от_вет_мол_ча_нье.
la ni_ña no lo_es cu_cha.
„По_е_дем в Гра_на_ду!“
“Gra_na_da mu_cha_cha.”
Вновь в от_вет_мол_ча_нье.
Ni_ña no lo_es cu_cha.
A...
Ah

Tempo I

Де-вуш-ка мол-ча сры-ва - ла мас-ли-ны с вет-вей зе-ле-ных, е-
la ni-ña del bel-lo ros - tro si - gue co-gien-do a - cei - tu - na, con

Де - вуш-ка сры-ва - ла мас-ли-ны с вет-вей зе-ле-ных,
Ni - ña del bel-lo ros - tro si - gue co-gien-do a - cei - tu - na,

Де - вуш-ка сры-ва - ла мас-ли-ны с вет-вей зе-ле-ных,
Ni - ña del bel-lo ros - tro si - gue co-gien-do a - cei - tu - na,

-е об-ни-мал за пле - чи лас-ко-вый ве-тер влюб-
el bra-zo gris del vien - to ce-ñi-do por la cin-

...е - е за пле - чи лас-ко-вый ве-тер влюб.
bra-zo gris del vien - to ce-ñi-do por la cin-

poco rall.

-лен - ный. ...всё в се-реб - ре.
-tu - ra. se-co y ver - de.

...всё в се-реб - ре.
se-co y ver - de.

-лен - ный. ...всё в се-реб - ре.
-tu - ra. se-co y ver - de.

Де-рев-цо, де-рев - цо всё в се-реб - ре.
Ar-bo-lé, ar-bo - lé se-co y ver - de.

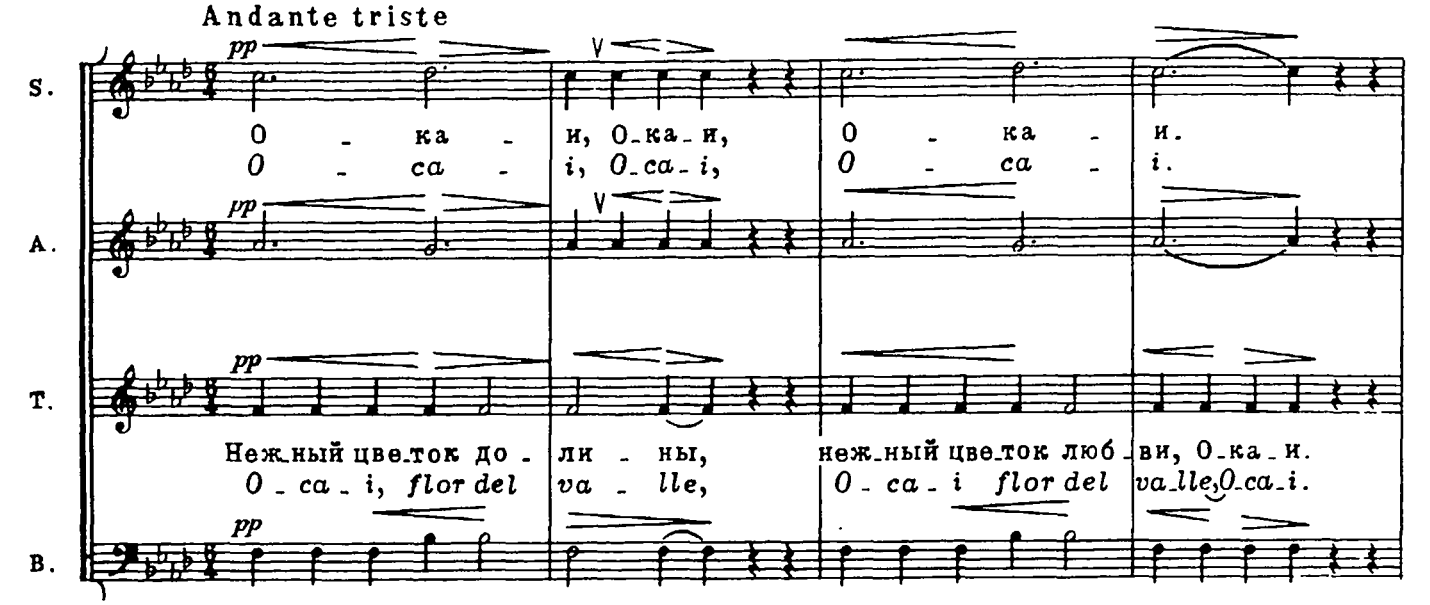
НЕЖНАЯ ОКАИ

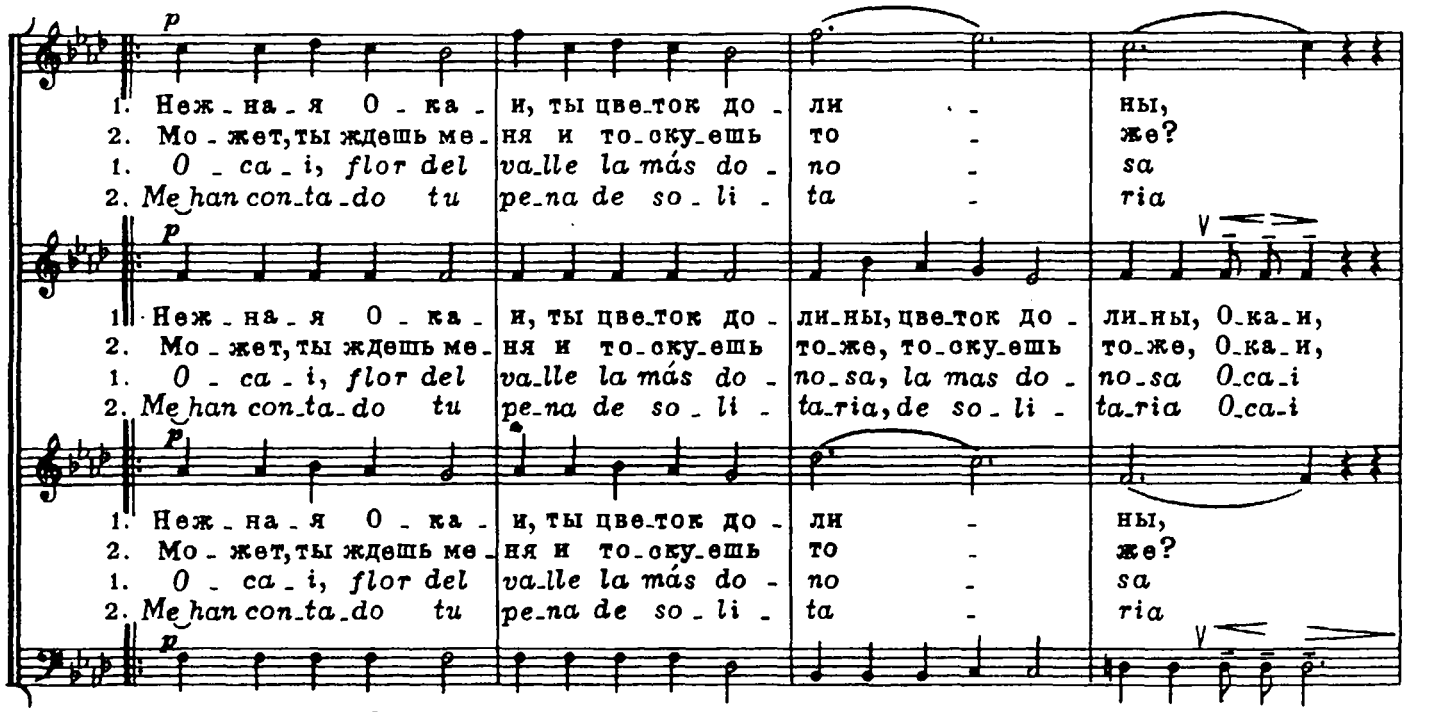
OCAI

Слова Э. МОНТАНЬЕ
Letra de E. MONTAGNE
Перевод И. Бекетова

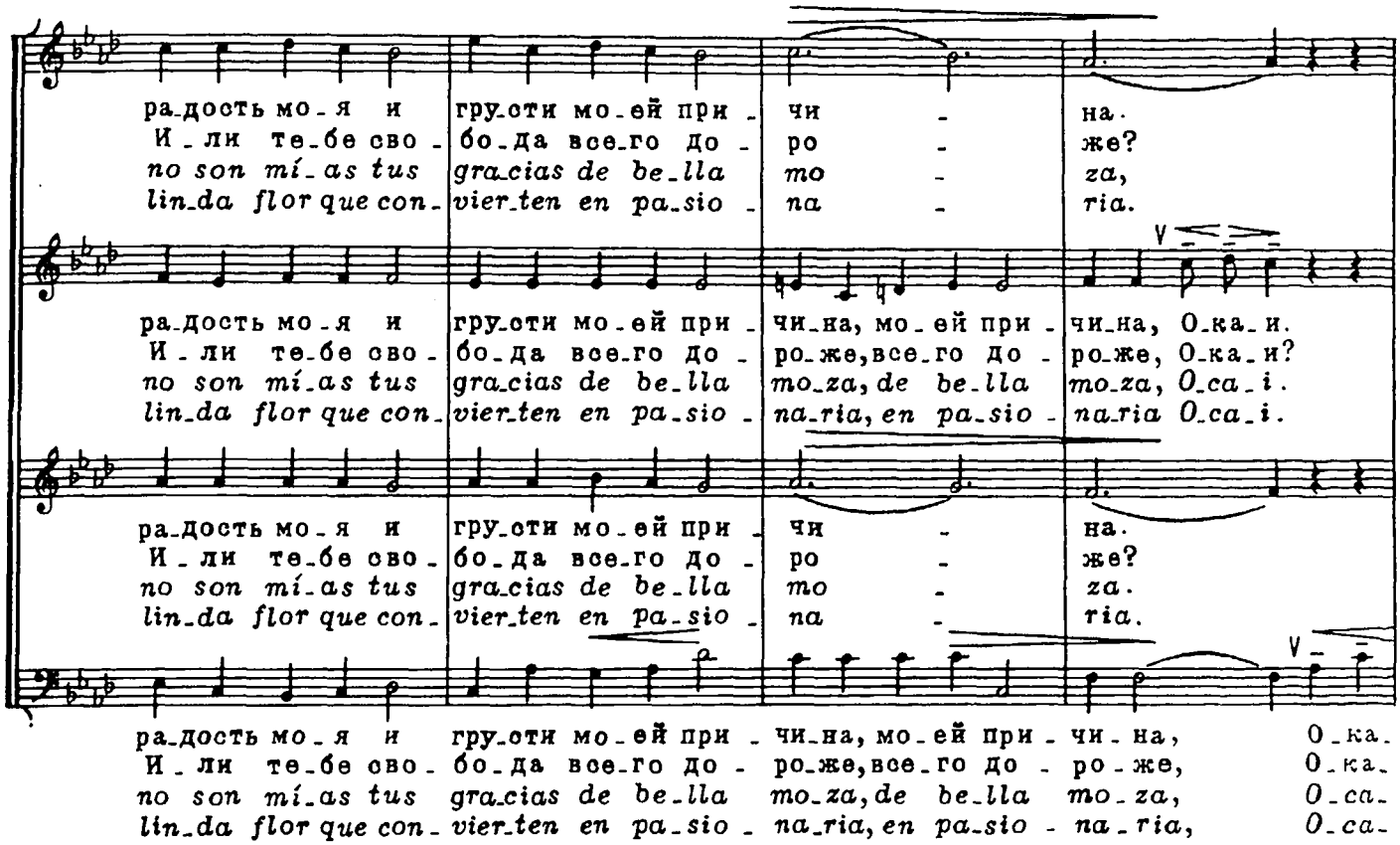
Х. ХИЛАРДИ
G. GILARDI
(1889–1963)

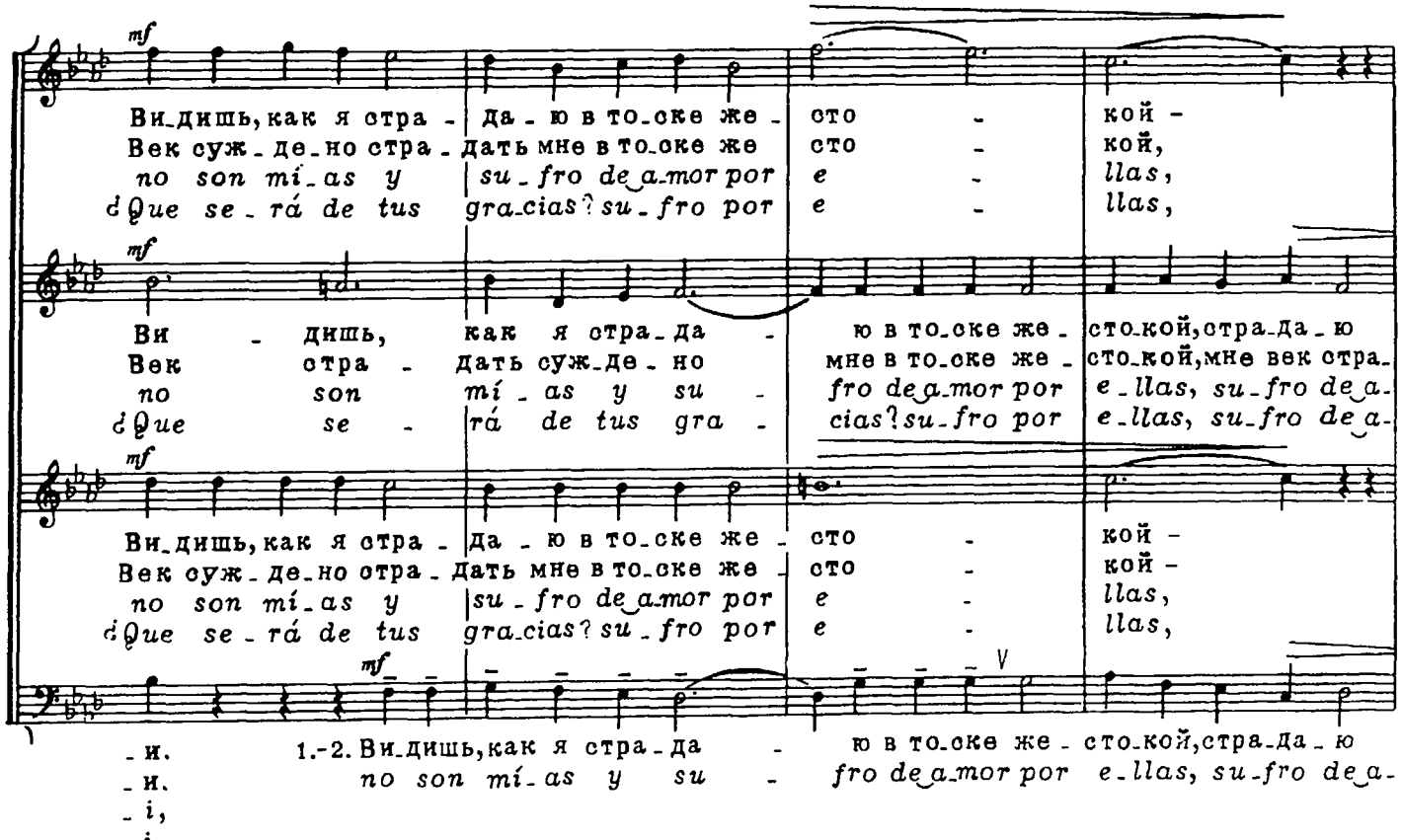
Andante triste

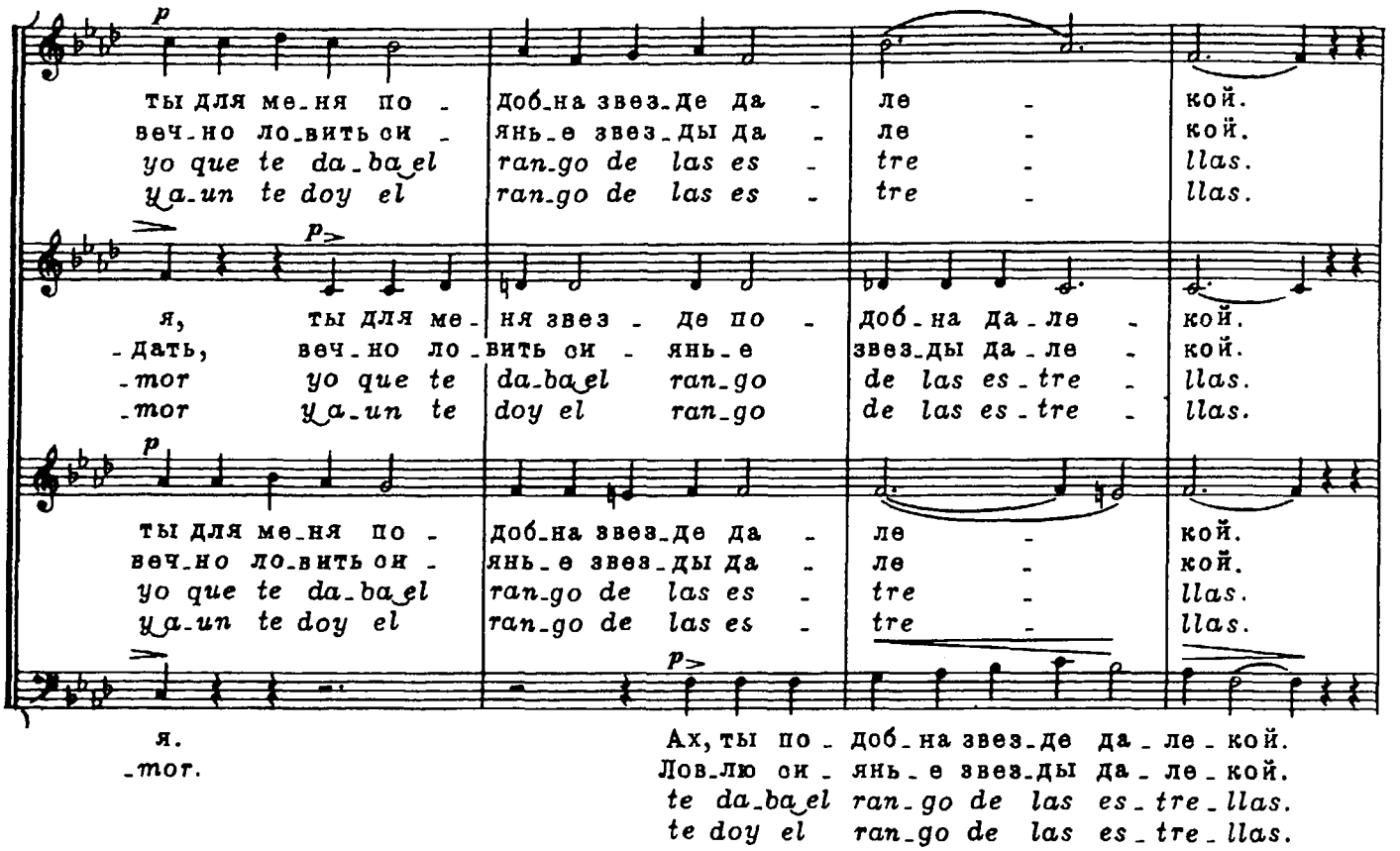


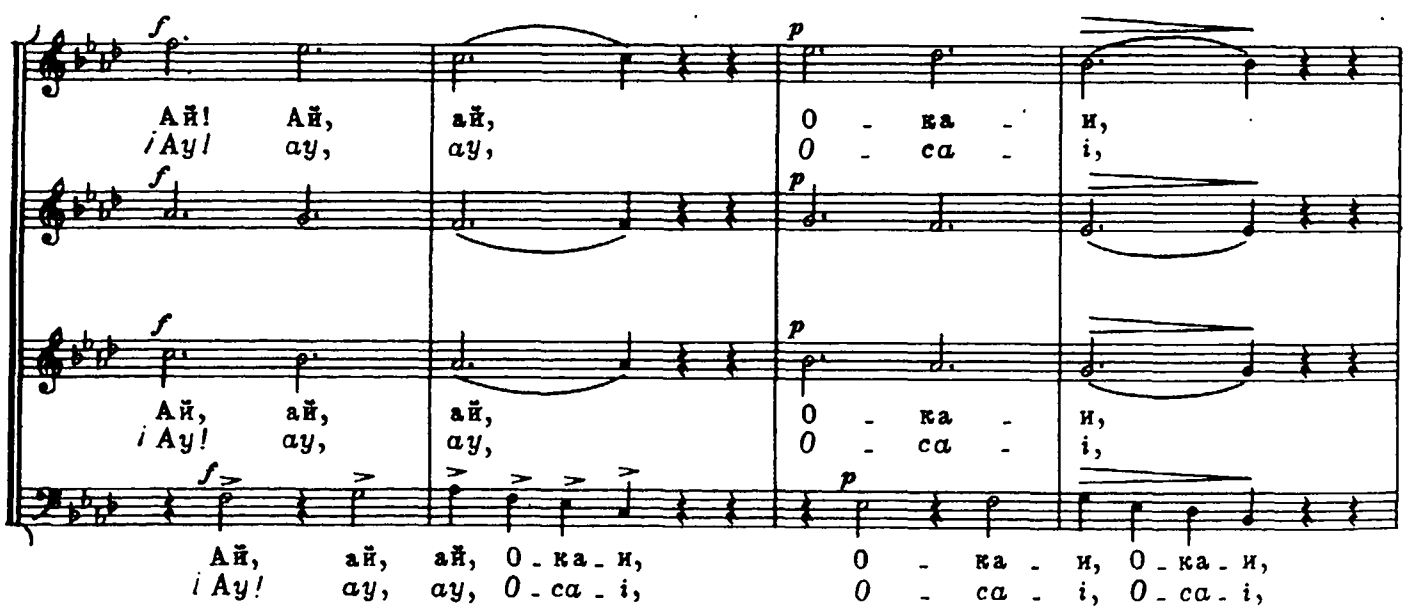


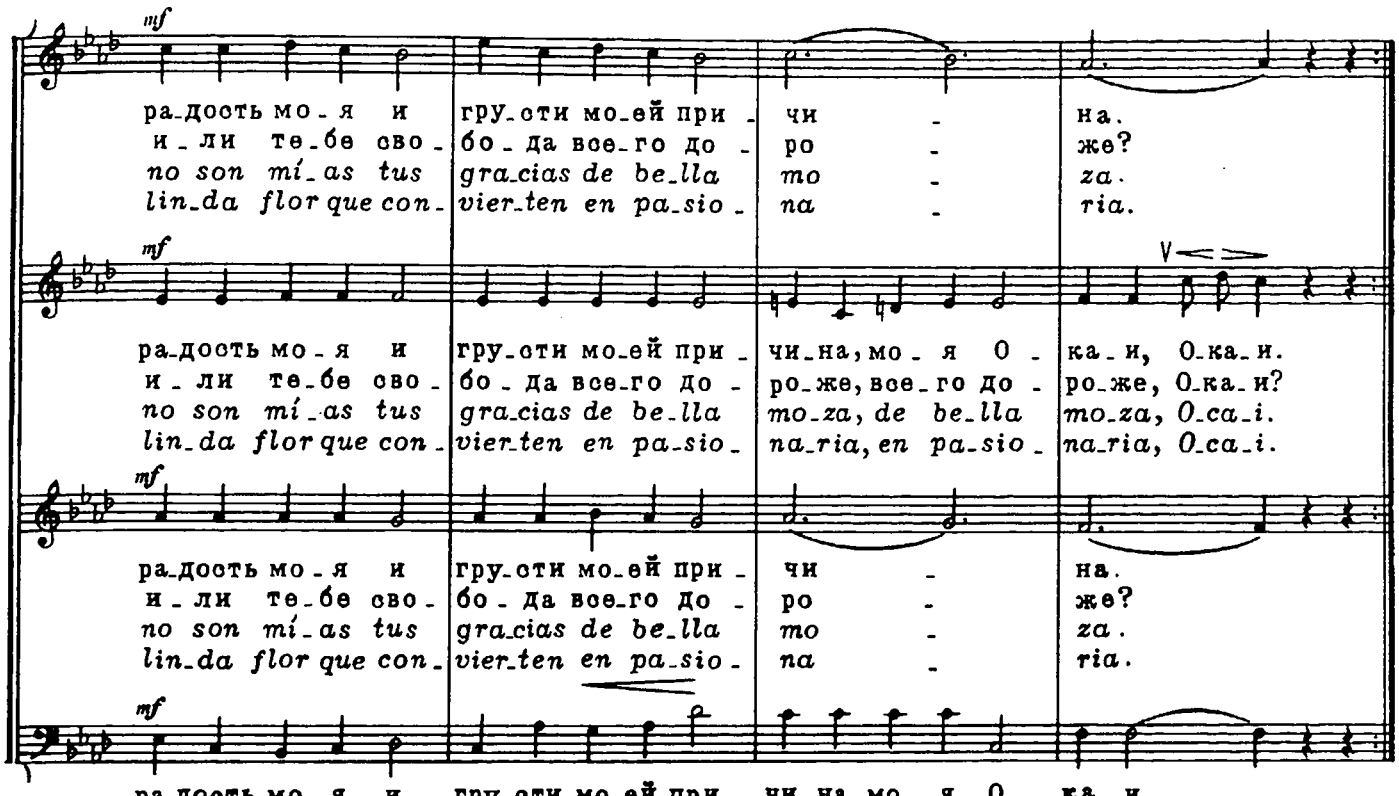
© Издательство „Музыка“, 1990 г. Перевод

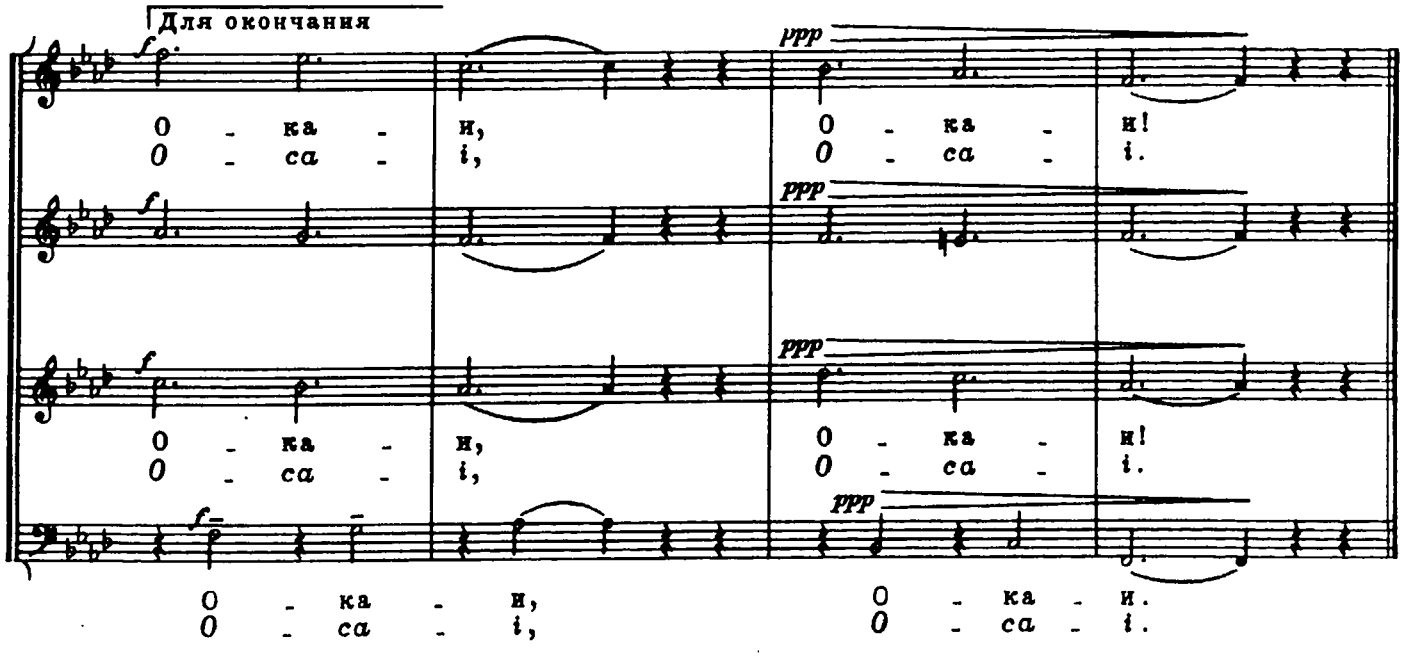

ра-дость мо-я и | гру-сти мо-ей при - | чи - | на.
И-ли те-бе сво- | бо-да все-го до - | ро - | же?
no son mí-as tus | gra-cias de be-lla | mo - | za,
lin-da flor que con- | vier-ten en pa-sio - | na - | ria.
ра-дость мо-я и | гру-сти мо-ей при - | чи-на, мо-ей при - | чи-на, О-ка-и.
И-ли те-бе сво- | бо-да все-го до - | ро-же, все-го до - | ро-же, О-ка-и?
no son mí-as tus | gra-cias de be-lla | mo-za, de be-lla | mo-za, O-ca-i.
lin-da flor que con- | vier-ten en pa-sio - | na-ria, en pa-sio - | na-ria O-ca-i.
ра-дость мо-я и | гру-сти мо-ей при - | чи - | на.
И-ли те-бе сво- | бо-да все-го до - | ро - | же?
no son mí-as tus | gra-cias de be-lla | mo - | za.
lin-da flor que con- | vier-ten en pa-sio - | na - | ria.
ра-дость мо-я и | гру-сти мо-ей при - чи-на, мо-ей при - чи-на, | О-ка-
И-ли те-бе сво- | бо-да все-го до - ро-же, все-го до - ро-же, | О-ка-
no son mí-as tus | gra-cias de be-lla | mo-za, de be-lla | mo-za, | O-ca-
lin-da flor que con- | vier-ten en pa-sio - | na-ria, en pa-sio - | na-ria, | O-ca-


mf
Ви-дишь, как я стра- | да - ю в то-ске же - | сто - | кой -
Век суж-де-но стра- | дать мне в то-ске же | сто - | кой,
no son mí-as y | su-fro de-a-mor por | e - | llas,
¿Que se-rá de tus | gra-cias? su-fro por | e - | llas,
Ви - дишь, | как я стра-да - | ю в то-ске же - | сто-кой, стра-да-ю
Век стра - | дать суж-де-но | мне в то-ске же - | сто-кой, мне век стра-
no son | mí-as y su - | fro de-a-mor por | e-llas, su-fro de-a-
¿Que se - | rá de tus gra - | cias? su-fro por | e-llas, su-fro de-a-
Ви-дишь, как я стра- | да - ю в то-ске же - | сто - | кой -
Век суж-де-но стра- | дать мне в то-ске же | сто - | кой -
no son mí-as y | su-fro de-a-mor por | e - | llas,
¿Que se-rá de tus | gra-cias? su-fro por | e - | llas,
mf
-и.
-и.
-i,
-i,
1.-2. Ви-дишь, как я стра-да - ю в то-ске же - сто-кой, стра-да-ю
no son mí-as y su - fro de-a-mor por e-llas, su-fro de-a-


ты для ме_ня по - доб_на звез_де да - ле - кой.
веч_но ло_вить ои - янь_е звез_ды да - ле - кой.
yo que te da_ba_el ran_go de las es - tre - llas.
y_a_un te doy el ran_go de las es - tre - llas.
я, ты для ме_ня звез - де по - доб_на да_ле - кой.
_дать, веч_но ло_вить ои - янь_е звез_ды да_ле - кой.
_mor yo que te da_ba_el ran_go de las es_tre - llas.
_mor y_a_un te doy el ran_go de las es_tre - llas.
ты для ме_ня по - доб_на звез_де да - ле - кой.
веч_но ло_вить ои - янь_е звез_ды да - ле - кой.
yo que te da_ba_el ran_go de las es - tre - llas.
y_a_un te doy el ran_go de las es - tre - llas.
я. Ах, ты по_ доб_на звез_де да_ле_кой.
_mor. Лов_лю ои_ янь_е звез_ды да_ле_кой.
te da_ba_el ran_go de las es_tre_llas.
te doy el ran_go de las es_tre_llas.


Ай! Ай, ай, О - ка - и,
¡Ay! ay, ay, O - ca - i,
Ай, ай, ай, О - ка - и,
¡Ay! ay, ay, O - ca - i,
Ай, ай, ай, О_ка_и, О - ка - и, О_ка_и,
¡Ay! ay, ay, O_ca_i, O - ca - i, O_ca_i,


mf
ра-дость мо-я и | гру-сти мо-ей при- | чи - | на.
и-ли те-бе сво- | бо-да все-го до- | ро - | же?
no son mí-as tus | gra-cias de be-lla | mo - | za.
lin-da flor que con- | vier-ten en pa-sio- | na - | ria.
mf
ра-дость мо-я и | гру-сти мо-ей при- | чи-на, мо-я О- | ка-и, О-ка-и.
и-ли те-бе сво- | бо-да все-го до- | ро-же, все-го до- | ро-же, О-ка-и?
no son mí-as tus | gra-cias de be-lla | mo-za, de be-lla | mo-za, O-ca-i.
lin-da flor que con- | vier-ten en pa-sio- | na-ria, en pa-sio- | na-ria, O-ca-i.
mf
ра-дость мо-я и | гру-сти мо-ей при- | чи - | на.
и-ли те-бе сво- | бо-да все-го до- | ро - | же?
no son mí-as tus | gra-cias de be-lla | mo - | za.
lin-da flor que con- | vier-ten en pa-sio- | na - | ria.
mf
ра-дость мо-я и | гру-сти мо-ей при- | чи-на, мо-я О - | ка-и.
и-ли те-бе сво- | бо-да все-го до- | ро-же, все-го до- | ро-же?
no son mí-as tus | gra-cias de be-lla | mo-za, de be-lla | mo-za.
lin-da flor que con- | vier-ten en pa-sio- | na-ria, en pa-sio- | na-ria.


Для окончания
f
ppp
О - ка - | и, | О - ка - | и!
О - са - | i, | О - са - | i.
f
ppp
О - ка - | и, | О - ка - | и!
О - са - | i, | О - са - | i.
f
ppp
О - ка - и, | О - ка - и.
О - са - i, | О - са - i.

КАРНАВАЛИТО*

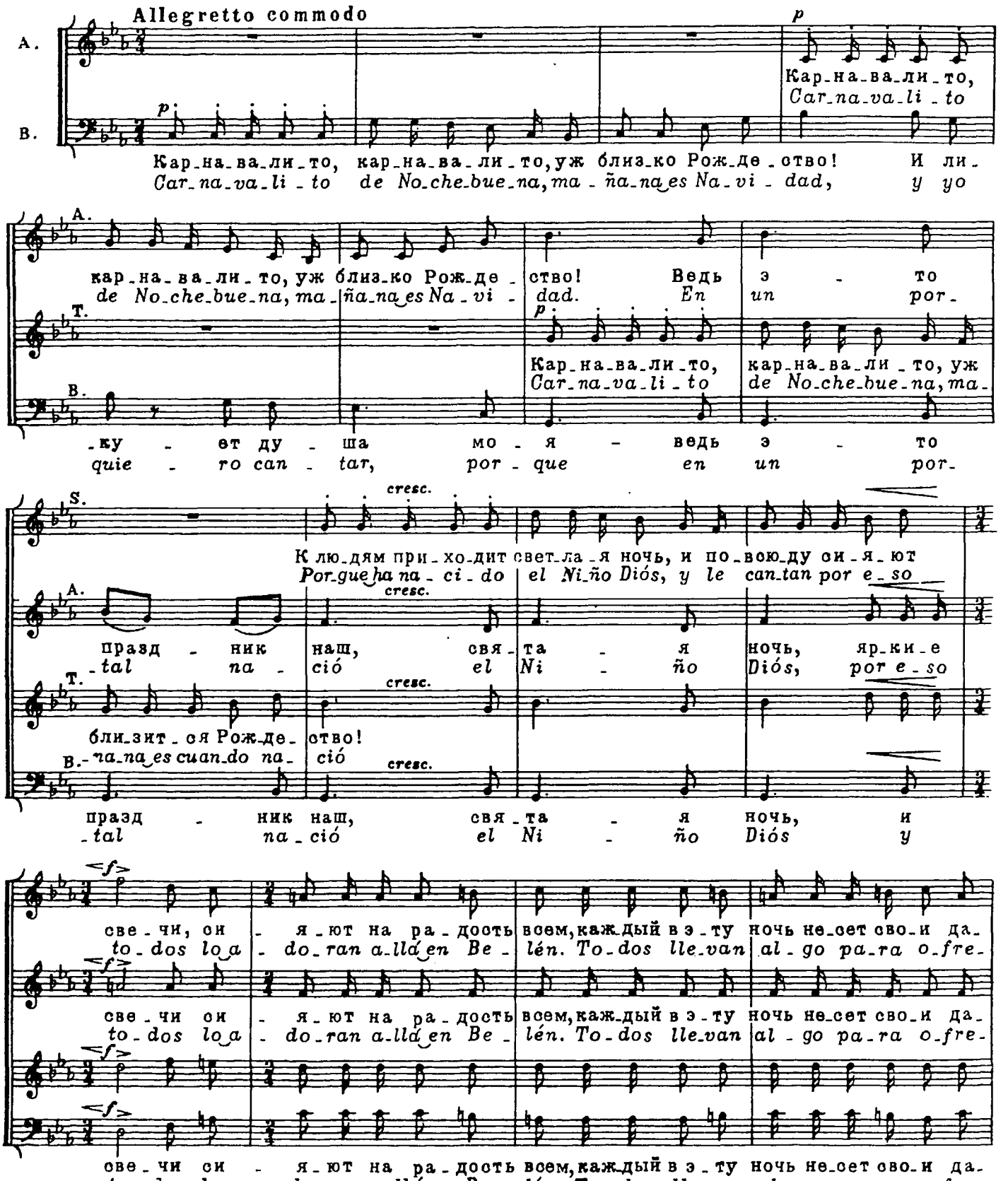
Мелодия центральной Боливии

Слова народные
Letra popular
Перевод И Бекетова

CARNAVALITO DE NOCHEBUENA

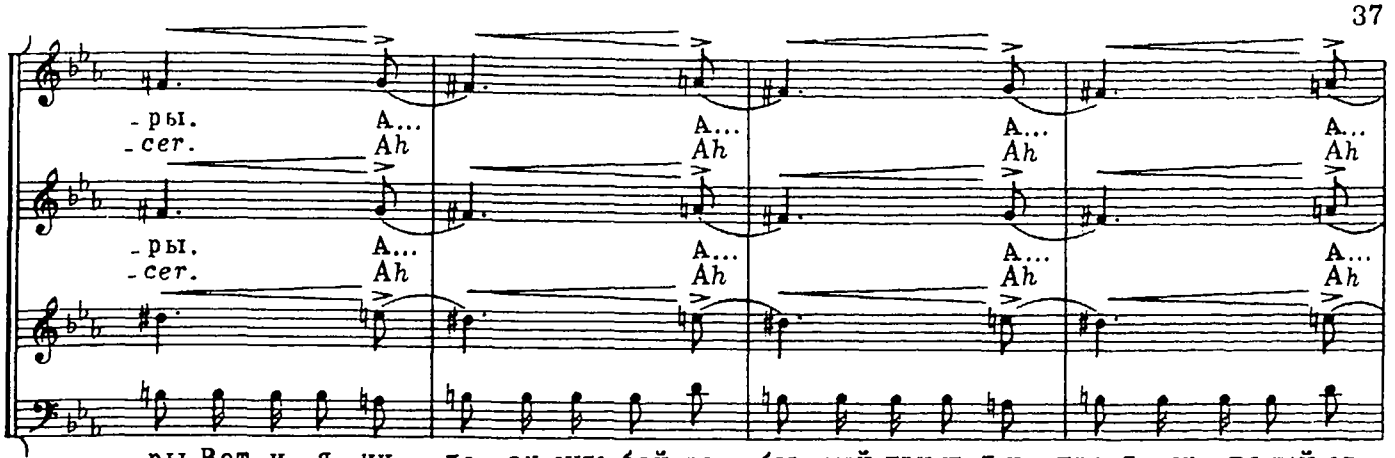
Altiplano

Р. ГУТТЬЕРРЕС дель БАРРИО
R. GUTIÉRREZ del BARRIO

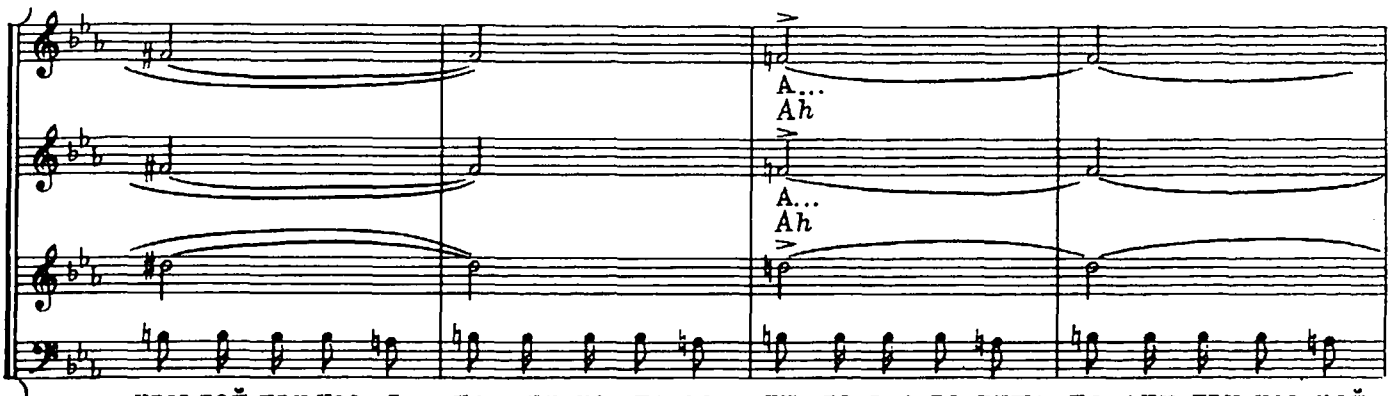


* Карнавалито – песенно-танцевальный жанр.

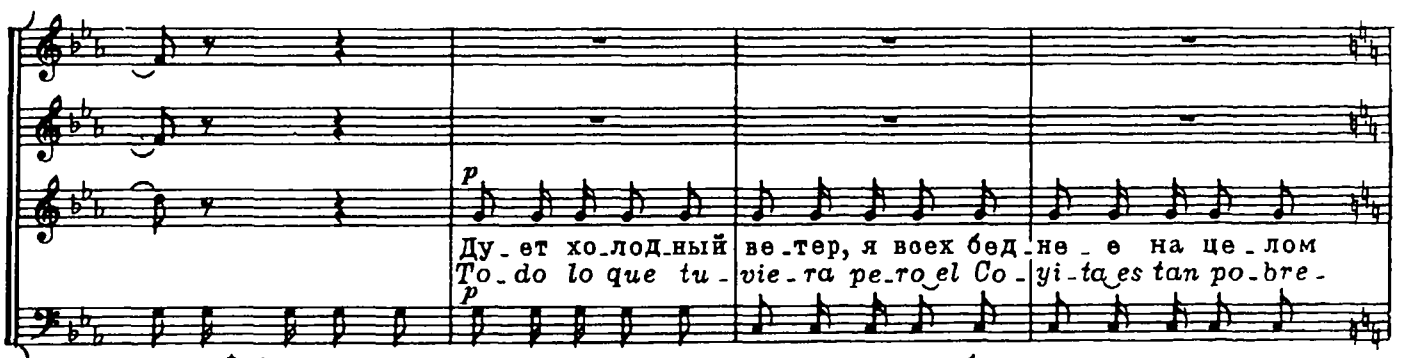
© Издательство „Музыка", 1990 г. Перевод



-ры. Вот и я, ин - де - ец, судь-бой за - бы-тый, при-шел на празд-ник с ду-шой от-
-cer. Y es-te po-bre Co - ya tan po-bre - ci - to no tie-ne na - da y es-tá so-



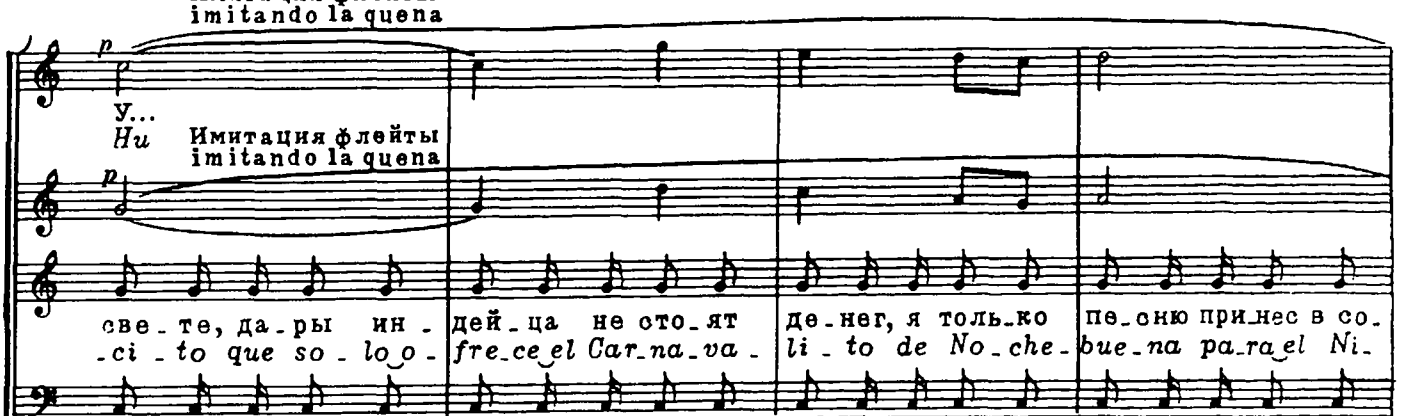
-кры-той, при-нес я пе-сню кар-на-ва - ли-то, все-го лишь пе-сню при-нес кой-
-li - to por e - so can-ta el Car-na-va - li - to de No-che-bue-na pa-ra el Ni-



Ду-ет хо-лод-ный ве-тер, я всех бед-не-е на це-лом
To - do lo que tu - vie-ra pe-ro el Co - yi-ta es tan po-bre -

-и-то.* В ды-ря-вом пон-чо гу-ля-ет ве-тер, я всех бед-не-е на це-лом
-ni-to que no o-fre-cie-ra si lo tu-vie - ra pe-ro el Co - yi-ta es tan po-bre

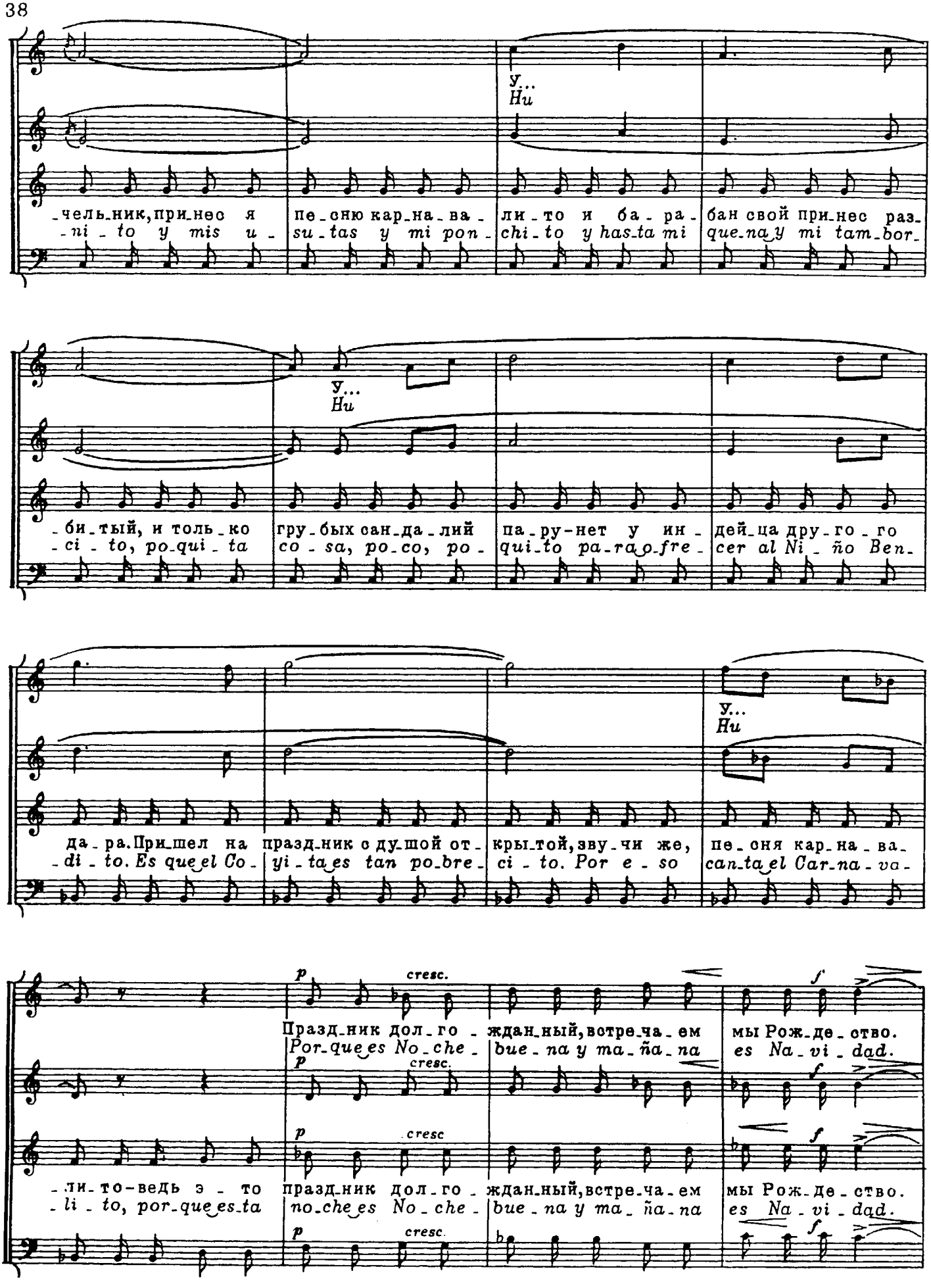
Имитация флейты
imitando la quena

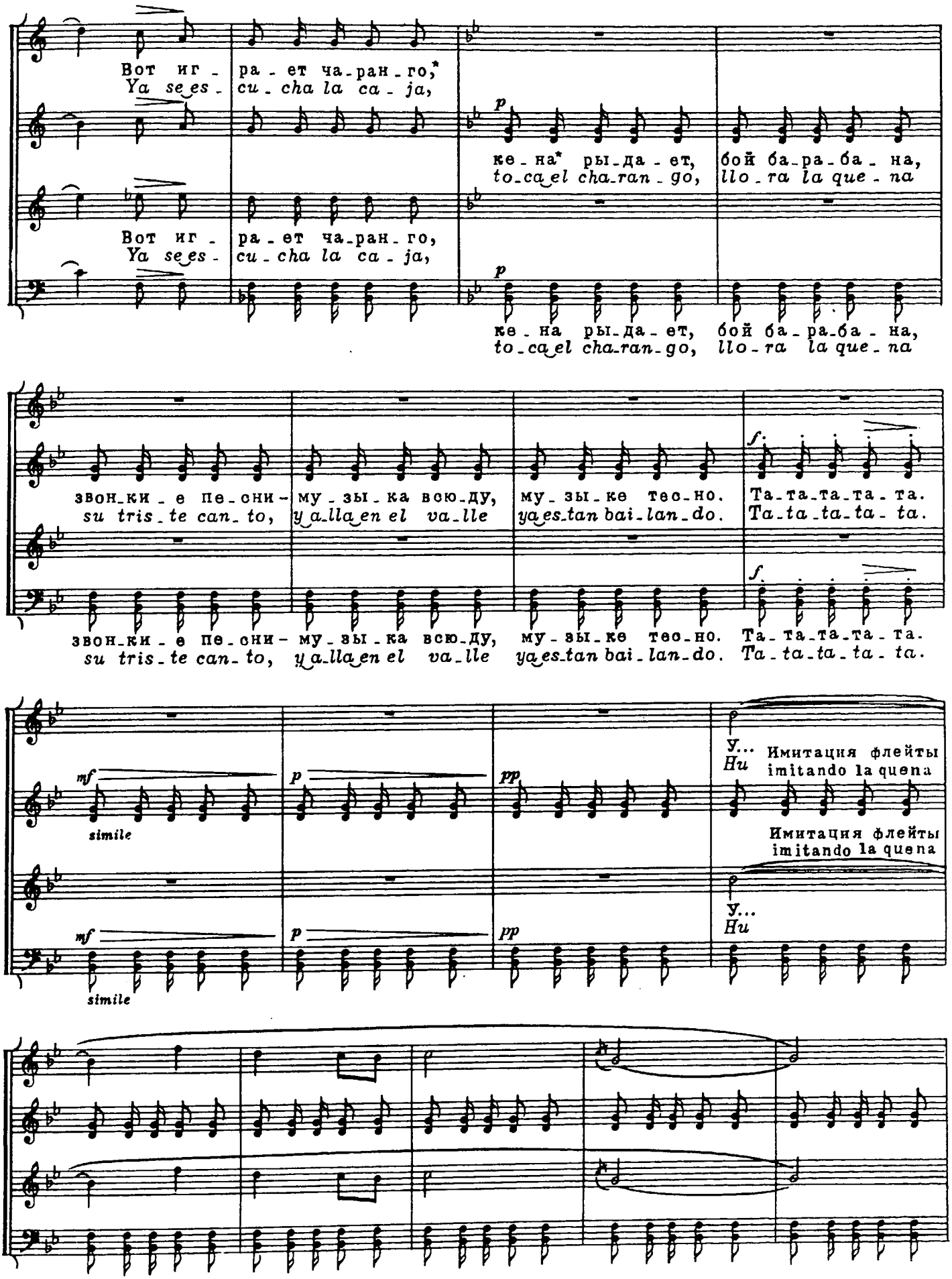


све-те, да-ры ин - дей-ца не сто-ят де-нег, я толь-ко пе-сню при-нес в со-
-ci - to que so - lo o - fre-ce el Car-na-va - li - to de No-che - bue-na pa-ra el Ni-

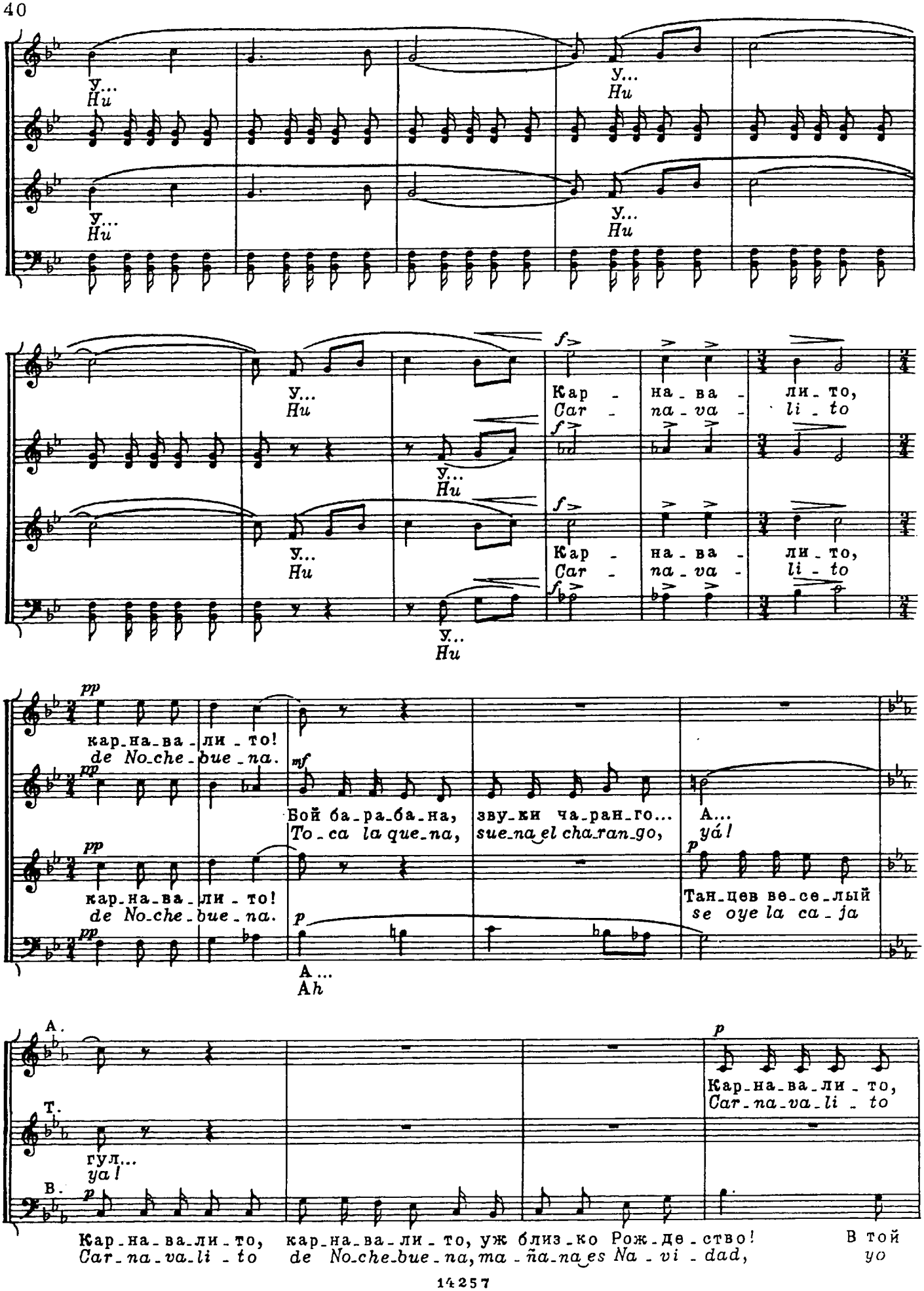
све - те,
-ci - to

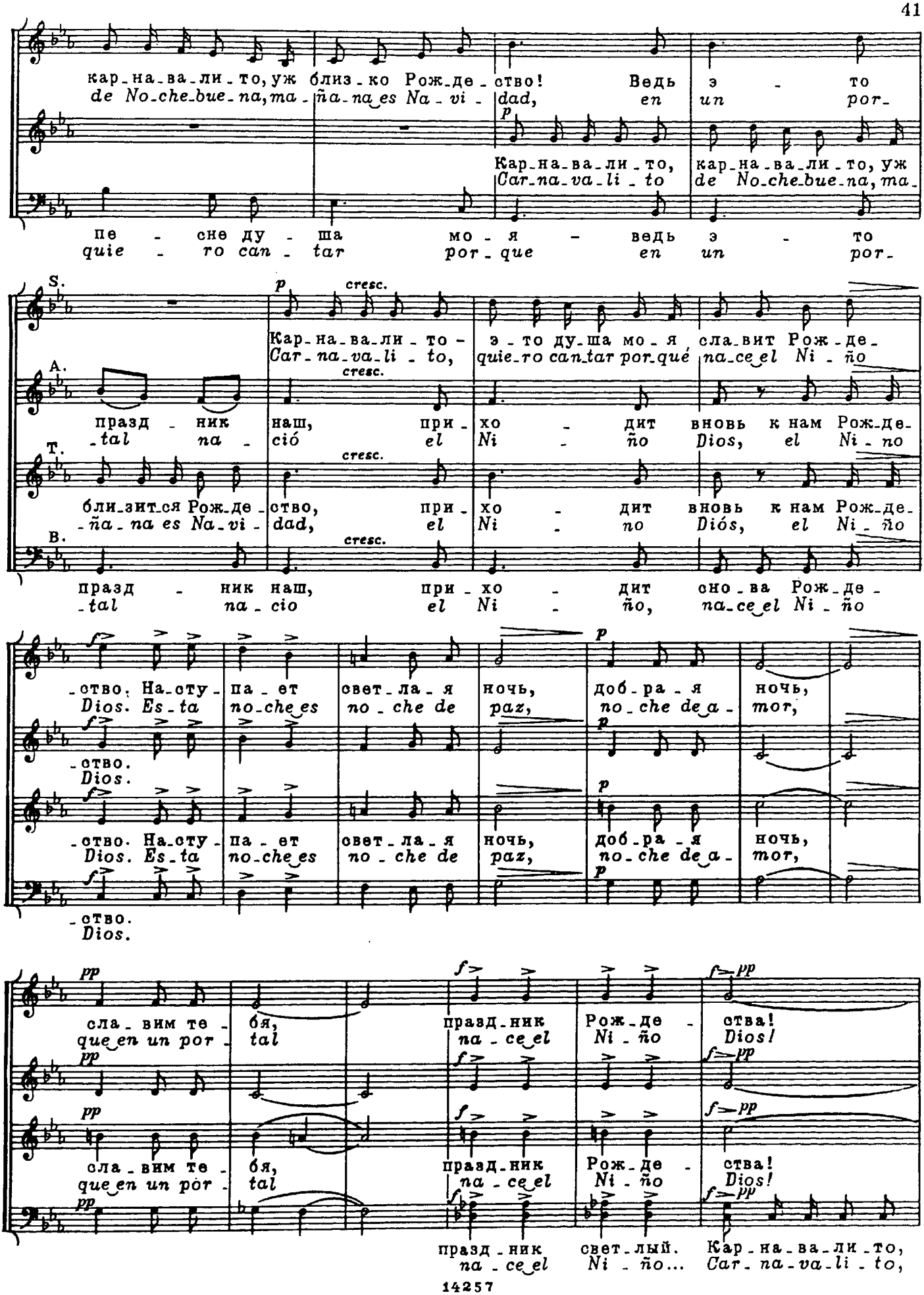
* Койнто (*уменьш.*) – индеец колья.

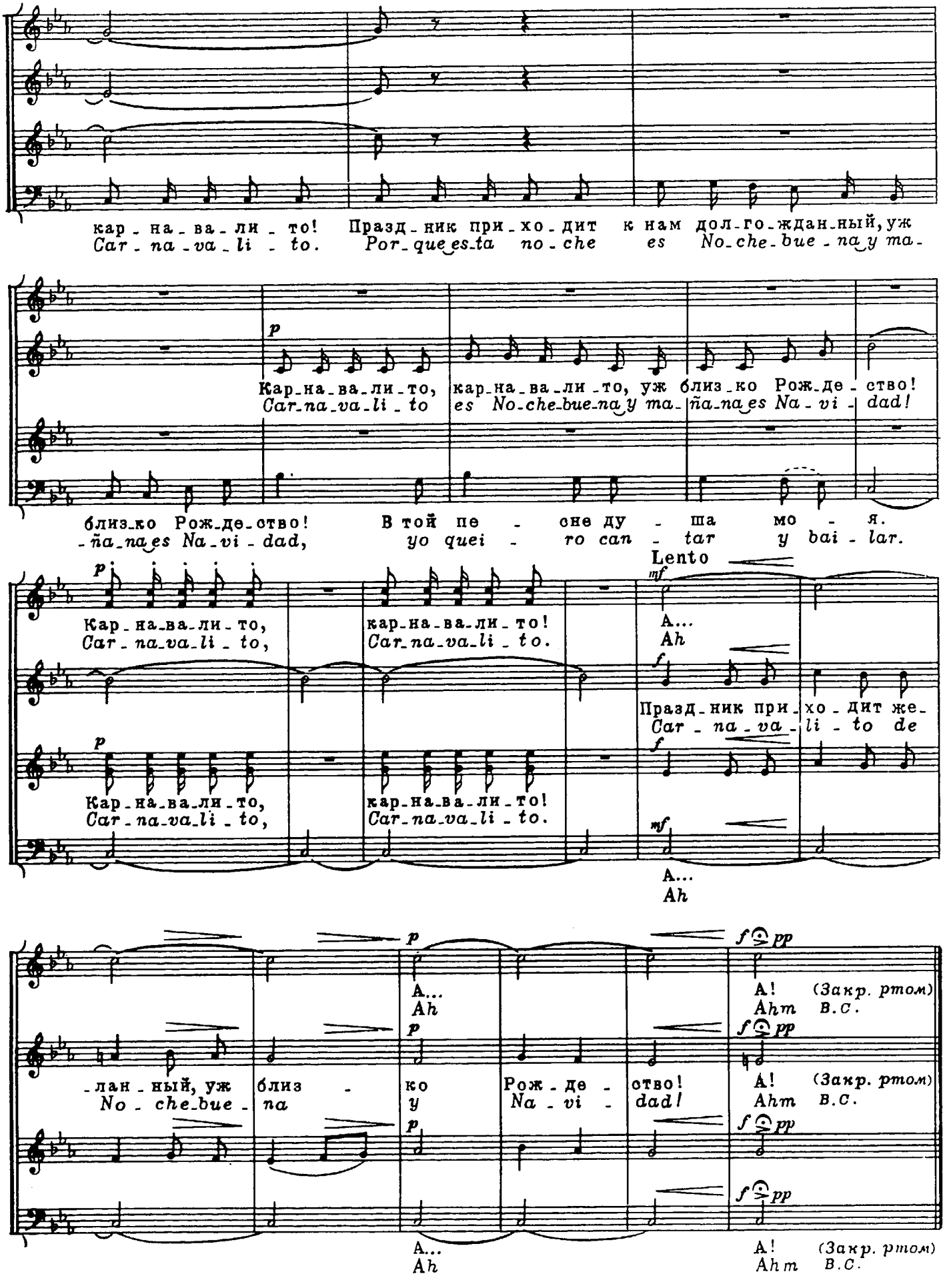

-чель-ник, при-нес я пе-сню кар-на-ва- ли-то и ба-ра- бан свой при-нес раз-
-ni-to y mis u- su-tas y mi pon- chi-to y has-ta mi que-na y mi tam-bor-
У... Ни
-би-тый, и толь-ко гру-бых сан-да-лий па-ру-нет у ин- дей-ца дру-го-го
-ci-to, po-qui-ta co-sa, po-co, po- qui-to pa-ra o-fre- cer al Ni-ño Ben-
да-ра. При-шел на празд-ник с ду-шой от- кры-той, зву-чи же, пе-ня кар-на-ва-
-di-to. Es que el Co- yi-ta es tan po-bre- ci-to. Por e-so can-ta el Car-na-va-
p cresc. f
Празд-ник дол-го-ждан-ный, встре-ча-ем мы Рож-де-ство.
Por-que es No-che- bue-na y ma-ña-na es Na-vi-dad.
-ли-то-ведь э-то празд-ник дол-го-ждан-ный, встре-ча-ем мы Рож-де-ство.
-li-to, por-que es-ta no-che es No-che- bue-na y ma-ña-na es Na-vi-dad.



* Чаранго и кена – музыкальные инструменты.


У...
Ни
Кар - на - ва - ли - то,
Car - na - va - li - to
кар-на-ва-ли-то!
de No-che-bue-na.
Бой ба-ра-ба-на, зву-ки ча-ран-го...
To-ca la que-na, sue-na el cha-ran-go,
А...
уа!
Тан-цев ве-се-лый
se oye la ca-ja
A...
Ah
гул...
уа!
Кар-на-ва-ли-то, кар-на-ва-ли-то, уж близ-ко Рож-де-ство!
Car-na-va-li-to de No-che-bue-na, ma-ña-na es Na-vi-dad,
В той
yo


кар-на-ва-ли-то, уж близ-ко Рож-де-ство! Ведь э - то
de No-che-bue-na, ma-ña-na es Na-vi- dad, en un por-
Кар-на-ва-ли-то, кар-на-ва-ли-то, уж
Car-na-va-li-to de No-che-bue-na, ma-
пе - сне ду - ша мо - я - ведь э - то
quie - ro can - tar por-que en un por-
S.
A.
T.
B.
Кар-на-ва-ли-то - э-то ду-ша мо-я сла-вит Рож-де-
Car-na-va-li-to, quie-ro can-tar por-qué na-ce el Ni-ño
праз-ник наш, при-хо-дит вновь к нам Рож-де-
-tal na-ció el Ni-ño Dios, el Ni-no
бли-зится Рож-де-ство, при-хо-дит вновь к нам Рож-де-
-ña-na es Na-vi- dad, el Ni no Dios, el Ni-ño
праз-ник наш, при-хо-дит сно-ва Рож-де-
-tal na-cio el Ni-ño, na-ce el Ni-ño
-ство. На-сту-па-ет свет-ла-я ночь, доб-ра-я ночь,
Dios. Es-ta no-che es no-che de paz, no-che de a- mor,
-ство.
Dios.
-ство. На-сту-па-ет свет-ла-я ночь, доб-ра-я ночь,
Dios. Es-ta no-che es no-che de paz, no-che de a- mor,
-ство.
Dios.
сла-вим те - бя, праз-ник Рож-де - ства!
que en un por - tal na-ce el Ni-ño Dios!
сла-вим те - бя, праз-ник Рож-де - ства!
que en un por - tal na-ce el Ni-ño Dios!
праз-ник свет-лый. Кар-на-ва-ли-то,
na-ce el Ni-ño... Car-na-va-li-to,

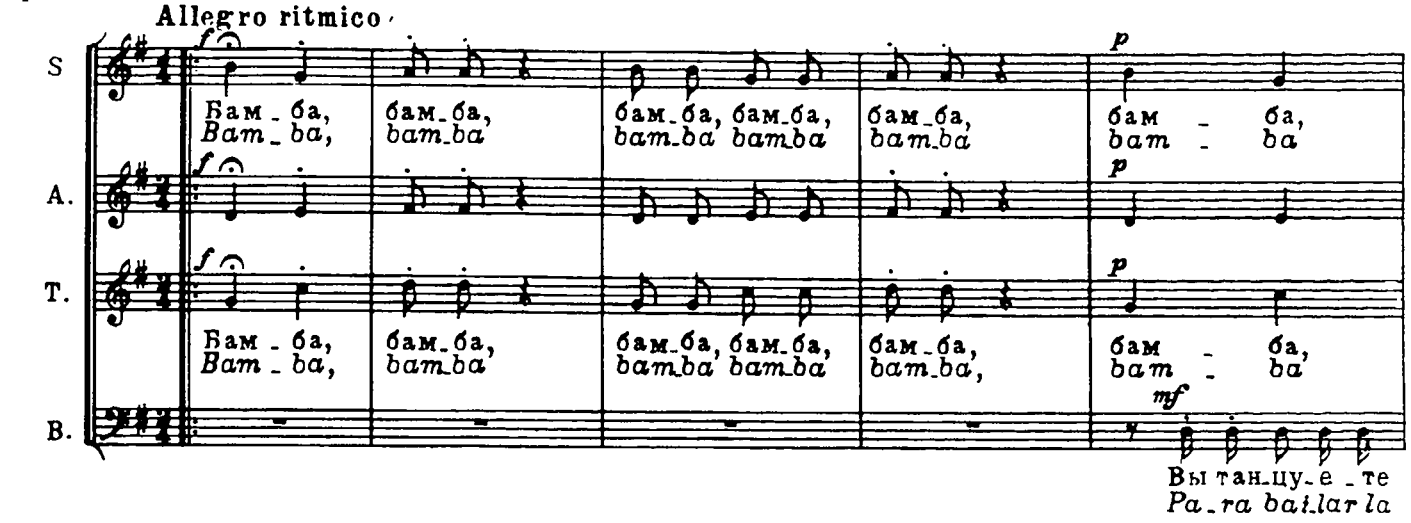

кар - на - ва - ли - то! Празд - ник при - хо - дит к нам дол - го - ждан - ный, уж
Car - na - va - li - to. Por - que es - ta no - che es No - che - bue - na y ma -
p
Кар - на - ва - ли - то, кар - на - ва - ли - то, уж близ - ко Рож - де - ство!
Car - na - va - li - to es No - che - bue - na y ma - ña - na es Na - vi - dad!
близ - ко Рож - де - ство! В той пе - сне ду - ша мо - я.
- ña - na es Na - vi - dad, yo quei - ro can - tar y bai - lar.
Lento
mf
A...
Ah
Кар - на - ва - ли - то, кар - на - ва - ли - то!
Car - na - va - li - to, Car - na - va - li - to.
Празд - ник при - хо - дит же -
Car - na - va - li - to de
-лан - ный, уж близ - ко Рож - де - ство!
No - che - bue - na y Na - vi - dad!
A! (Закр. ртом)
Ahm В.С.

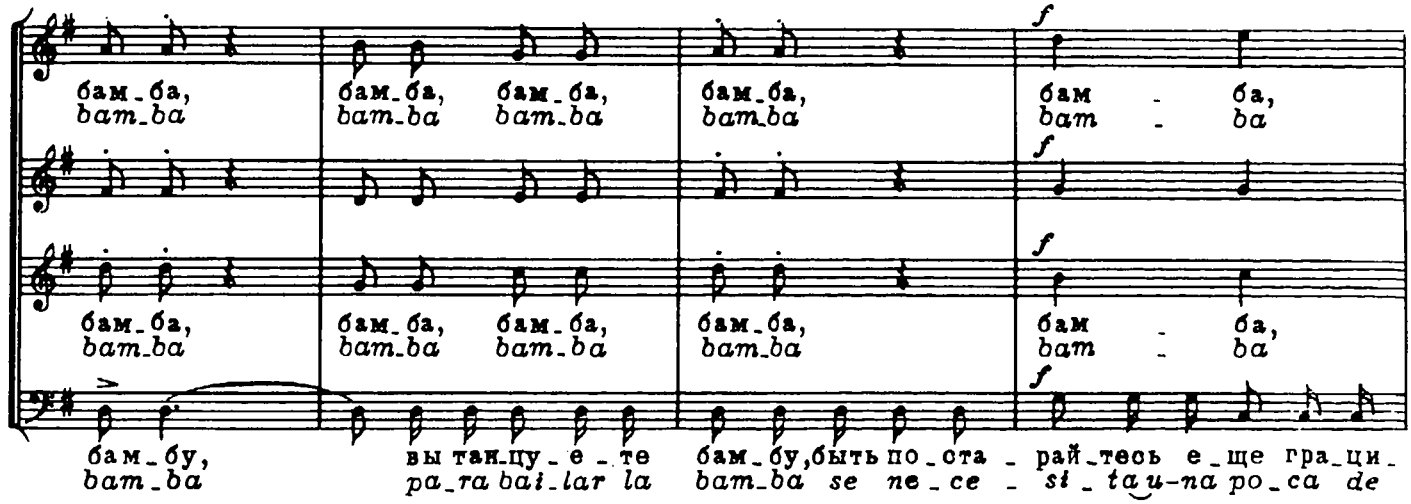
БАМБА — BAMBA

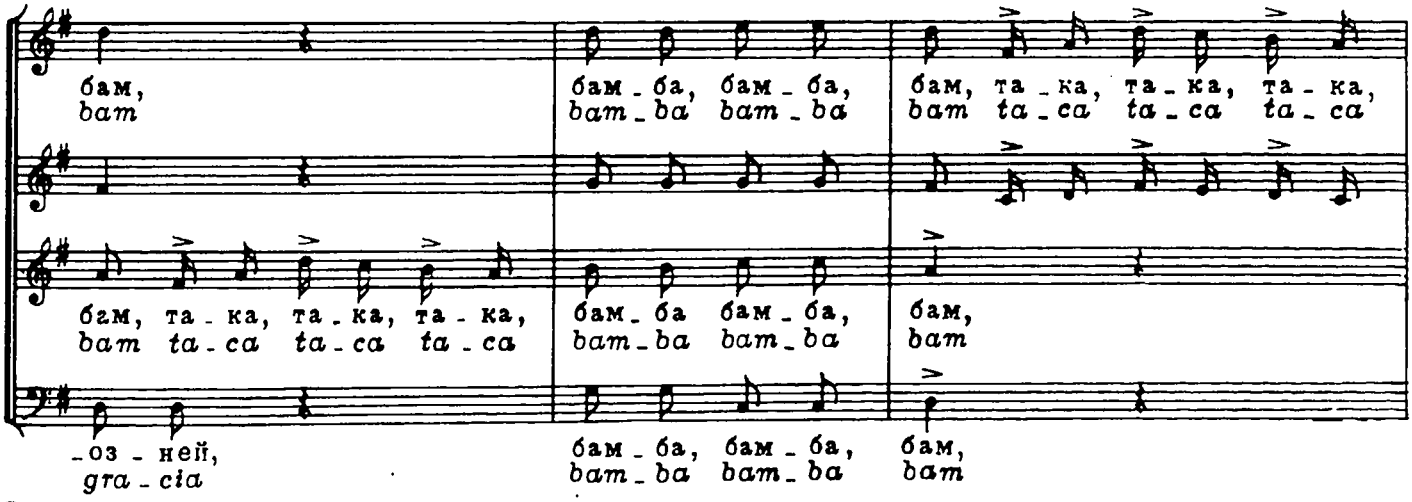
Слова народные
Poesia folklore
Перевод А. Годова

Р. НОБЛЕ
R. NOBLE

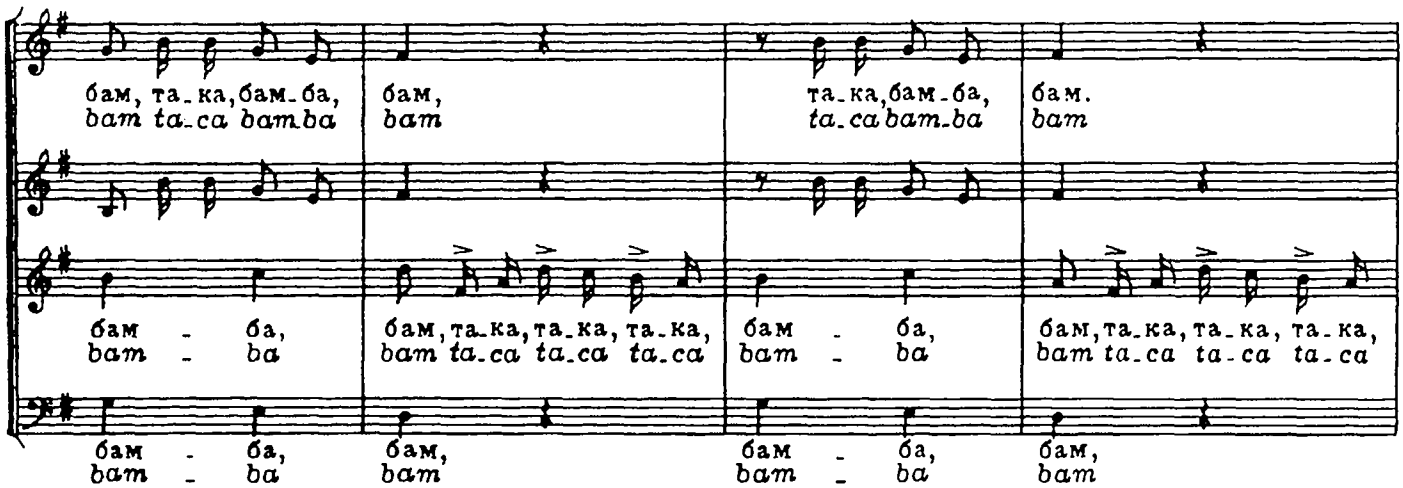
Allegro ritmico

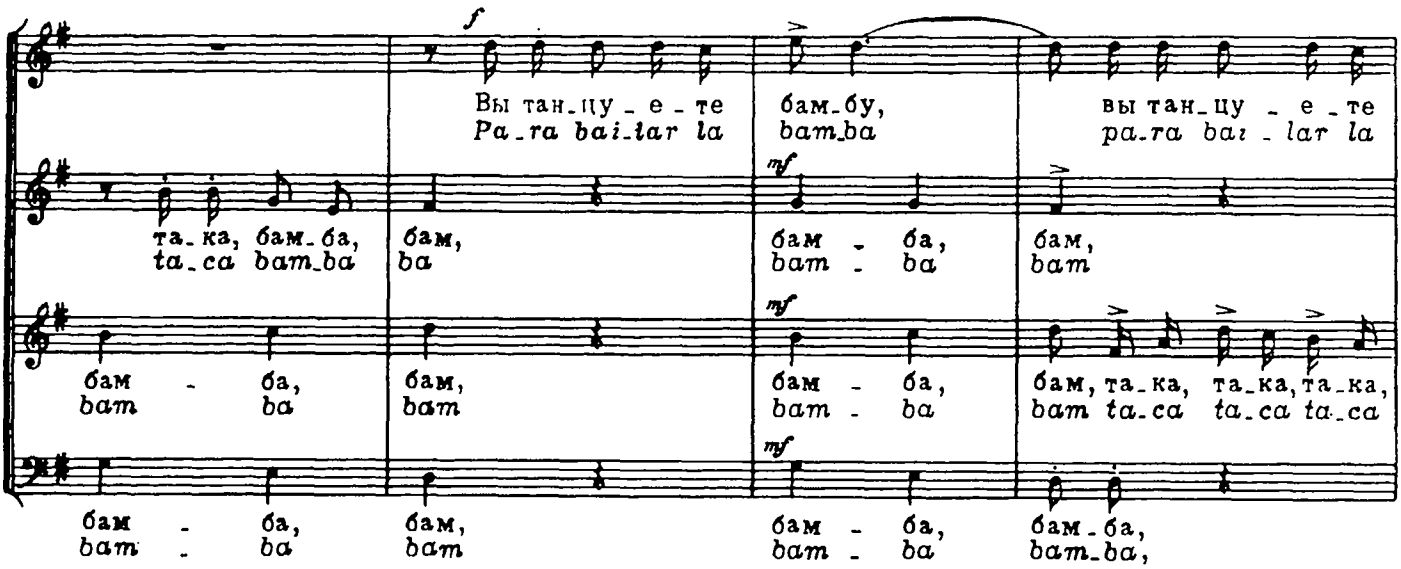


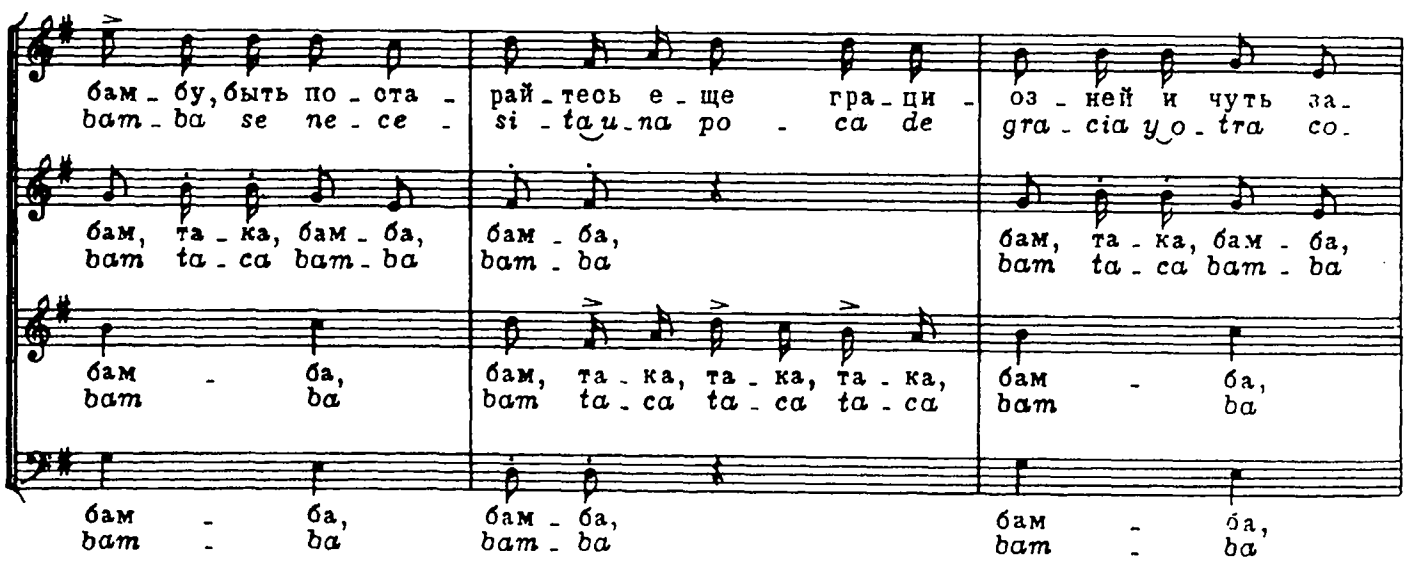


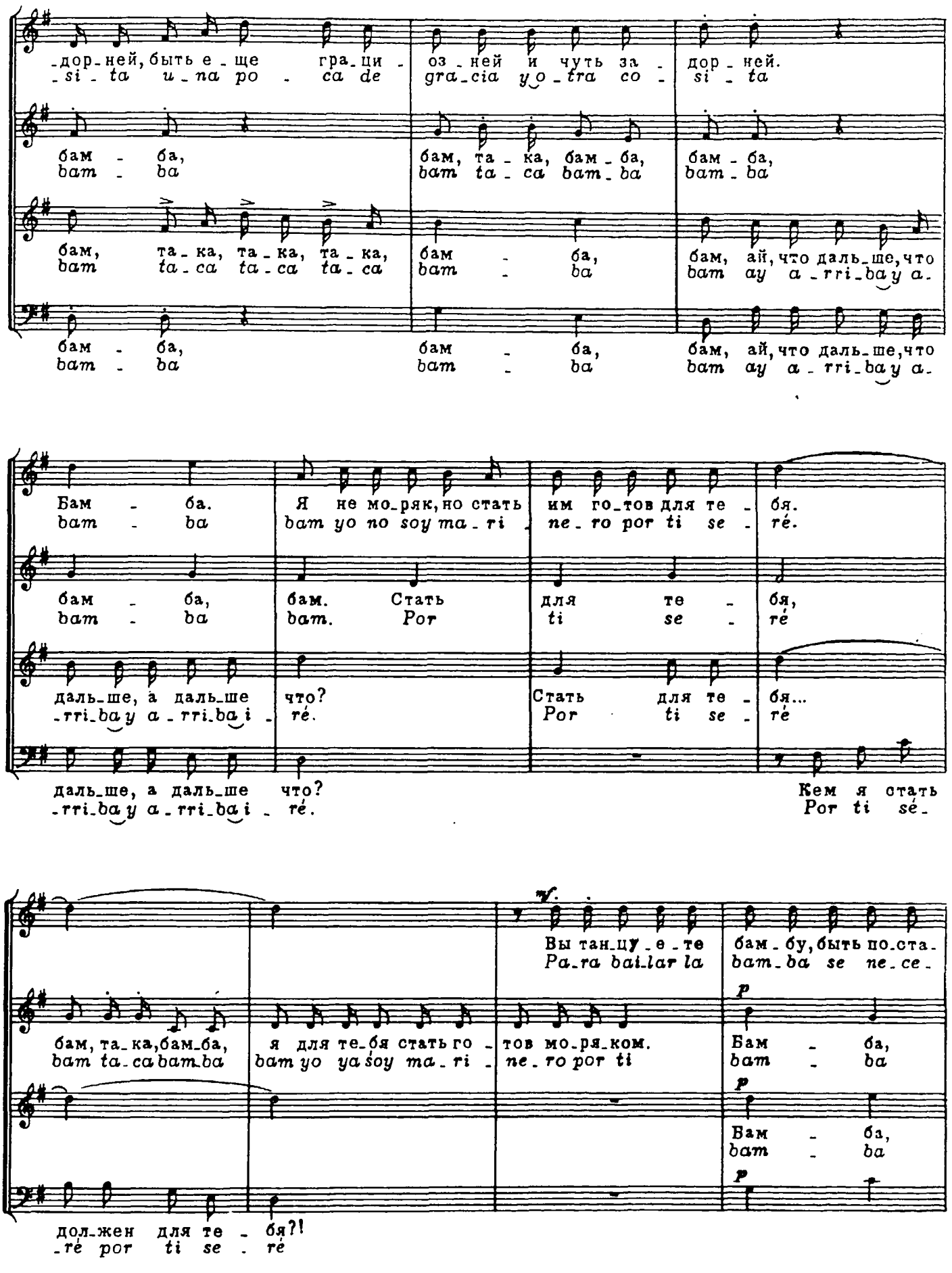


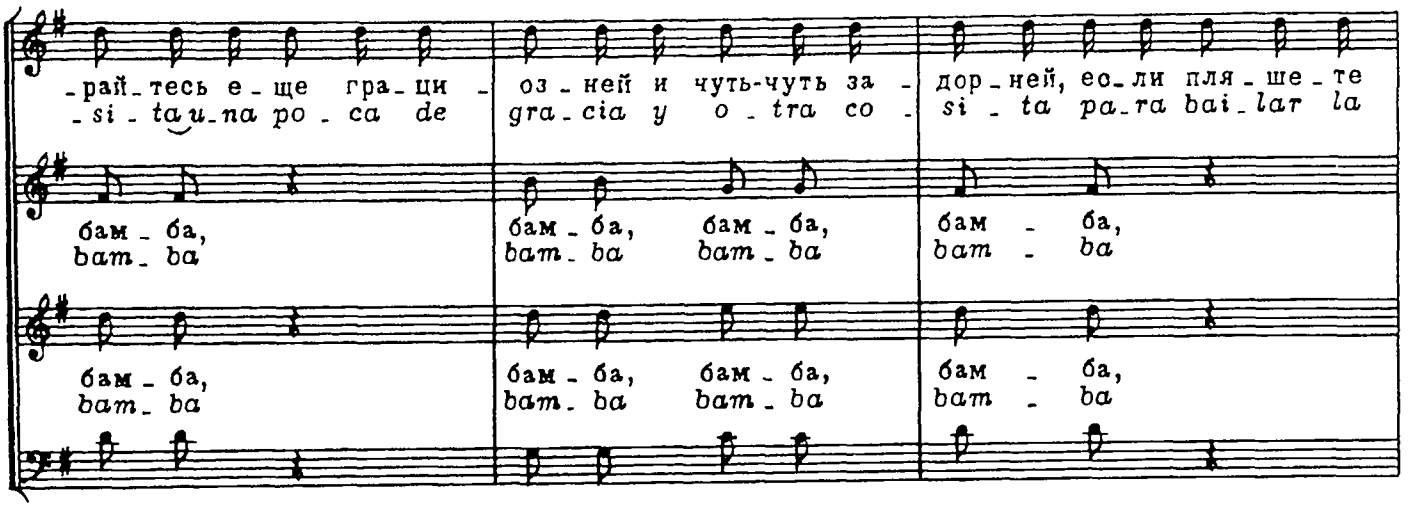
© Издательство „Музыка", 1980 г. Перевод

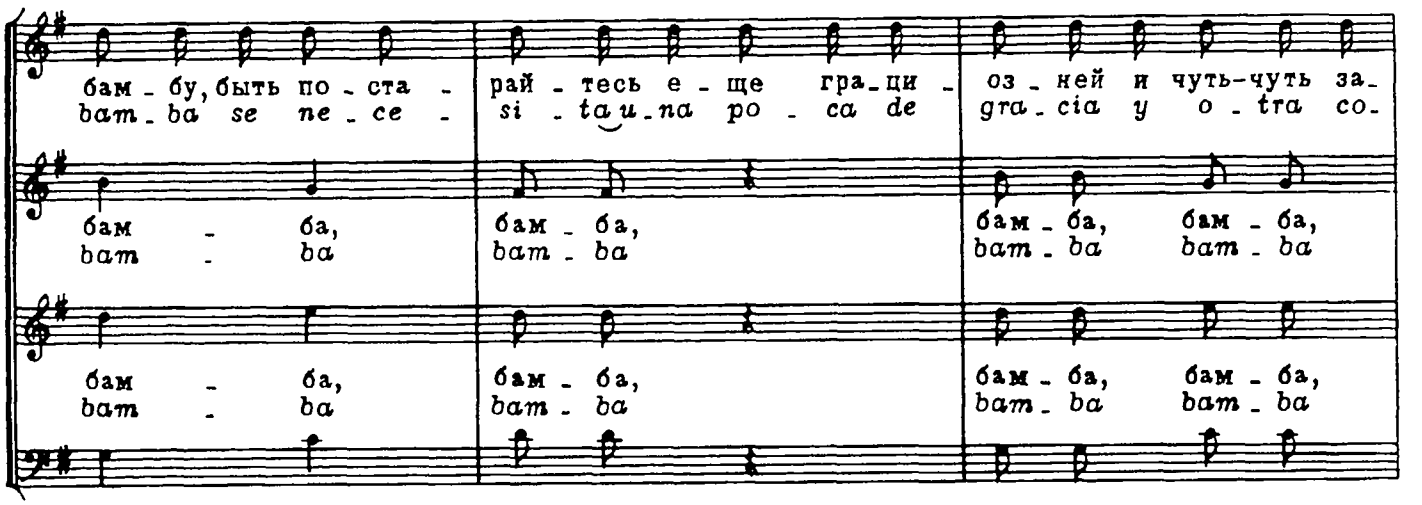

бам, та-ка, бам-ба, бам, та-ка, бам-ба, бам.
bam ta-ca bam-ba bam ta-ca bam-ba bam
бам - ба, бам, та-ка, та-ка, та-ка, бам - ба, бам, та-ка, та-ка, та-ка,
bam - ba bam ta-ca ta-ca ta-ca bam - ba bam ta-ca ta-ca ta-ca
бам - ба, бам, бам - ба, бам,
bam - ba bam bam - ba bam

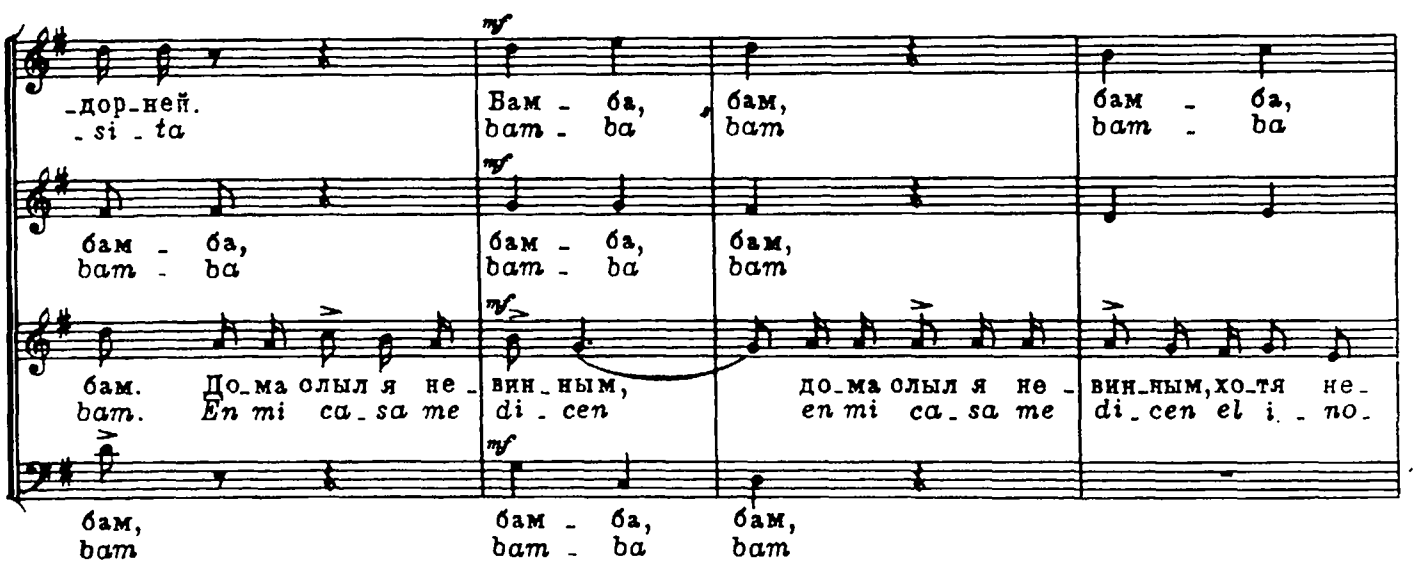

f
Вы тан-цу - е - те бам-бу, вы тан-цу - е - те
Pa-ra bai-lar la bam-ba pa-ra bai - lar la
та-ка, бам-ба, бам, бам - ба, бам,
ta-ca bam-ba ba bam - ba bam
mf
бам - ба, бам, бам - ба, бам, та-ка, та-ка, та-ка,
bam - ba bam bam - ba bam ta-ca ta-ca ta-ca
mf
бам - ба, бам, бам - ба, бам-ба,
bam - ba bam bam - ba bam-ba,

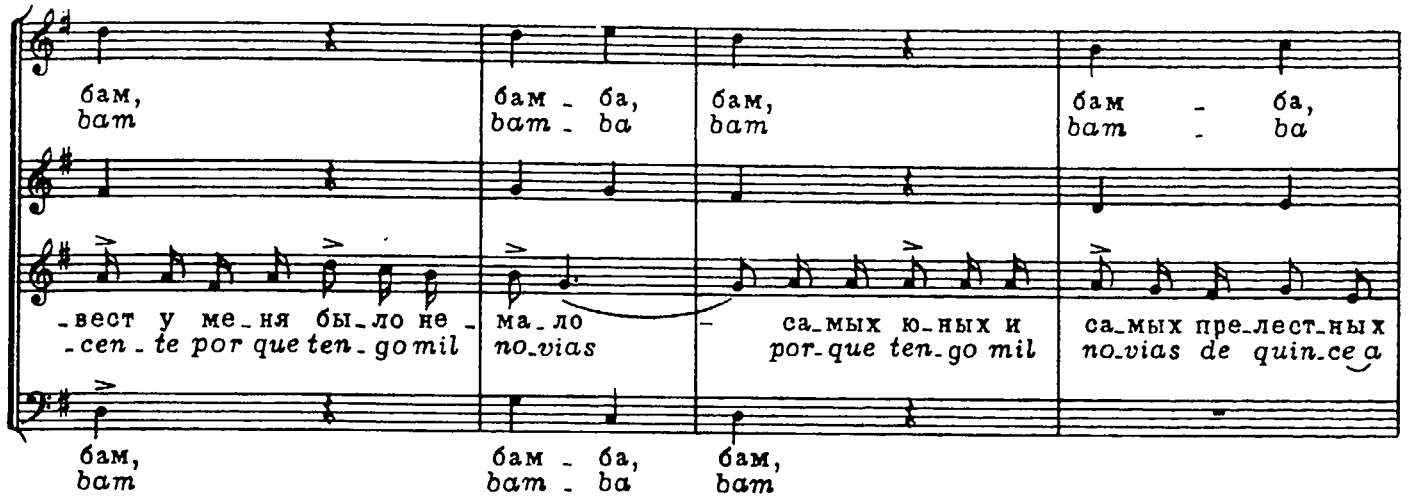

бам-бу, быть по-ста - рай-тесь е-ще гра-ци - оз-ней и чуть за-
bam-ba se ne-ce - si - ta-u-na po - ca de gra-cia y-o-tra co-
бам, та-ка, бам-ба, бам-ба, бам, та-ка, бам-ба,
bam ta-ca bam-ba bam - ba bam ta-ca bam - ba
бам - ба, бам, та-ка, та-ка, та-ка, бам - ба,
bam - ba bam ta-ca ta-ca ta-ca bam - ba
бам - ба, бам-ба, бам - ба,
bam - ba bam - ba bam - ba

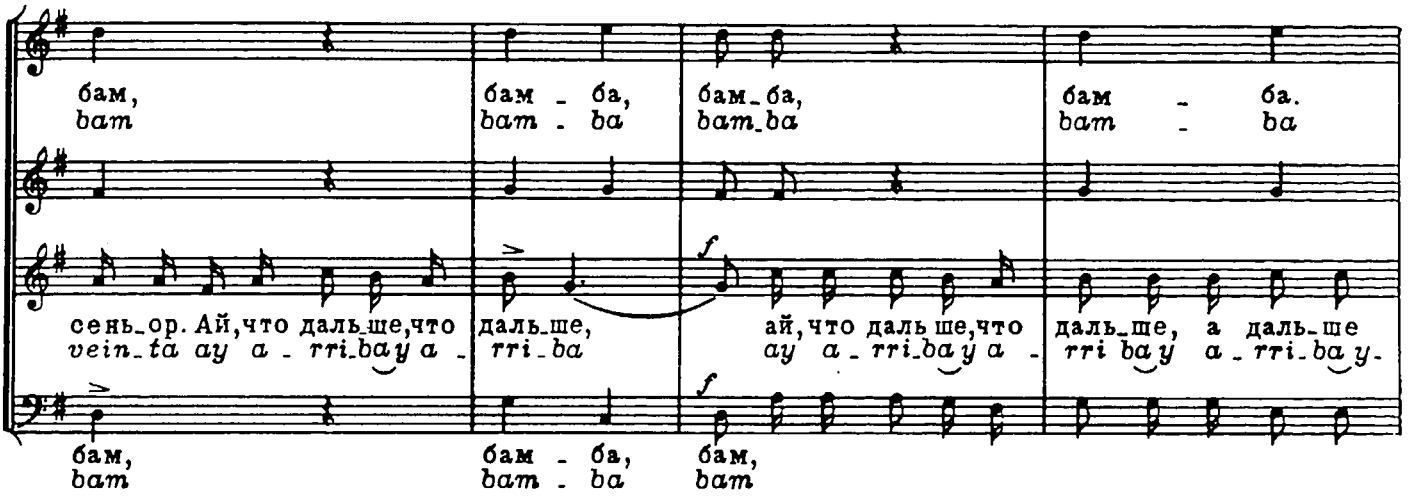

-дор-ней, быть е-ще гра-ци- оз-ней и чуть за- дор-ней.
-si-ta u-na po-ca de gra-cia yo-tra co- si-ta
бам - ба, бам, та-ка, бам-ба, бам - ба,
bam - ba bam ta-ca bam-ba bam-ba
бам, та-ка, та-ка, та-ка, бам - ба, бам, ай, что даль-ше, что
bam ta-ca ta-ca ta-ca bam - ba bam ay a-rri-bay a-
бам - ба, бам - ба, бам, ай, что даль-ше, что
bam - ba bam - ba bam ay a-rri-bay a-
Бам - ба. Я не мо-ряк, но стать им го-тов для те- бя.
bam - ba bam yo no soy ma-ri ne-ro por ti se- ré.
бам - ба, бам. Стать для те- бя,
bam - ba bam. Por ti se- ré
даль-ше, а даль-ше что? Стать для те- бя...
-rri-bay a-rri-bai - ré. Por ti se- ré
даль-ше, а даль-ше что? Кем я стать
-rri-bay a-rri-bai - ré. Por ti sé-
f.
Вы тан-цу-е-те бам-бу, быть по-ста-
Pa-ra bai-lar la bam-ba se ne-ce-
p
бам, та-ка, бам-ба, я для те-бя стать го- тов мо-ря-ком. Бам - ба,
bam ta-ca bam-ba bam yo ya soy ma-ri - ne-ro por ti bam - ba
p
Вам - ба,
bam - ba
p
дол-жен для те - бя?!
-ré por ti se - ré

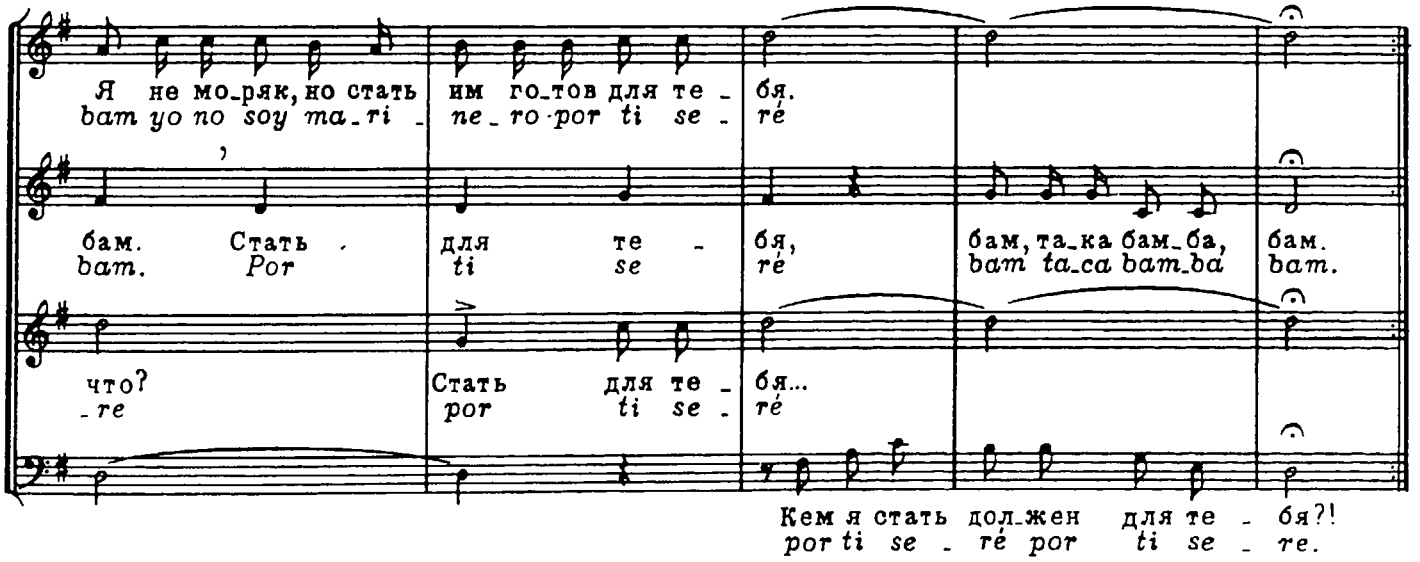

-рай-тесь е-ще гра-ци- оз-ней и чуть-чуть за- дор-ней, ес-ли пля-ше-те
-si-ta u-na po-ca de gra-cia y o-tra co- si-ta pa-ra bai-lar la
бам-ба, бам-ба, бам-ба, бам-ба, бам-ба,
bam-ba bam-ba bam-ba bam-ba
бам-ба, бам-ба, бам-ба, бам-ба,
bam-ba bam-ba bam-ba bam-ba

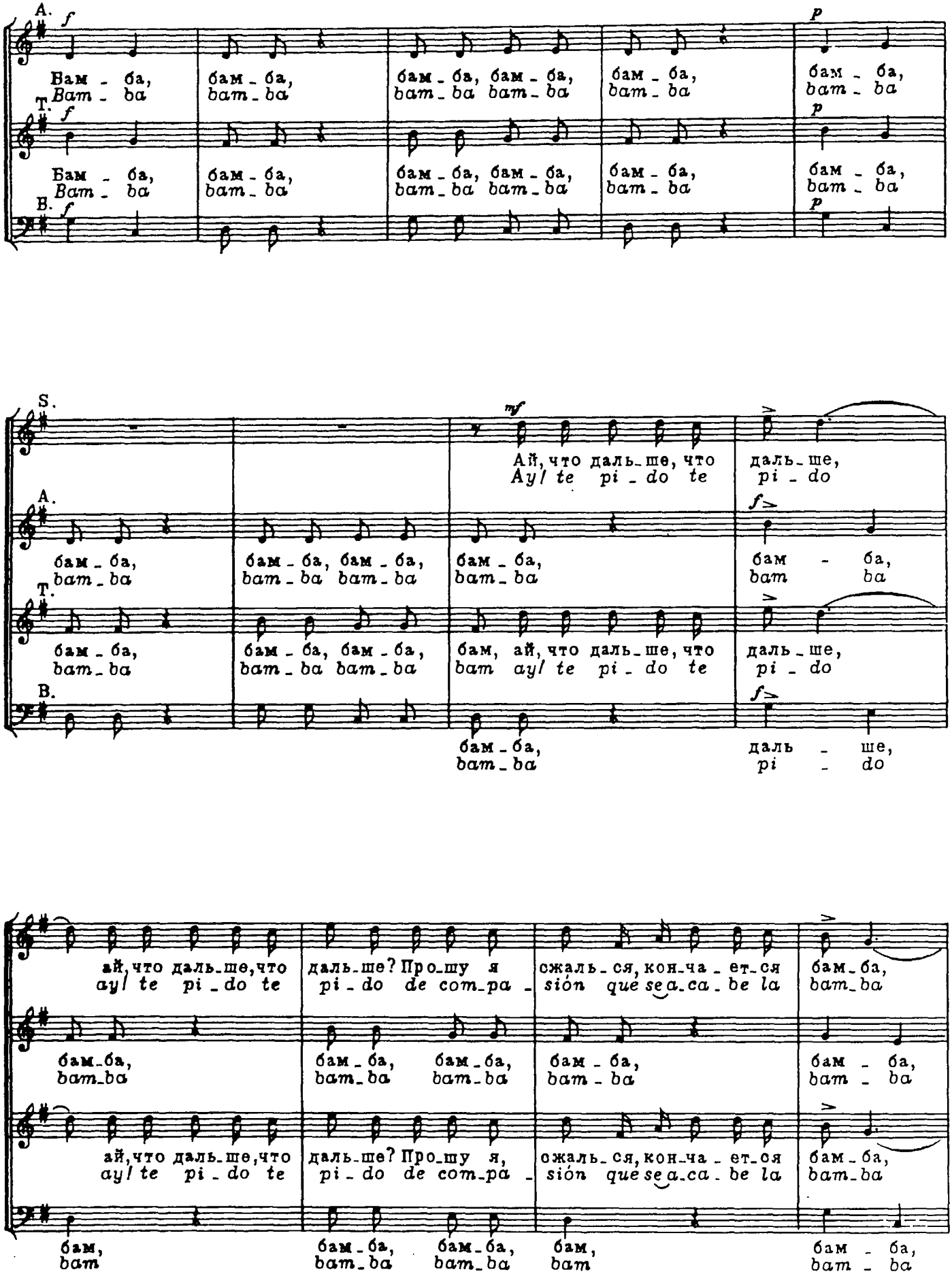

бам-бу, быть по-ста- рай-тесь е-ще гра-ци- оз-ней и чуть-чуть за-
bam-ba se ne-ce- si-ta u-na po-ca de gra-cia y o-tra co-
бам-ба, бам-ба, бам-ба, бам-ба,
bam-ba bam-ba bam-ba bam-ba
бам-ба, бам-ба, бам-ба, бам-ба,
bam-ba bam-ba bam-ba bam-ba

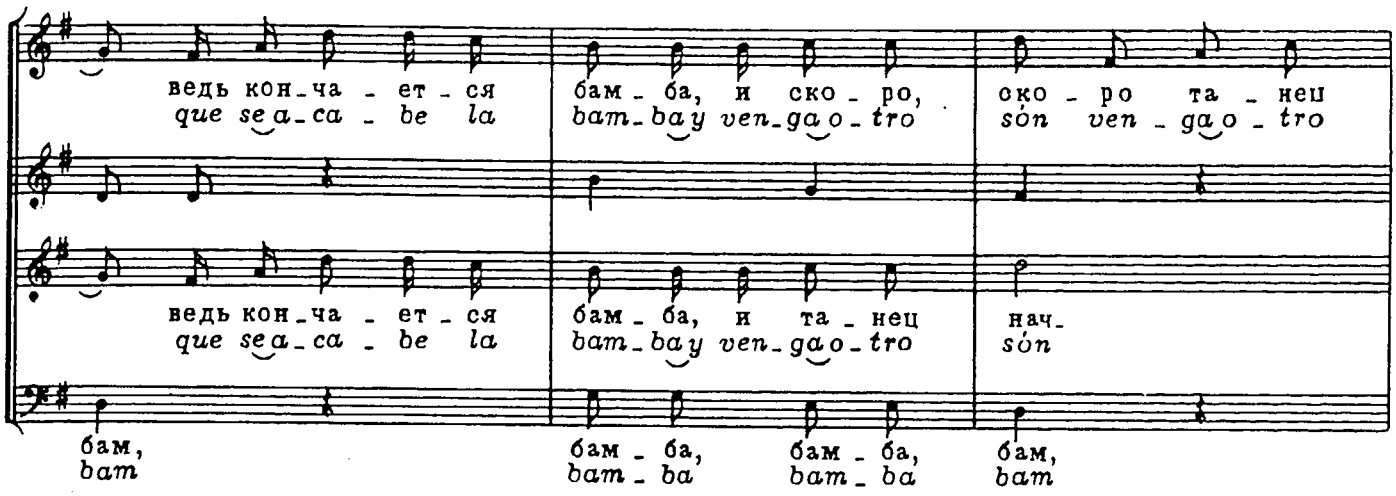

-дор-ней. Вам-ба, бам, бам-ба,
-si-ta bam-ba bam bam-ba
бам-ба, бам-ба, бам, бам-ба,
bam-ba bam-ba bam bam-ba
бам. До-ма олыл я не- вин-ным, до-ма олыл я не- вин-ным, хо-тя не-
bam. En mi ca-sa me di-cen en mi ca-sa me di-cen el i-no-
бам, бам-ба, бам,
bam bam-ba bam

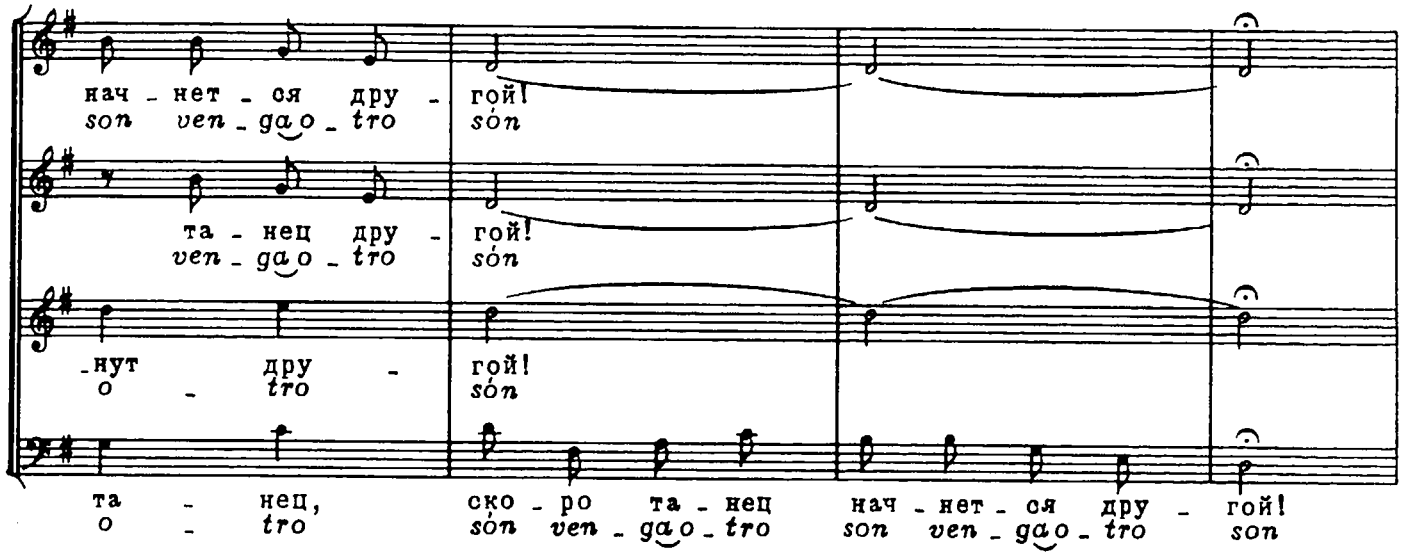

бам, бам - ба, бам, бам - ба,
bam bam - ba bam bam - ba
-вест у ме-ня бы-ло не - ма-ло - са-мых ю-ных и са-мых пре-лест-ных
-cen-te por que ten-go mil no-vias por-que ten-go mil no-vias de quin-ce a
бам, бам - ба, бам,
bam bam - ba bam


бам, бам - ба, бам_ба, бам - ба.
bam bam - ba bam_ba bam - ba
сень-ор. Ай, что даль-ше, что даль-ше, ай, что даль-ше, что даль-ше, а даль-ше
vein-ta ay a - rri-ba y a - rri-ba ay a - rri-ba y a - rri ba y a - rri-ba y-
f f
бам, бам - ба, бам,
bam bam - ba bam

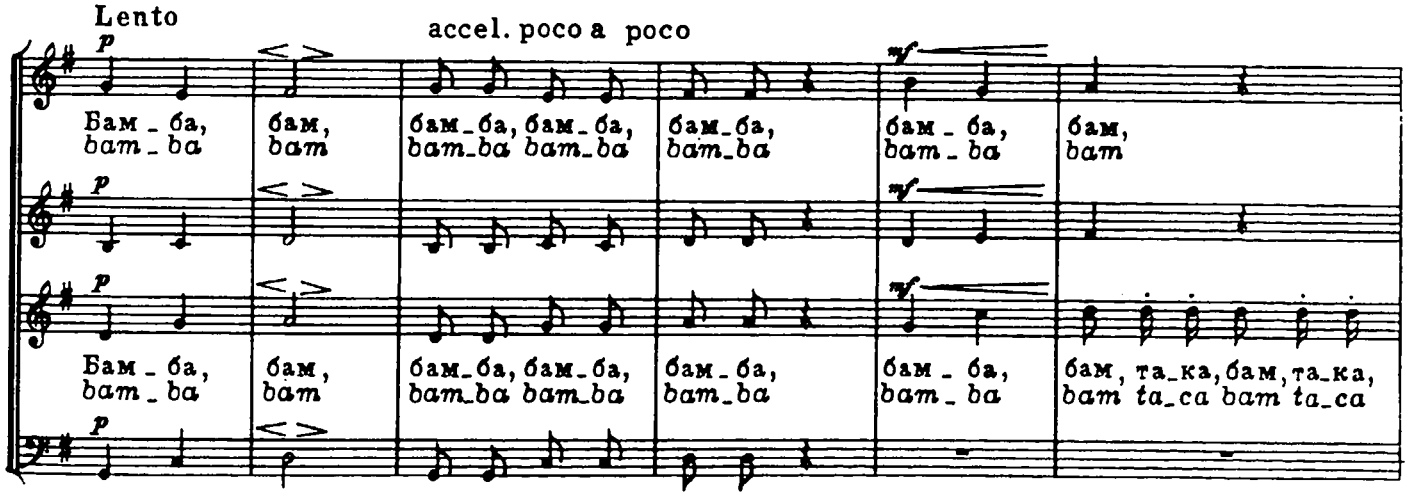

Я не мо-ряк, но стать им го-тов для те - бя.
bam yo no soy ma-ri - ne-ro por ti se - ré
бам. Стать для те - бя, бам, та-ка бам-ба, бам.
bam. Por ti se ré bam ta-ca bam-ba bam.
что? Стать для те - бя...
-re por ti se - ré
Кем я стать дол-жен для те - бя?!
por ti se - ré por ti se - re.


A.
Бам - ба, бам - ба, бам - ба, бам - ба, бам - ба, бам - ба,
Bam - ba bam - ba bam - ba bam - ba bam - ba bam - ba
T.
Бам - ба, бам - ба, бам - ба, бам - ба, бам - ба, бам - ба,
Bam - ba bam - ba bam - ba bam - ba bam - ba bam - ba
B.
S.
Ай, что даль-ше, что даль-ше,
Ay! te pi - do te pi - do
A.
бам - ба, бам - ба, бам - ба, бам - ба, бам - ба,
bam - ba bam - ba bam - ba bam ba
T.
бам - ба, бам - ба, бам - ба, бам, ай, что даль-ше, что даль-ше,
bam - ba bam - ba bam - ba bam ay! te pi - do te pi - do
B.
бам - ба, даль - ше,
bam - ba pi - do
ай, что даль-ше, что даль-ше? Про-шу я ожаль-ся, кон-ча - ет-ся бам-ба,
ay! te pi - do te pi - do de com-pa - sión que se a-ca - be la bam-ba
бам-ба, бам-ба, бам-ба, бам-ба, бам - ба,
bam-ba bam-ba bam-ba bam-ba bam - ba
ай, что даль-ше, что даль-ше? Про-шу я, ожаль-ся, кон-ча - ет-ся бам-ба,
ay! te pi - do te pi - do de com-pa - sión que se a-ca - be la bam-ba
бам, бам-ба, бам-ба, бам, бам - ба,
bam bam-ba bam-ba bam bam - ba


ведь кон_ча - ет - ся
que se_a_ca - be la
бам - ба, и ско - ро,
bam_ba y ven_ga_o_tro
ско - ро та - нец
són ven - ga_o - tro
ведь кон_ча - ет - ся
que se_a_ca - be la
бам - ба, и та - нец
bam_ba y ven_ga_o_tro
нач-
són
бам,
bam
бам - ба,
bam - ba
бам - ба,
bam - ba
бам,
bam


нач - нет - ся дру -
son ven_ga_o_tro
гой!
són
та - нец дру -
ven_ga_o_tro
гой!
són
-нут дру -
o - tro
гой!
són
та - нец,
o - tro
ско - ро та - нец
són ven_ga_o_tro
нач - нет - ся дру - гой!
son ven_ga_o_tro son

CODA

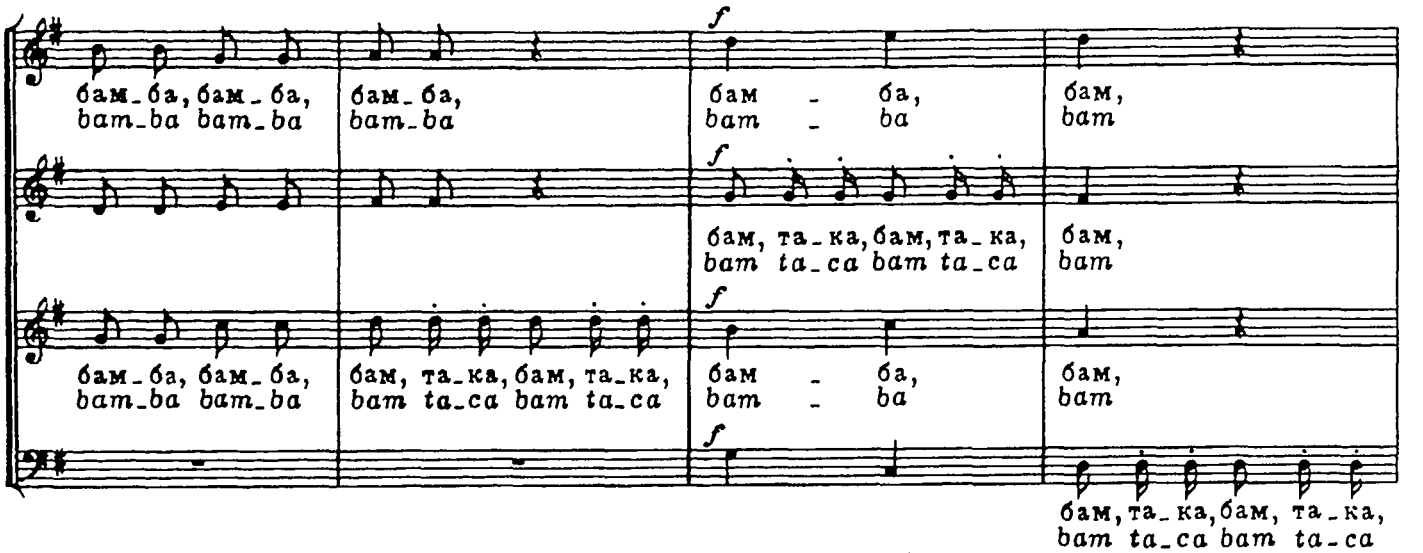

Lento
accel. poco a poco
p
mf
Бам - ба,
bam_ba
бам,
bam
бам_ба, бам_ба,
bam_ba bam_ba
бам_ба,
bam_ba
бам - ба,
bam - ba
бам,
bam
Бам - ба,
bam_ba
бам,
bam
бам_ба, бам_ба,
bam_ba bam_ba
бам_ба,
bam_ba
бам - ба,
bam - ba
бам, та_ка, бам, та_ка,
bam ta_ca bam ta_ca

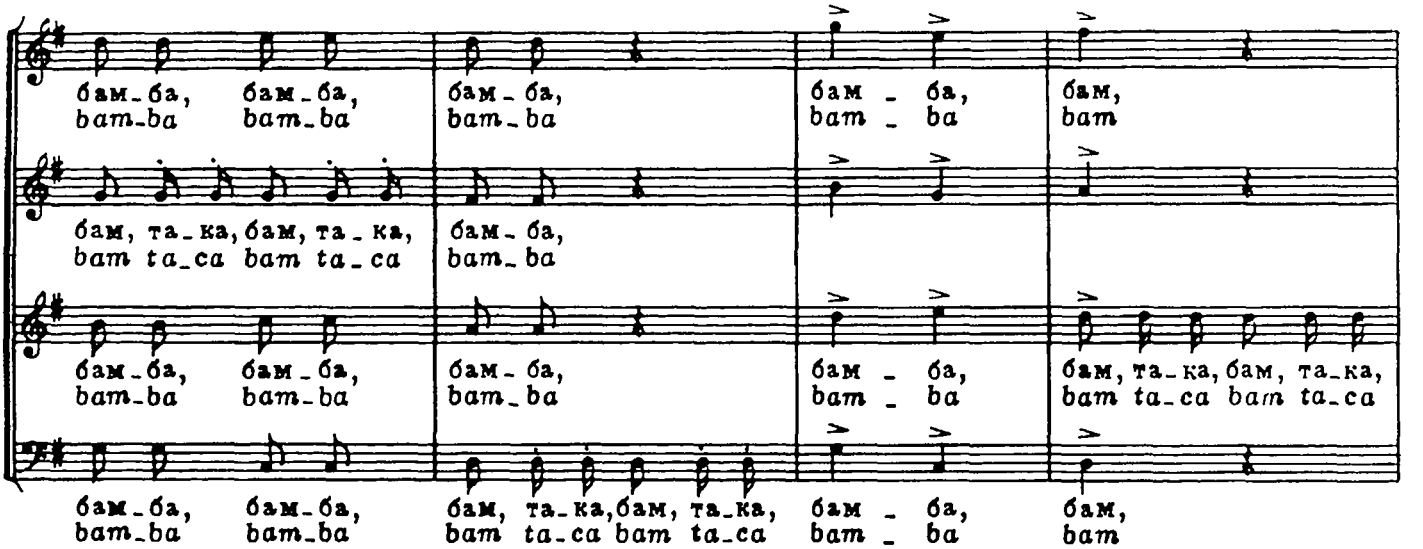
бам-ба, бам-ба, бам-ба, бам - ба, бам,
bam-ba bam-ba bam-ba bam - ba bam

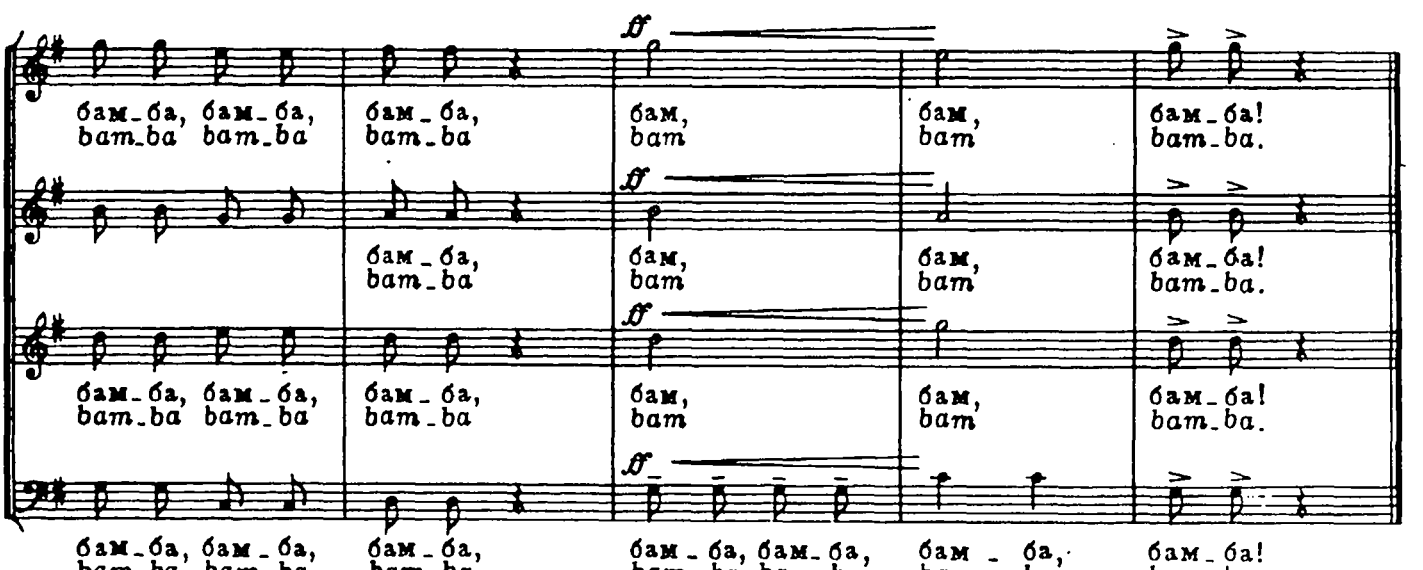
бам, та-ка, бам, та-ка, бам,
bam ta-ca bam ta-ca bam

бам-ба, бам-ба, бам, та-ка, бам, та-ка, бам - ба, бам,
bam-ba bam-ba bam ta-ca bam ta-ca bam - ba bam

бам, та-ка, бам, та-ка,
bam ta-ca bam ta-ca







бам-ба, бам-ба, бам-ба, бам - ба, бам,
bam-ba bam-ba bam-ba bam - ba bam

бам, та-ка, бам, та-ка, бам-ба,
bam ta-ca bam ta-ca bam-ba

бам-ба, бам-ба, бам-ба, бам - ба, бам, та-ка, бам, та-ка,
bam-ba bam-ba bam-ba bam - ba bam ta-ca bam ta-ca

бам-ба, бам-ба, бам, та-ка, бам, та-ка, бам - ба, бам,
bam-ba bam-ba bam ta-ca bam ta-ca bam - ba bam

бам-ба, бам-ба, бам-ба, бам, бам, бам-ба!
bam-ba bam-ba bam-ba bam bam bam-ba.

бам-ба, бам, бам, бам-ба!
bam-ba bam bam bam-ba.

бам-ба, бам-ба, бам-ба, бам, бам, бам-ба!
bam-ba bam-ba bam-ba bam bam bam-ba.

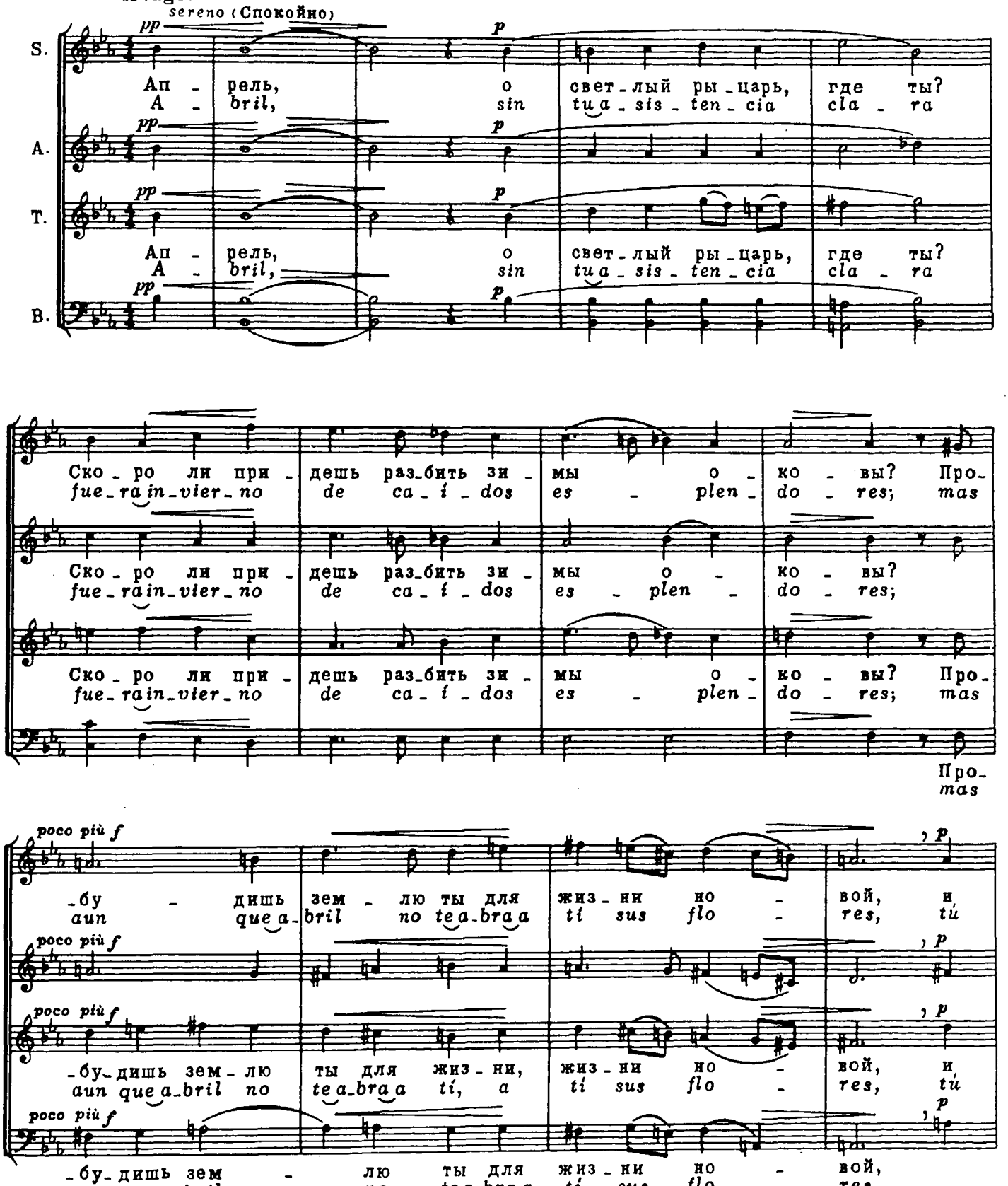
бам-ба, бам-ба, бам-ба, бам-ба, бам-ба, бам - ба, бам-ба!
bam-ba bam-ba bam-ba bam-ba bam-ba bam - ba bam-ba.

ВЕСНА PRIMAVERA

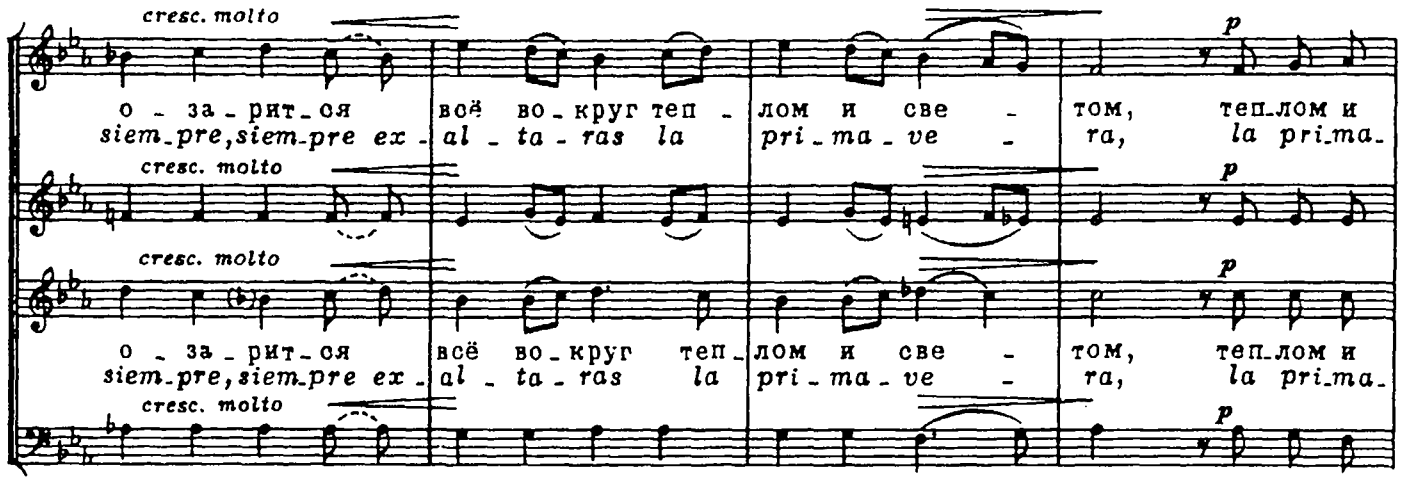
Слова Х. РАМОНА ХИМЕНЕСА
Letra de J. RAMÓN JIMÉNEZ
Перевод И. Бекетова

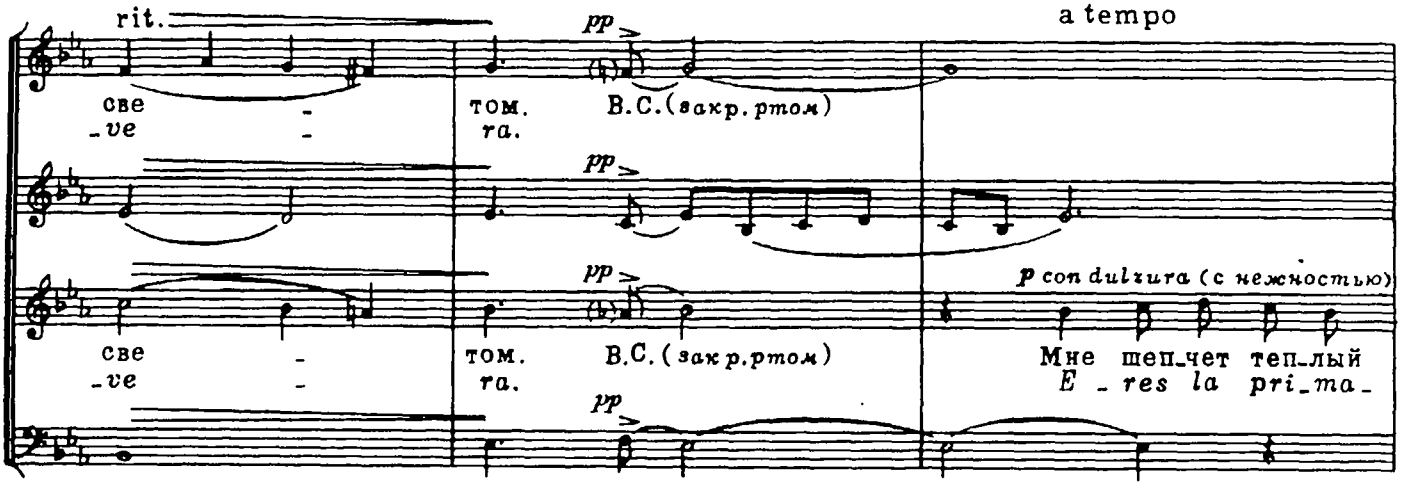
Х. БАУТИСТА ПЛАСА
J. BAUTISTA PLAZA

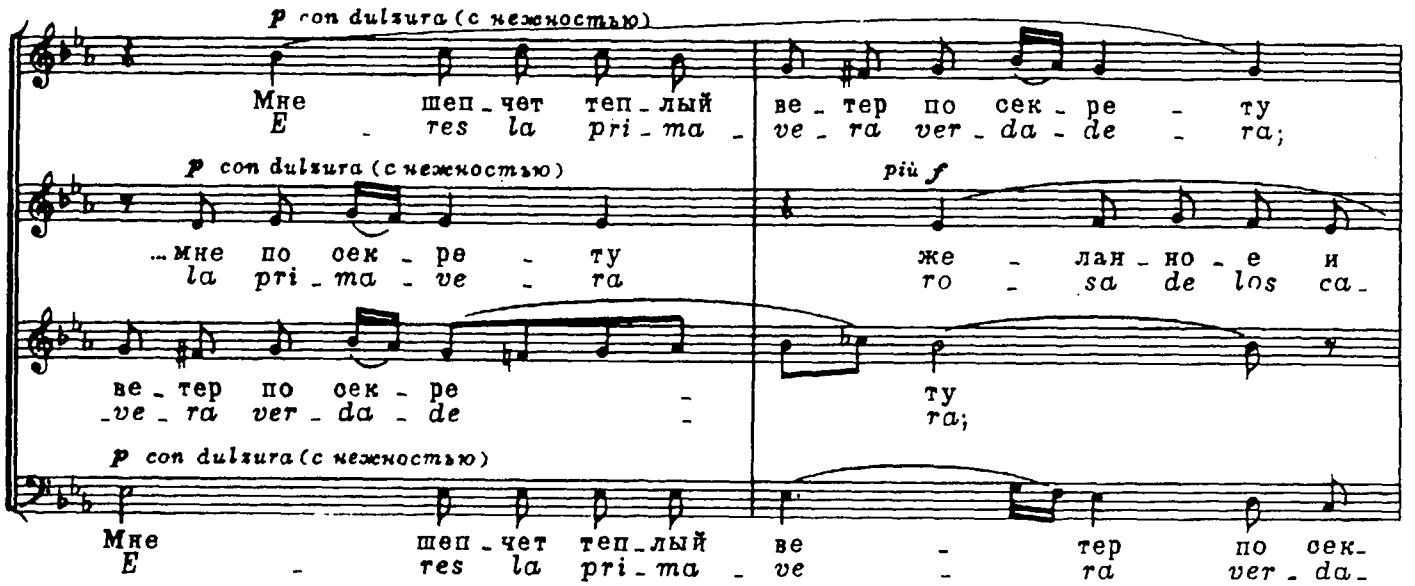
Adagio

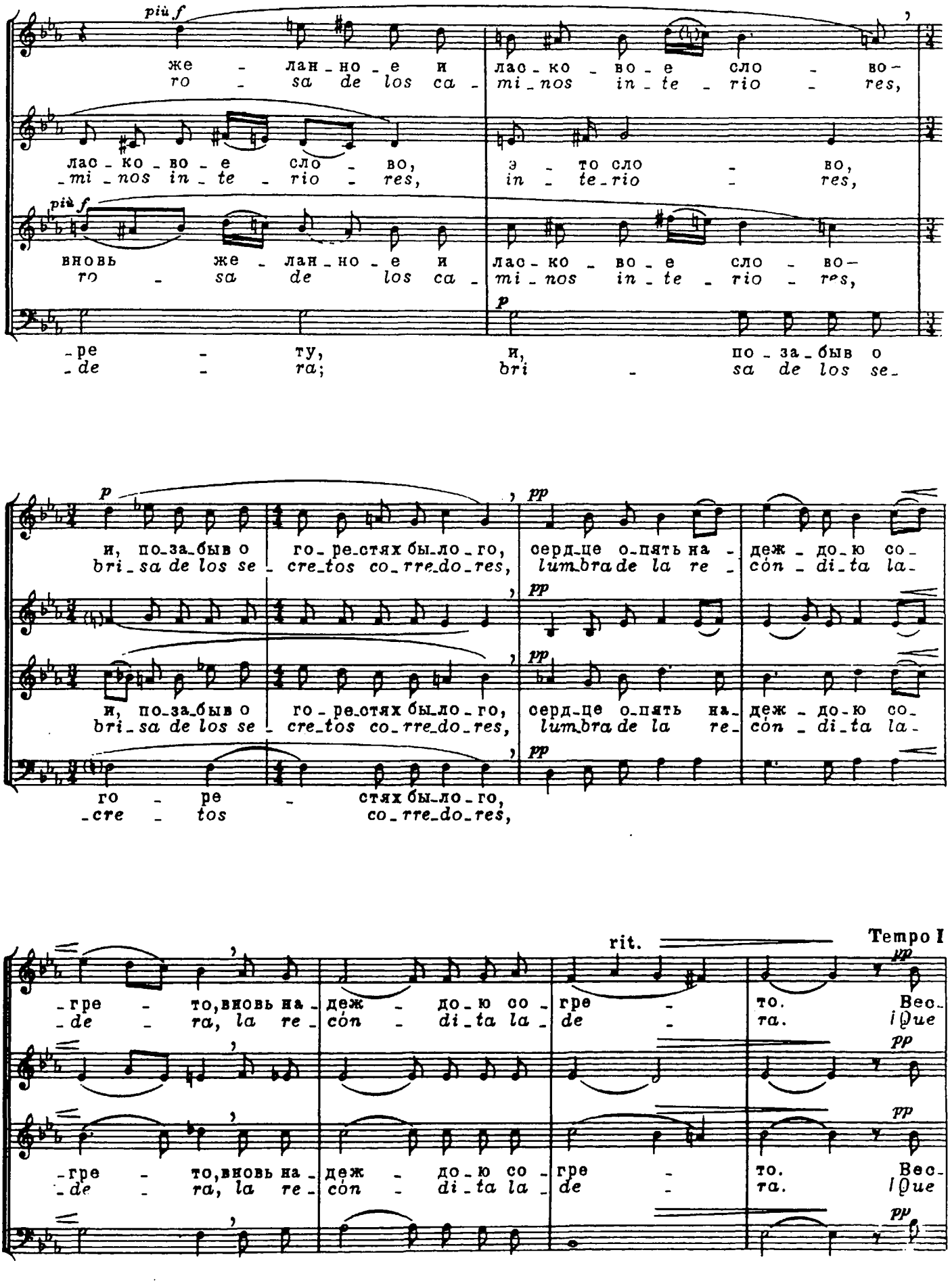


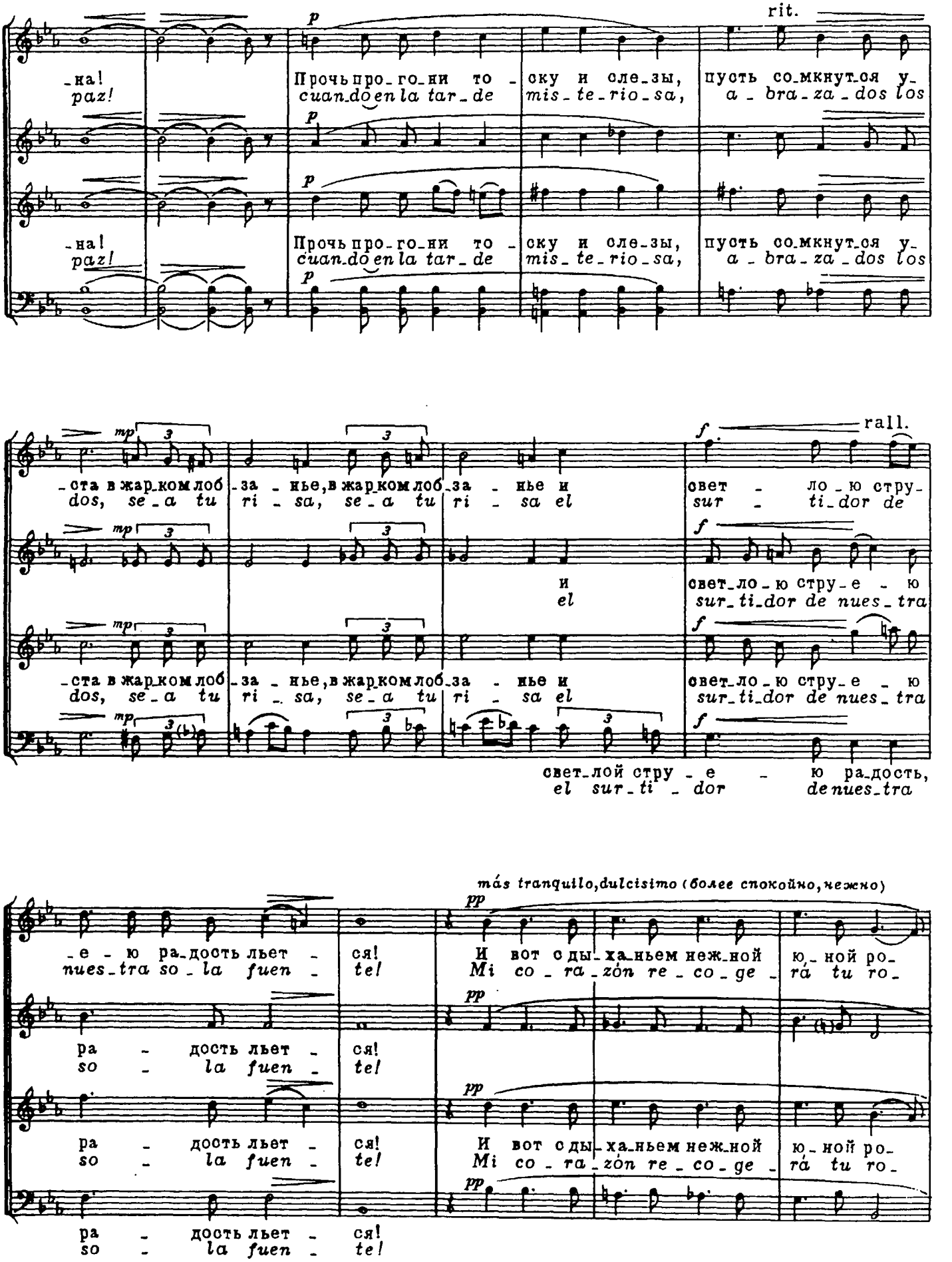
©Издательство „Музыка", 1990 г. Перевод

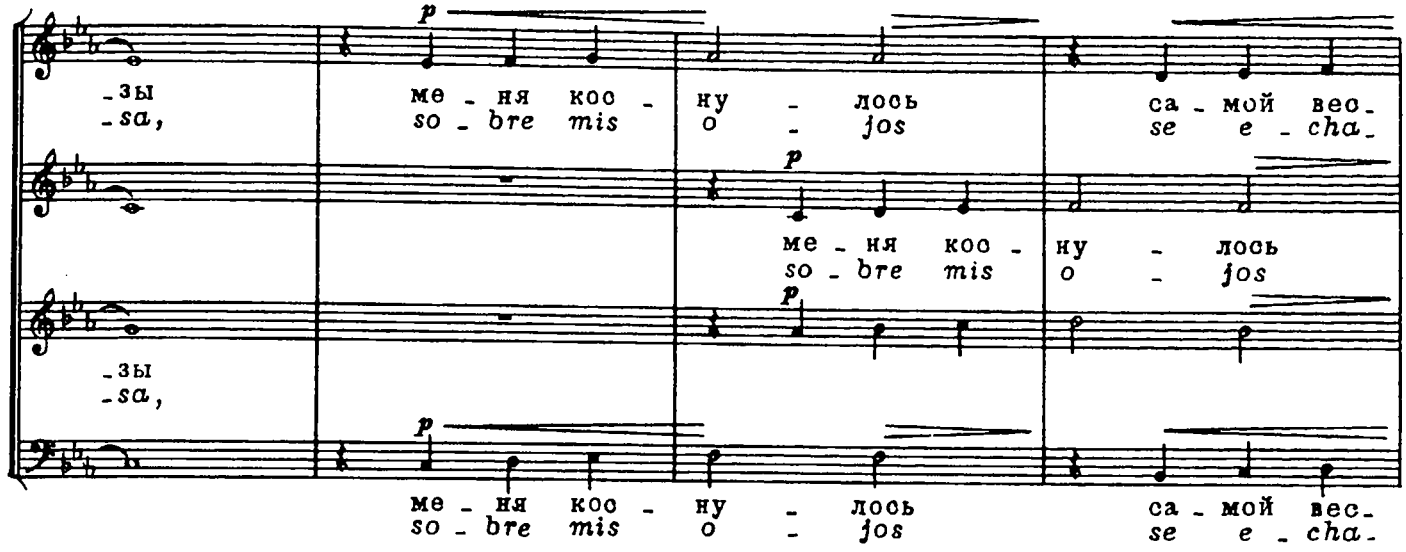

cresc. molto
о - за - рит - ся всё во - круг теп - лом и све - том, теп - лом и
siem - pre, siem - pre ex - al - ta - ras la pri - ma - ve - ra, la pri - ma -
p

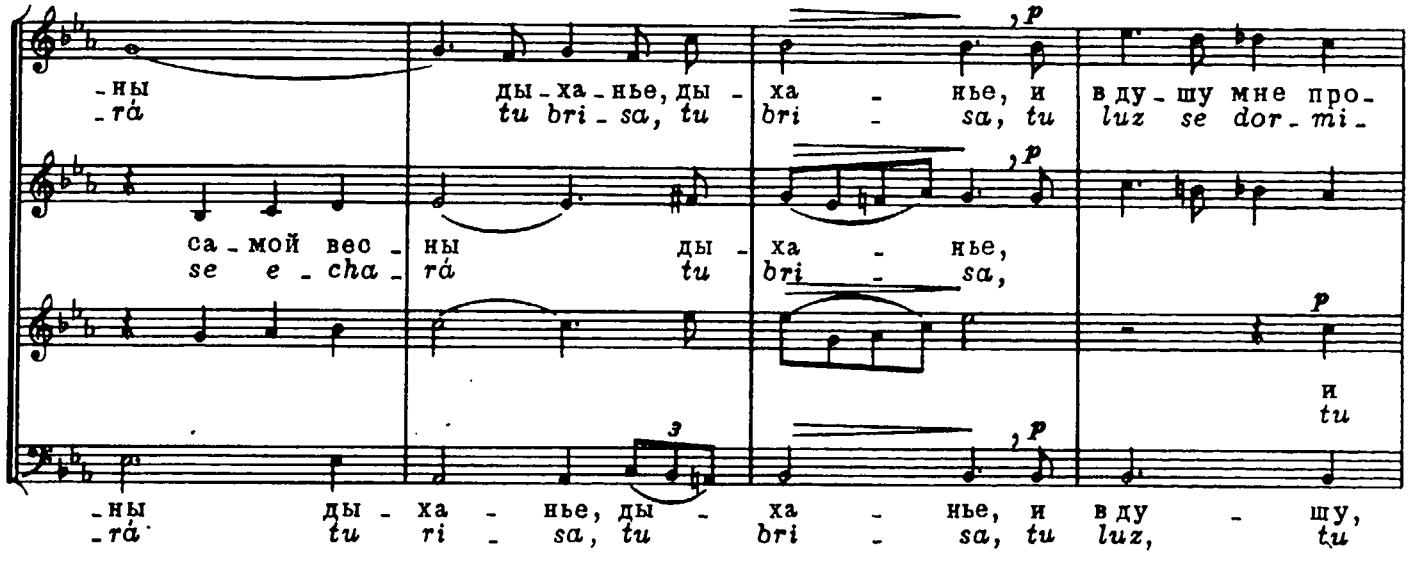

rit.
pp
a tempo
све - ve - том. ra. В.С. (закр. ртом)
p con dulzura (с нежностью)
Мне шеп - чет теп - лый
E - res la pri - ma -

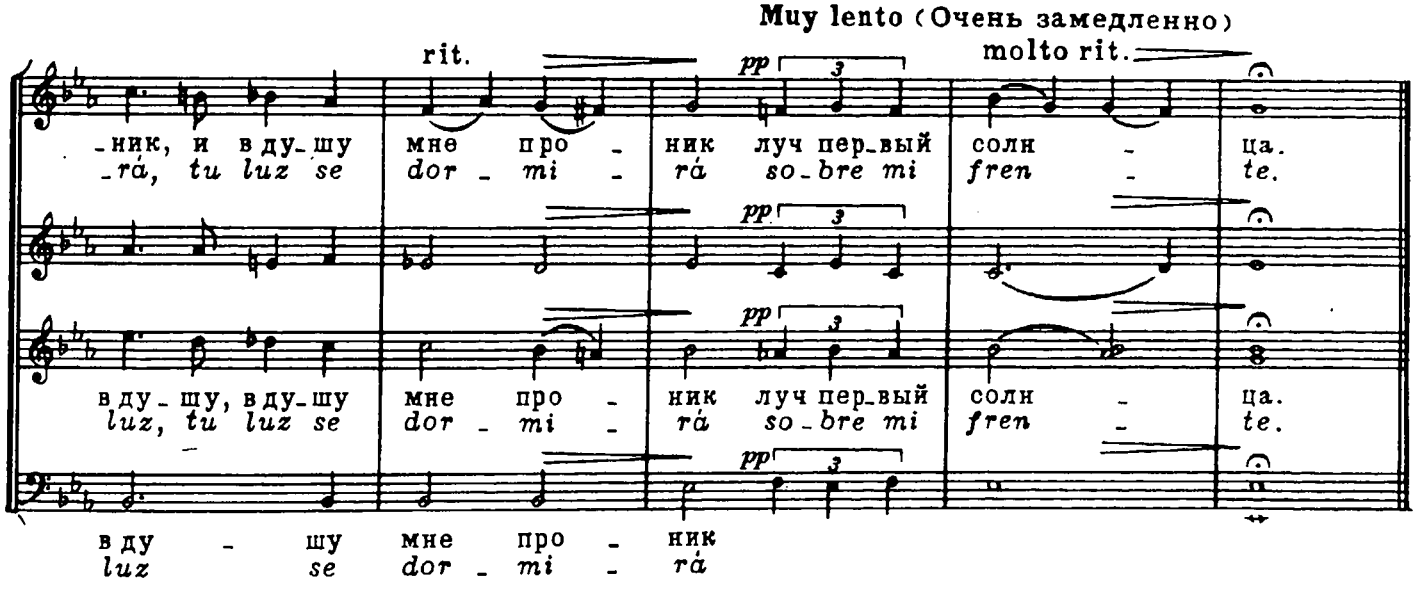

p con dulzura (с нежностью)
Мне шеп - чет теп - лый ве - тер по сек - ре - ту
E - res la pri - ma - ve - ra ver - da - de - ra;
più f
мне по сек - ре - ту же - лан - но - е и
la pri - ma - ve - ra ro - sa de los ca -
ве - тер по сек - ре - ту
ve - ra ver - da - de - ra;
Мне шеп - чет теп - лый ве - тер по сек -
E - res la pri - ma - ve - ra ver - da -


più f
же - лан - но - е и лас - ко - во - е сло - во -
ro - sa de los ca - mi - nos in - te - rio - res,
лас - ко - во - е сло - во, э - то сло - во,
mi - nos in - te - rio - res, in - te - rio - res,
più f
вновь же - лан - но - е и лас - ко - во - е сло - во -
ro - sa de los ca - mi - nos in - te - rio - res,
p
- ре - ту, и, по - за - быв о
- de - ra; bri - sa de los se -
p pp
и, по - за - быв о го - ре - стях бы - ло - го, серд - це о - пять на - деж - до - ю со -
bri - sa de los se - cre - tos co - rre - do - res, lum - bra de la re - cón - di - ta la -
pp
и, по - за - быв о го - ре - стях бы - ло - го, серд - це о - пять на - деж - до - ю со -
bri - sa de los se - cre - tos co - rre - do - res, lum - bra de la re - cón - di - ta la -
pp
го - ре - стях бы - ло - го,
- cre - tos co - rre - do - res,
rit.
Tempo I
pp
- гре - то, вновь на - деж - до - ю со - гре - то. Вес -
- de - ra, la re - cón - di - ta la - de - ra. Que
pp
- гре - то, вновь на - деж - до - ю со - гре - то. Вес -
- de - ra, la re - cón - di - ta la - de - ra. Que
pp


rit.
-на! Прочь про-го-ни то - ску и сле-зы, пусть со-мкнут-ся у-
paz! cuan-do en la tar-de mis-te-rio-sa, a-bra-za-dos los
-ста в жар-ком лоб- за-нье, в жар-ком лоб-за-нье и свет-ло-ю стру-
dos, se-a tu ri-sa, se-a tu ri-sa el sur-ti-dor de
и свет-ло-ю стру-е-ю
el sur-ti-dor de nues-tra
свет-лой стру-е-ю ра-дость,
el sur-ti-dor de nues-tra
rall.
más tranquilo, dulcisimo (более спокойно, нежно)
-е-ю ра-дость льет - ся! И вот с ды-ха-ньем неж-ной ю-ной ро-
nues-tra so-la fuen-te! Mi co-ra-zón re-co-ge-rá tu ro-
ра-дость льет - ся!
so-la fuen-te!


-зы
-sa,
ме - ня кос - ну - лось са - мой вес-
so - bre mis o - jos se e - cha-
ме - ня кос - ну - лось
so - bre mis o - jos
-зы
-sa,
ме - ня кос - ну - лось са - мой вес-
so - bre mis o - jos se e - cha-


-ны ды - ха - нье, ды - ха - нье, и в ду - шу мне про-
-rá tu bri - sa, tu bri - sa, tu luz se dor - mi-
са - мой вес - ны ды - ха - нье,
se e - cha - rá tu bri - sa,
и
tu
-ны ды - ха - нье, ды - ха - нье, и в ду - шу,
-rá tu ri - sa, tu bri - sa, tu luz, tu


Muy lento (Очень замедленно)
rit.
molto rit.
-ник, и в ду-шу мне про - ник луч пер-вый солн - ца.
-rá, tu luz se dor - mi - rá so-bre mi fren - te.
в ду-шу, в ду-шу мне про - ник луч пер-вый солн - ца.
luz, tu luz se dor - mi - rá so-bre mi fren - te.
в ду - шу мне про - ник
luz se dor - mi - rá

ЗЛАЯ ЛЮБОВЬ

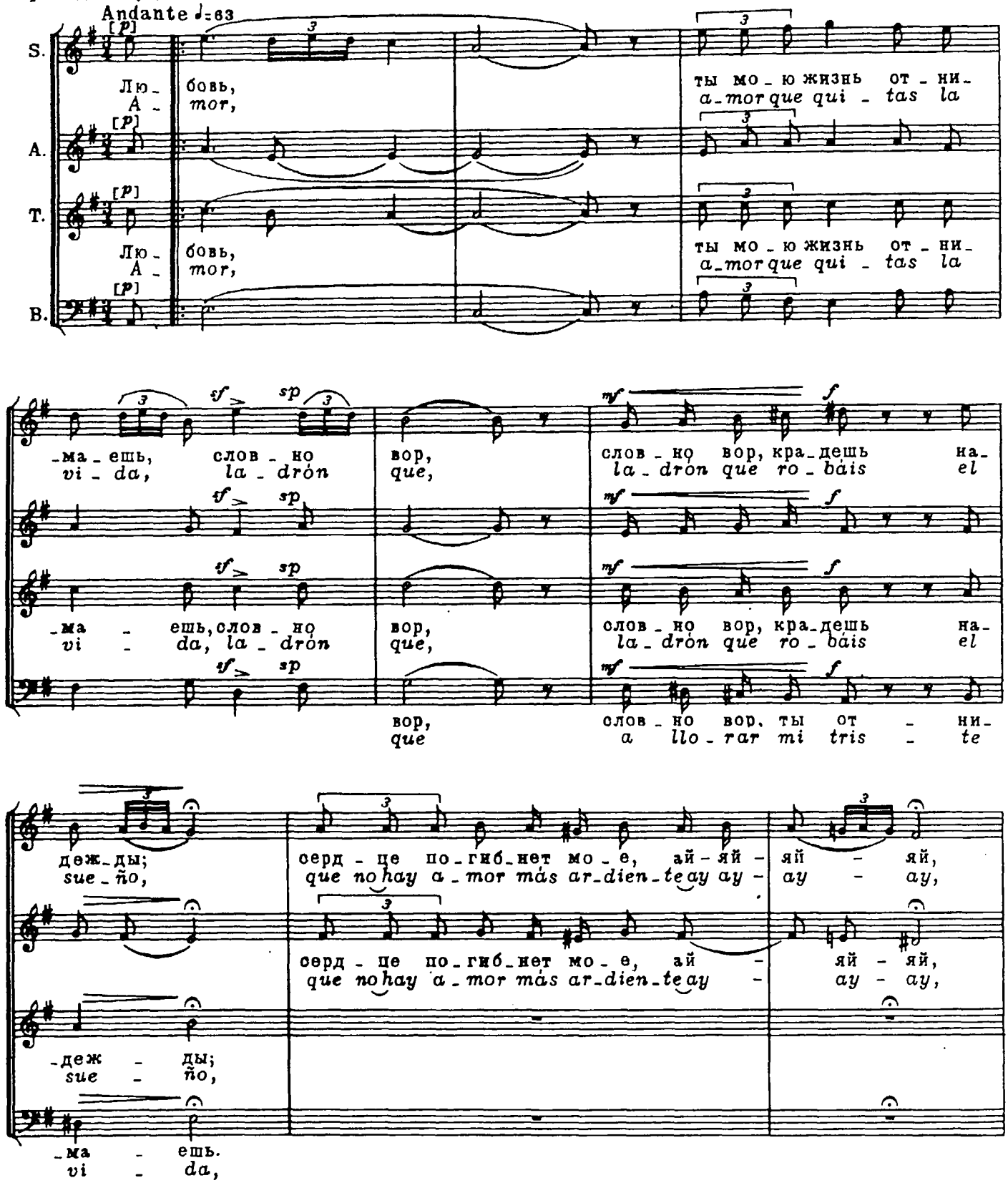
Тристе и тондеро*

Слова народные
Letra popular
Перевод О. Судаковой

AMOR LADRÓN

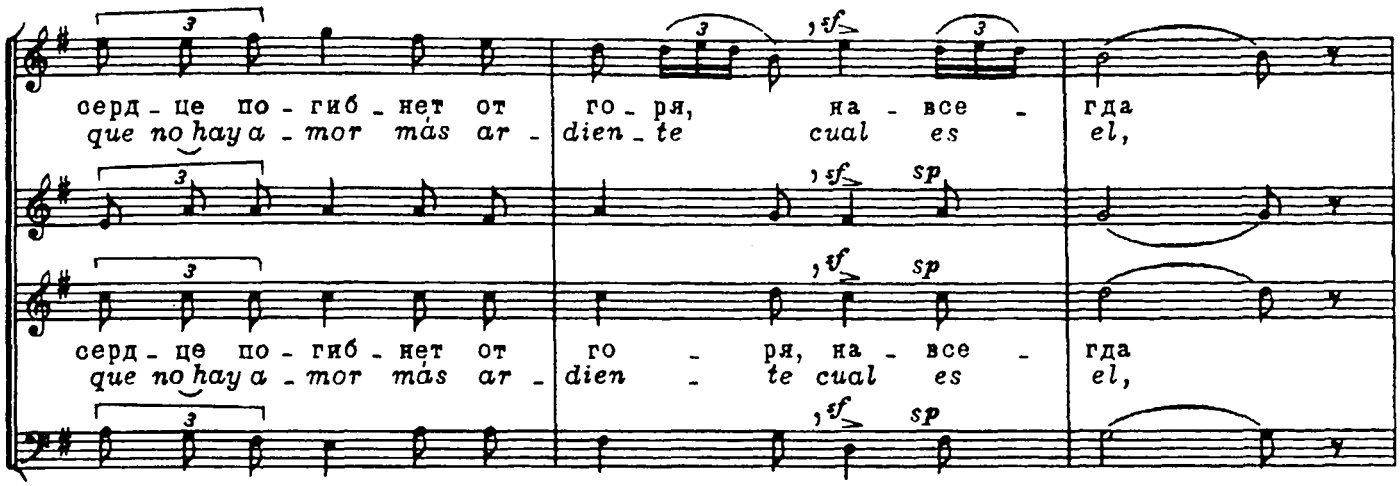
Triste con fuga de tondero

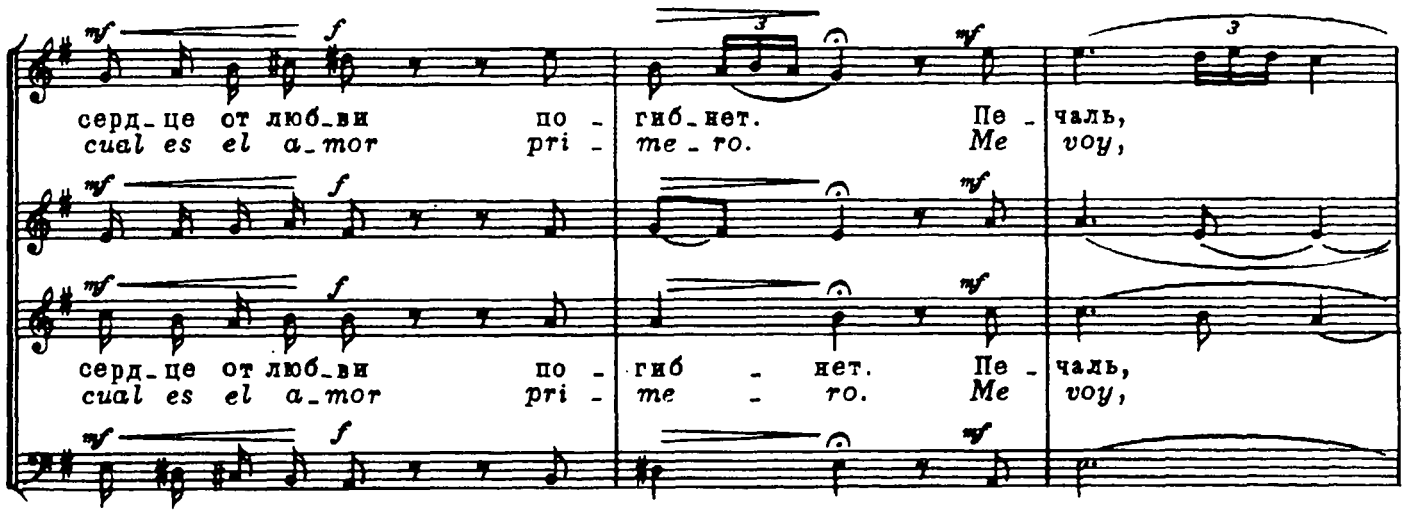
Обработка Р. Аларко
Arreglo de R. Alarco

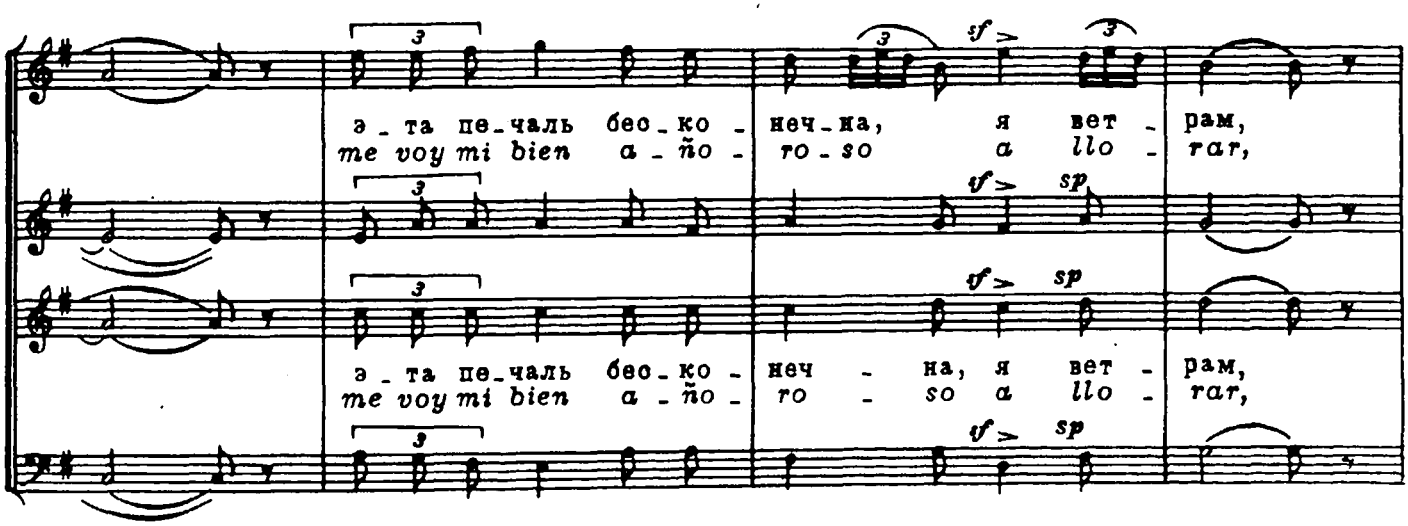


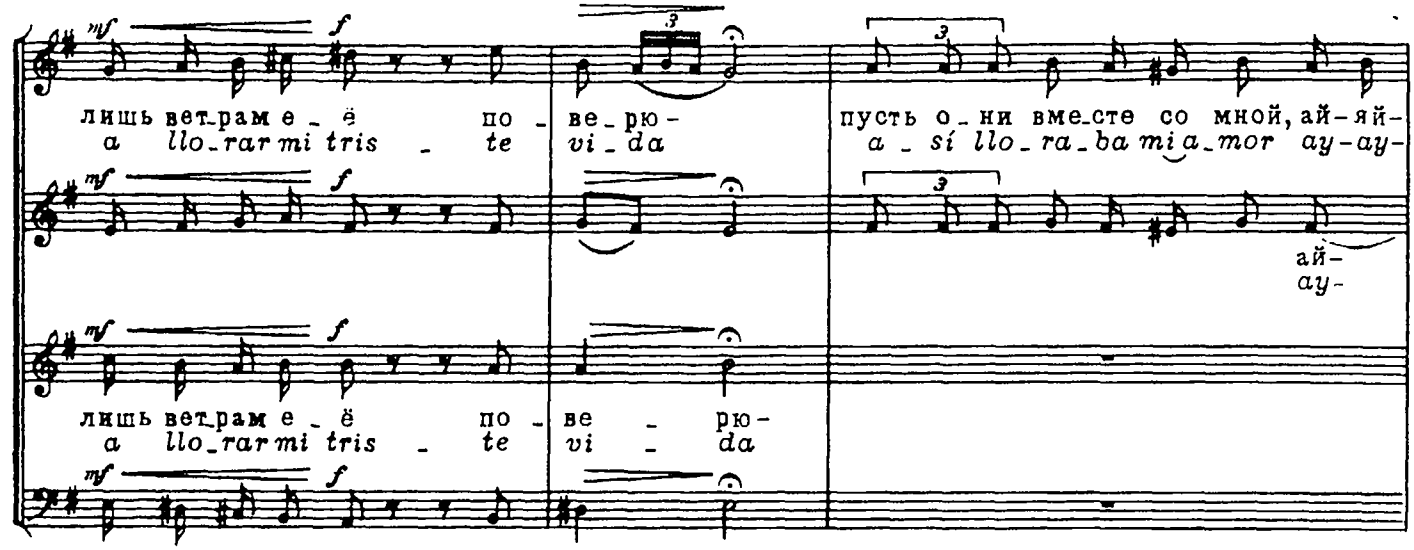
* Тристе (буквально - печальный, грустный) - креольская сольная лирическая песня; тондеро - народный парный танец в подвижном темпе.

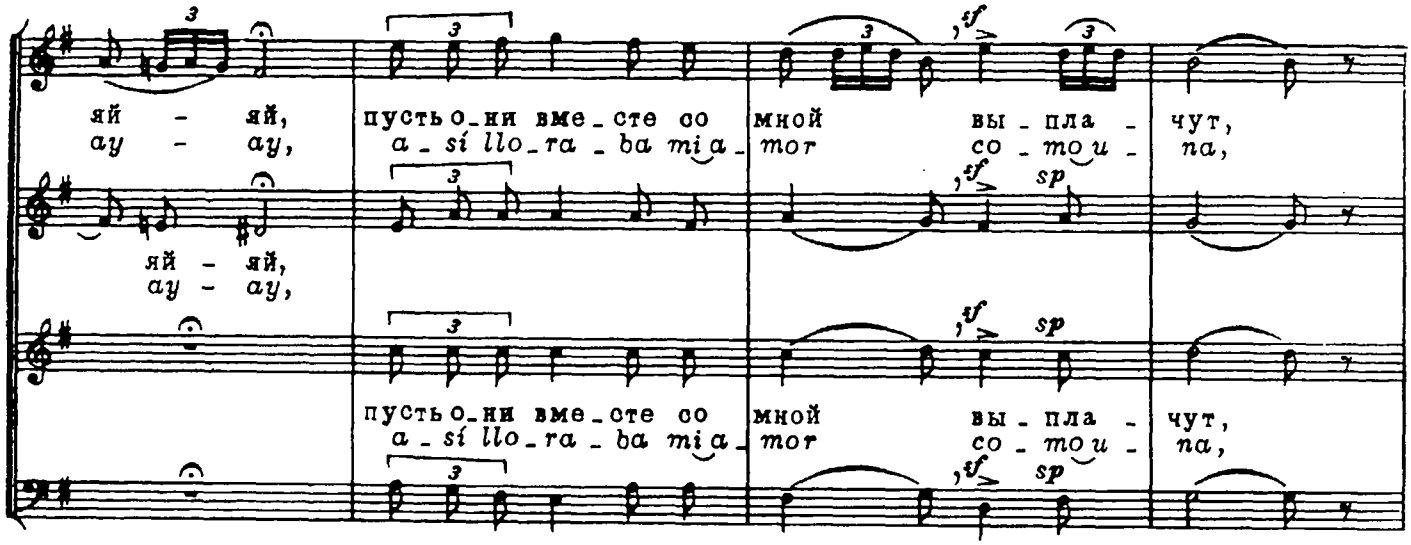
© Издательство „Музыка", 1990 г. Перевод

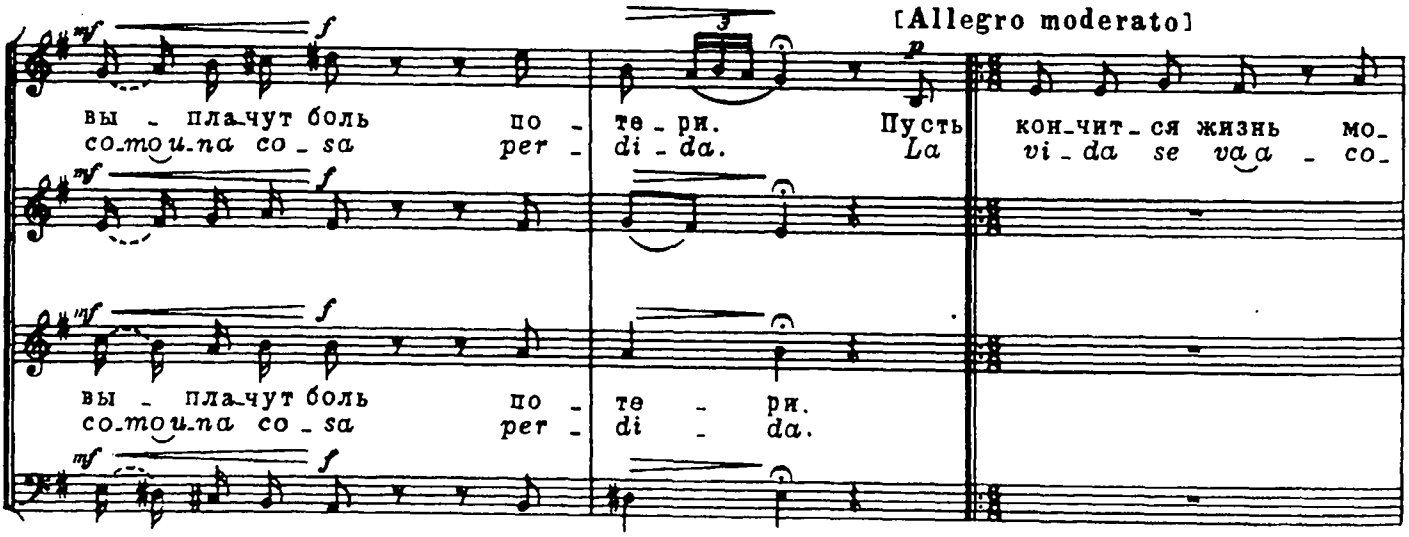

серд - це по - гиб - нет от го - ря, на - все - гда
que no hay a - mor más ar - dien - te cual es el,
sf sp
серд - це по - гиб - нет от го - ря, на - все - гда
que no hay a - mor más ar - dien - te cual es el,

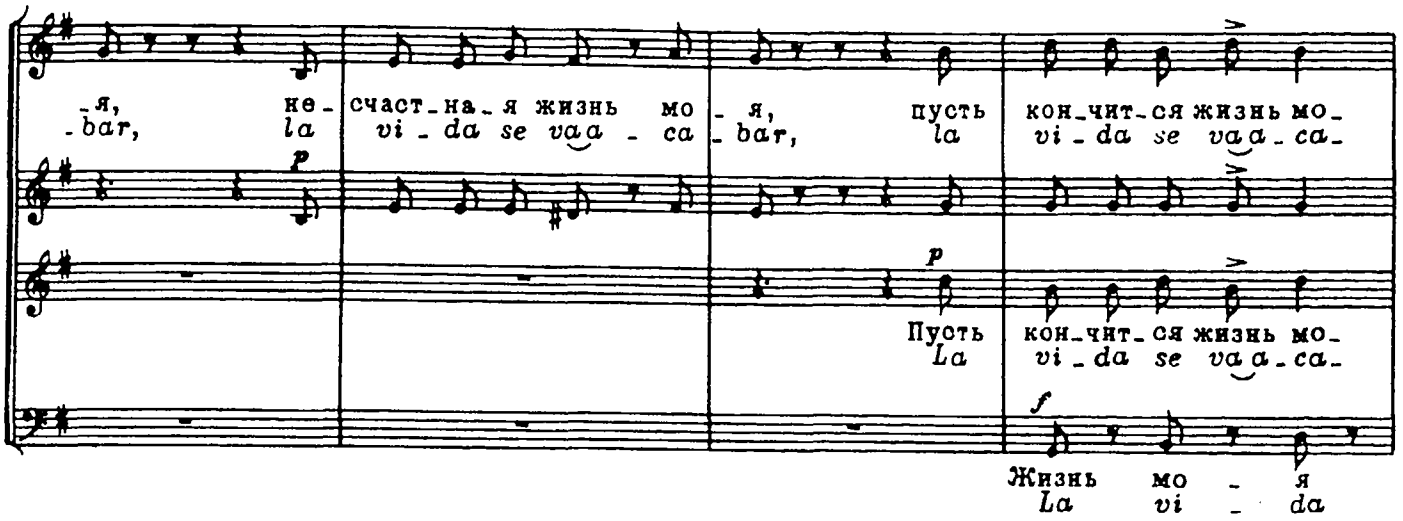

mf f
серд - це от люб - ви по - гиб - нет. Пе - чаль,
cual es el a - mor pri - me - ro. Me voy,
серд - це от люб - ви по - гиб - нет. Пе - чаль,
cual es el a - mor pri - me - ro. Me voy,

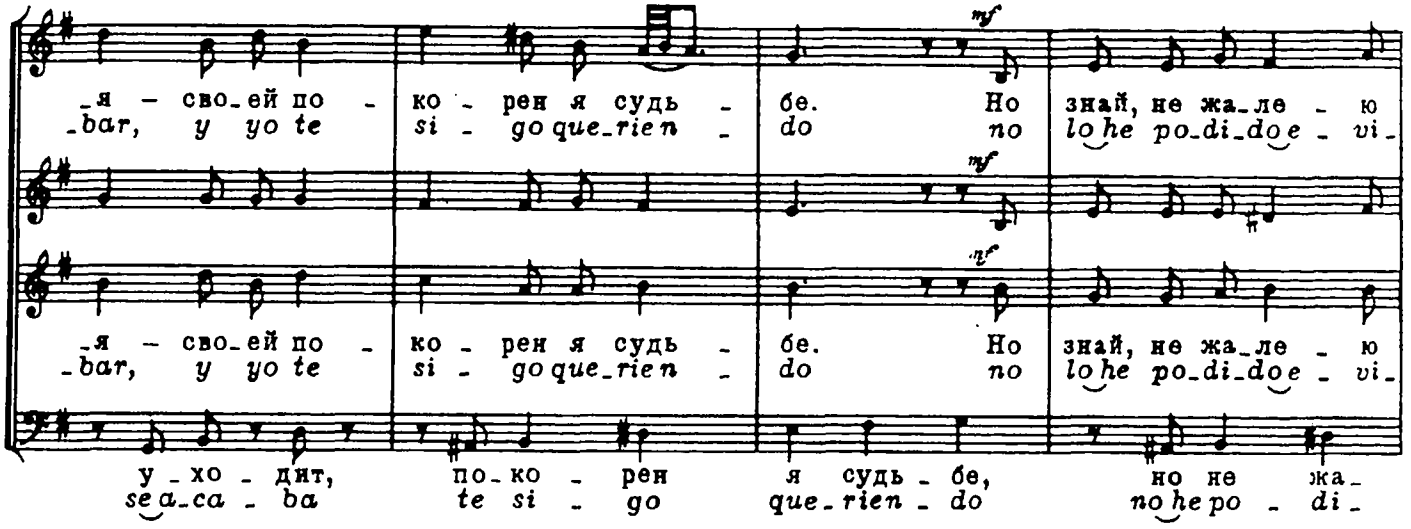

э - та пе - чаль бес - ко - неч - на, я вет - рам,
me voy mi bien a - ño - ro - so a llo - rar,
sf sp
э - та пе - чаль бес - ко - неч - на, я вет - рам,
me voy mi bien a - ño - ro - so a llo - rar,

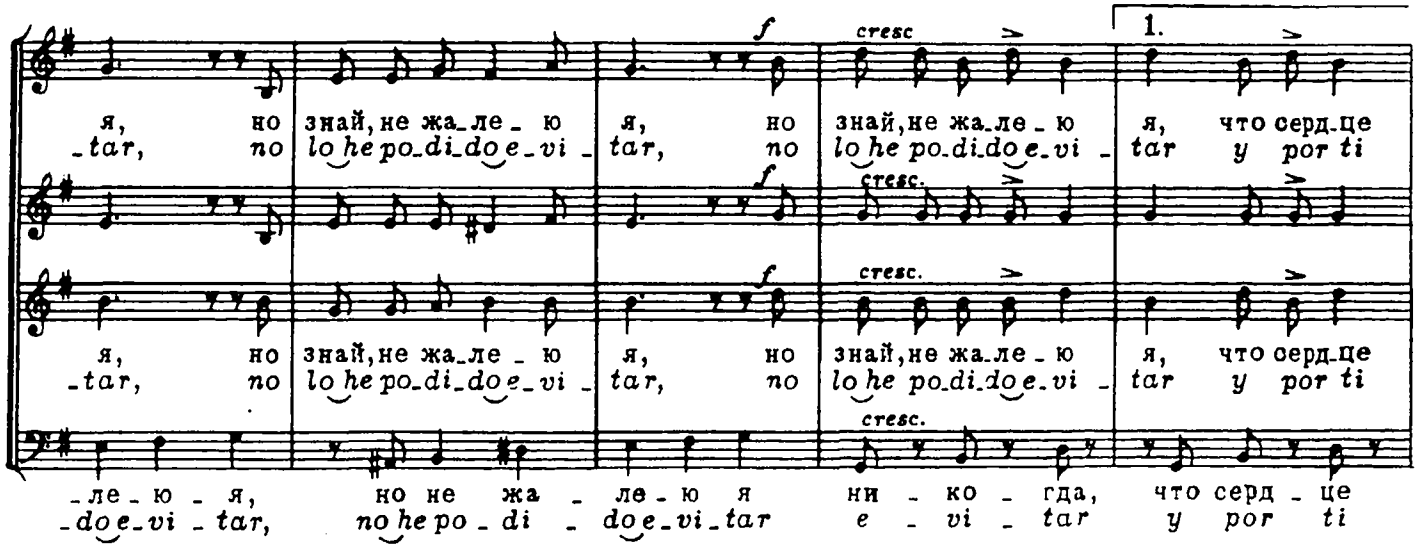

лишь вет_рам е_ё по_ве_рю-
a llo_rar mi tris_te vi_da
пусть о_ни вме_сте со мной, ай-яй-
a_sí llo_ra_ba mi a_mor ay-ay-
ай-
ay-
лишь вет_рам е_ё по_ве_рю-
a llo_rar mi tris_te vi_da

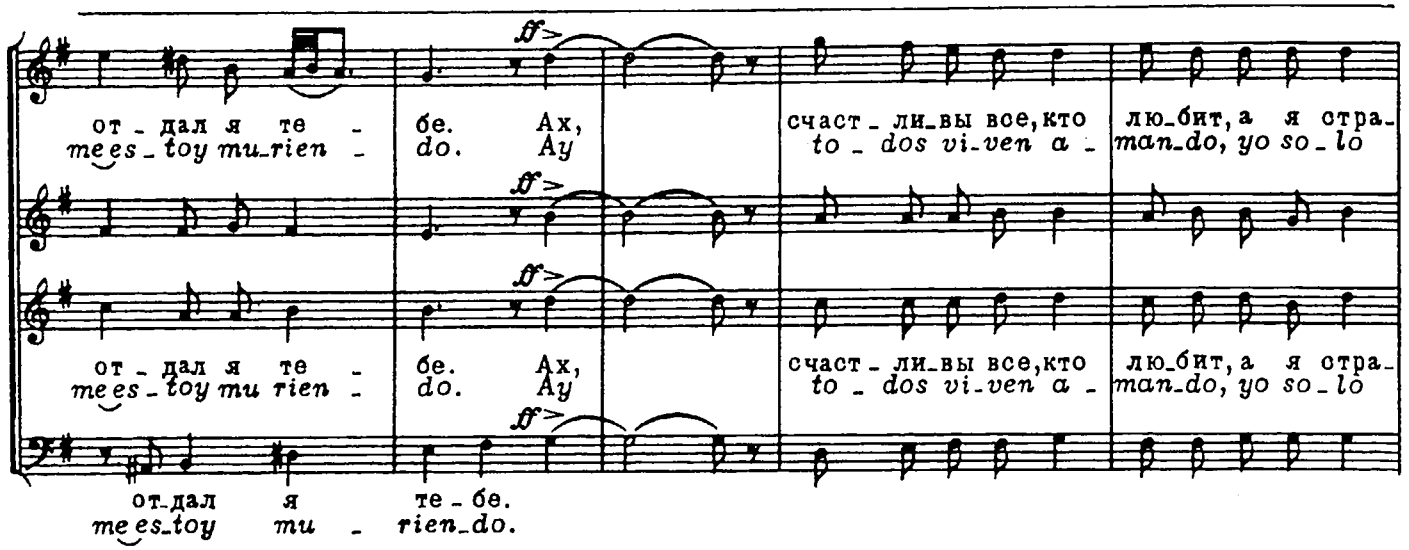

яй - яй,
ay - ay,
пусть о_ни вме_сте со мной
a_sí llo_ra_ba mi a_mor
вы_пла_чут,
co_mo u_na,
яй - яй,
ay - ay,
пусть о_ни вме_сте со мной
a_sí llo_ra_ba mi a_mor
вы_пла_чут,
co_mo u_na,

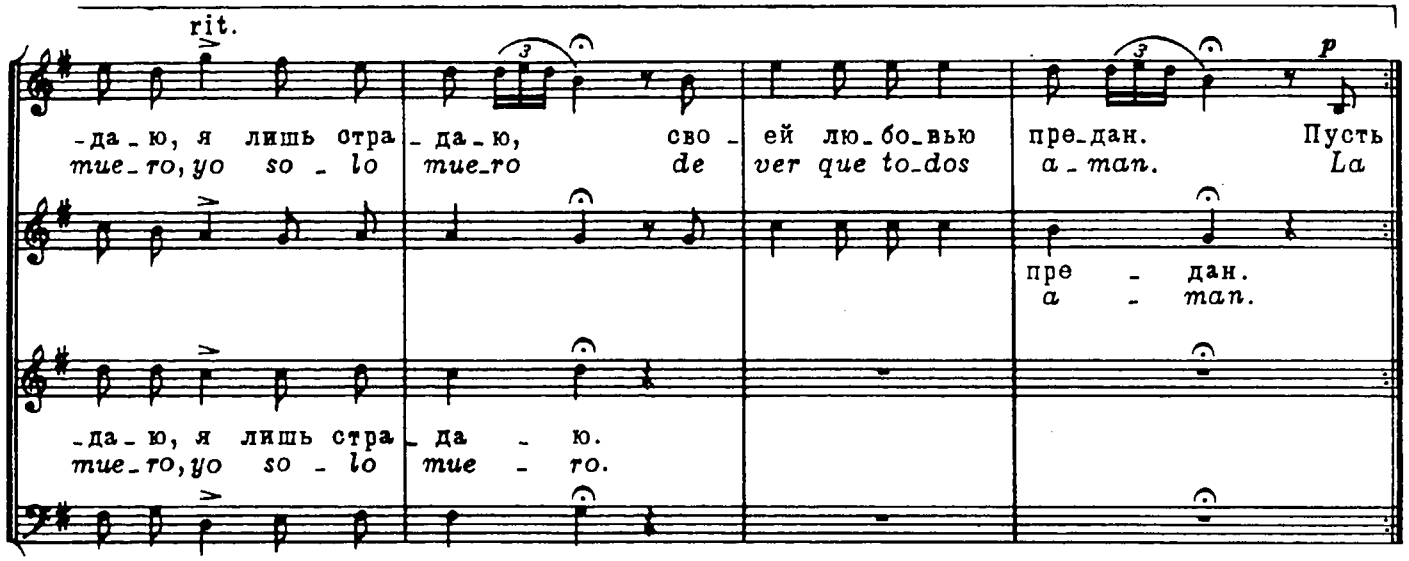

[Allegro moderato]
вы_пла_чут боль по_те_ри.
co_mo u_na co_sa per_di_da.
Пусть
La
кон_чит_ся жизнь мо_
vi_da se va a_co_
вы_пла_чут боль по_те_ри.
co_mo u_na co_sa per_di_da.

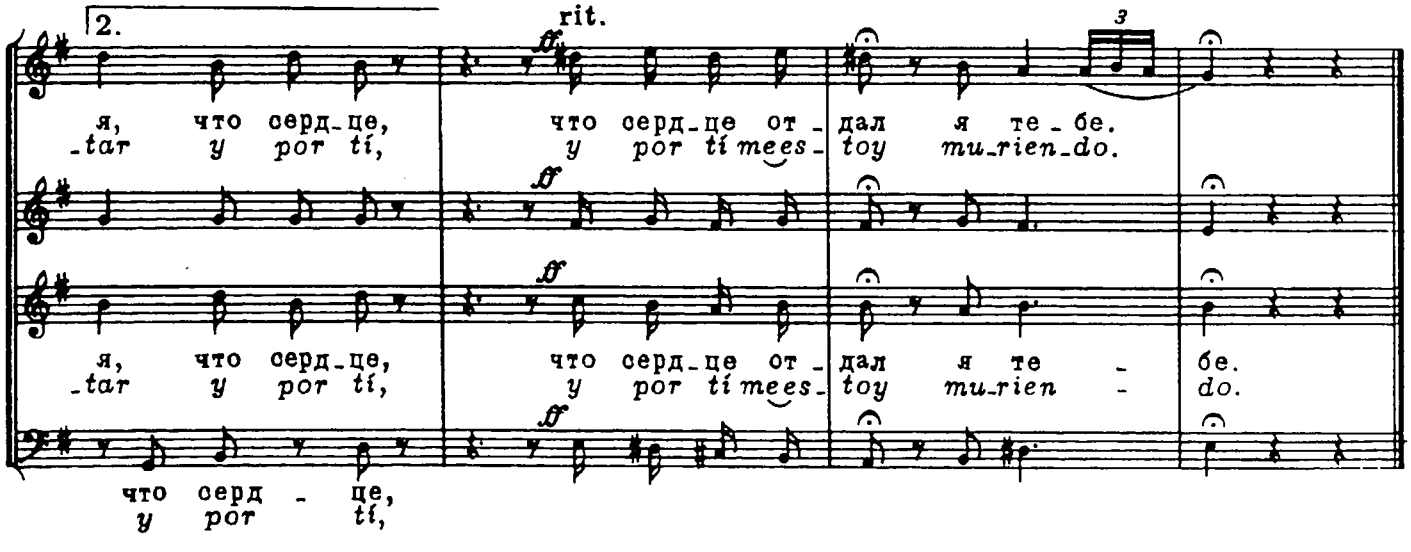

-я, не- счаст-на-я жизнь мо- я, пусть кон-чит-ся жизнь мо-
-bar, la vi-da se vaa-ca- bar, la vi-da se vaa-ca-
p
p
Пусть кон-чит-ся жизнь мо-
La vi-da se vaa-ca-
f
Жизнь мо - я
La vi - da


-я - сво-ей по- ко-рен я судь- бе. Но знай, не жа-ле-ю
-bar, y yo te si-go que-rien-do no lo he po-di-do e-vi-
mf
mf
mf
-я - сво-ей по- ко-рен я судь- бе. Но знай, не жа-ле-ю
-bar, y yo te si-go que-rien-do no lo he po-di-do e-vi-
у-хо-дит, по-ко-рен я судь-бе, но не жа-
se a-ca-ba te si-go que-rien-do no he po-di-


1.
f
cresc
я, но знай, не жа-ле-ю я, но знай, не жа-ле-ю я, что серд-це
-tar, no lo he po-di-do e-vi- tar, no lo he po-di-do e-vi- tar y por ti
f
cresc.
f
cresc.
я, но знай, не жа-ле-ю я, но знай, не жа-ле-ю я, что серд-це
-tar, no lo he po-di-do e-vi- tar, no lo he po-di-do e-vi- tar y por ti
cresc.
-ле-ю-я, но не жа-ле-ю я ни-ко-гда, что серд-це
-do e-vi-tar, no he po-di-do e-vi-tar e-vi-tar y por ti


от - дал я те - бе. Ах, счаст - ли-вы все, кто лю-бит, а я стра-
mees-toy mu-rien - do. Ay to - dos vi-ven a - man-do, yo so - lo
от-дал я те - бе.
mees-toy mu - rien-do.


rit.
-да-ю, я лишь стра- да-ю, сво- ей лю-бо-вью пре-дан. Пусть
mue-ro, yo so - lo mue-ro de ver que to-dos a - man. La
пре - дан.
a - man.
-да-ю, я лишь стра- да - ю.
mue-ro, yo so - lo mue - ro.


2.
rit.
я, что серд-це, что серд-це от- дал я те-бе.
-tar y por tí, y por tí mees- toy mu-rien-do.
я, что серд-це, что серд-це от- дал я те - бе.
-tar y por tí, y por tí mees- toy mu-rien - do.
что серд - це,
y por tí,

СПРАВКИ О КОМПОЗИТОРАХ

Катурла Алехандро Гарсиа (1906—1940) — кубинский композитор, скрипач и дирижер. Композиции обучался в Гаване у П. Санхуана, затем в Париже у Н. Буланже. Одним из первых открыл афрокубинский фольклор для профессионального, в том числе и хорового исполнительства. Его обширное наследие, охватывая в основном жанры инструментальной музыки, включает также целый ряд вокальных и хоровых сочинений, написанных на тексты А. Карпентьера, Н. Гильена и других известных кубинских поэтов. Среди них следует отметить хор «Ты, что крадешь мою нежность» (1929) для четырехголосного женского состава, написанный в стиле традиционной кубинской песни, мужской хор (двойной состав) в симфонической поэме на текст А. Карпентьера «Ямба—О» (1931), обработку для шестиголосного смешанного хора народного сона «Белый конь» (1931). Особого внимания заслуживает «Песнь кофейных плантаций» (1937) для четырехголосного смешанного хора a cappella (также на тему народного сона) — классический образец хоровой обработки популярного жанра кубинской музыки.

Равентос Местрес Хосе (1894—1937) — кубинский композитор и педагог, выходец из Испании. Обосновался в 1915 г. на Кубе в г. Карденасе, где открыл Музыкальную академию, впоследствии перевезенную в Гавану. Здесь Хосе Равентос наряду с композицией и педагогикой посвятил себя работе с различными хоровыми коллективами, собиранию книг и документов, освещающих историю музыки Кубы.

Хосе Равентос является автором Сарсуэлы *, оркестровых и фортепианных пьес. Особое место в его творчестве занимают хоровые сочинения: поэма для хора и оркестра «Сквозь остров» (1938), кубинская песня «Крестьянская любовь» (1940) на текст С. Сальеса, написанная для пятиголосного смешанного состава, криолья «Я знаю» и бамбуко ** «Черная прическа» — также на стихи С. Сальеса. В коллекции манускриптов и книг, собранных Хосе Равентосом, содержится много документов, относящихся к XV—XVII вв., более поздние публикации. Все они вошли в так называемый Фонд Равентоса, хранящийся в настоящее время в Национальной библиотеке им. Хосе Марти.

Вилла-Лобос Эйтор (1887—1959) — бразильский композитор, дирижер, педагог, музыкально-общественный деятель. Начальное музыкальное образование получил под руководством своего отца, любителя музыки. Затем брал уроки у профессионального музыканта А. Франсы. Позже занимался по классу гармонии в Национальном музыкальном институте у Ф. Насименту. Одновременно, зарабатывая на жизнь, играл в уличных оркестрах, кинотеатрах, ресторанах. С 1905 по 1912 г. предпринял ряд путешествий по стране, собирая и записывая народные мелодии и тексты. Впоследствии, ведя активную творческую работу, Вилла-Лобос совершенствовал свою композиторскую технику у Ф. Браги и Э. Освалда. Большое влияние на него оказало восьмилетнее пребывание в Париже, где он общался с такими известными музыкантами, как М. Равель, П. Дюка, А. Онеггер, И. Стравинский, С. Прокофьев, М. де Фалья, П. Казальс, Л. Стоковский, Д. Энеску.

Вилла-Лобос уделял большое внимание вопросам совершенствования музыкального образования в стране. Его взгляд на хоровое пение как фундамент обучения музыке нашел свое отражение в многочисленных хоровых обработках народных песен, переложениях для различных составов хора произведений бразильских и европейских композиторов, вошедших в серию педагогических трудов, таких как «Практическое руководство» (шеститомная антология хоровой музыки), две тетради «Сольфеджио», двухтомное «Хоровое пение». Вилла-Лобос создавал хоровые коллективы, основывал музыкальные школы, заботился о подготовке квалифицированных хормейстеров. По его инициативе были открыты Национальная академия хорового пения (1942), Бразильская музыкальная академия в Рио-де-Жанейро (1945). В дни народных и официальных праздников он дирижировал на стадионах многотысячными хоровыми коллективами, насчитывающими до 40 000 участников.

Творческое наследие Вилла-Лобоса (свыше 1200 произведений) включает в себя также оперы, балеты, 12 симфоний, 18 симфонических поэм, 14 «Шорос» *, Бразильские бахианы, камерно-инструментальные сочинения, ансамбли, вокальные и фортепианные произведения, пьесы для различных инструментов.

Летельер Льона Альфонсо (р. 1912) — чилийский композитор и педагог. Учился в Национальной консерватории Сантьяго у Педро Умберто Альенде, одного из основоположников национальной композиторской школы. Позже продолжил свои занятия в Мадридской консерватории с Конрадо дель Кампо, известным представителем испанского музыкального романтизма.

Летельер Льона является одним из основателей (1940), а затем директором Школы современной музыки в Сантьяго, в которой преподавал композицию и руководил смешанным хором. С 1947 г. ведет классы гармонии и композиции в Национальной консерватории. Член Академии изящных искусств, президент Национальной ассоциации композиторов (1950—1956), декан факультета музыковедения Чилийского университета (до 1962 г.).

Творчество Летельера Льоны основано на национальных традициях, обогащенных европейскими музыкальными течениями (импрессионизм, экспрессионизм, неоклассицизм). Среди его сочинений опера «Мария Магдалина», симфоническая поэма «Сельская жизнь» (1937), «Концертный дивертисмент» (1955), сюита «Акулео» (1956), четыре прелюдии для оркестра (1968), концерт для гитары с оркестром (1961), «Сонеты смерти» на тексты Г. Мистраль (1948), фортепианные пьесы, романсы и песни, ряд произведений для хора без сопровождения.

Летельер Вальдес Мигель (р. 1939) — современный чилийский композитор. Его педагогами были такие известные представители национальной школы как Д. Санта-Крус Вильсон (контрапункт) и Густаво Бесерра (гармония), придерживавшиеся европейской ориентации в развитии музыки Чили.

Наряду с прелюдиями для фортепиано, романсами для голоса и фортепиано композитор является автором ряда хоровых сочинений. Их отличает ясность голосоведения, умелое сочетание национальных традиций с элементами европейской полифонической техники.

Хиларди Хилардо (1889—1963) — аргентинский композитор и педагог. Преподавал в Национальной консерватории Буэнос-Айреса. Был участником Группы обновления, активно выступавшей за развитие в стране национального музыкального искусства. Для большинства участников этой группы основой творчества являлись традиции народной музыки.

Композитор внес значительный вклад в аргентинскую музыкальную культуру и, в частности, в развитие национального хорового исполнительства.

Гутьеррес дель Баррио Рамон (р. 1903) — известный современный аргентинский композитор, дирижер, музыкальный деятель. Организатор и руководитель Музыкального института в г. Мендозе, оркестра аргентинской музыки, профессионального смешанного хора. Возглавлял комиссию по культуре Аргентины. Огромный вклад внес в дело изучения аргентинского фольклора, его многообразных истоков и богатых жанровых разновидностей. Творчество Гутьерреса является примером органичного сочетания народных музыкальных традиций и современного композиторского мышления. Известны его симфоническая поэма «Ярави», Месса ре минор, многочисленные хоровые сочинения, песни, романсы, камерно-инструментальная музыка. В цикле «Аргентинская хоровая сюита» представлены многие традиционные жанры национального музыкального фольклора.

---

* Испанская народная музыкальная комедия, со второй половины XIX в. получившая распространение в Латинской Америке.

** Колумбийский танец.

* Шоро — городской инструментальный ансамбль; здесь имеется в виду произведение в манере бразильской народной музыки.

Нобле Рамон (р. 1925) — мексиканский композитор, фольклорист, хоровой дирижер. Музыкальное образование получил в Национальной консерватории Мехико. Является одним из основателей академического хора при Национальном институте изящных искусств. Заслуженной популярностью среди исполнителей Мексики и других стран Латинской Америки пользуются его хоровые обработки мексиканских народных песен, в том числе и представленная в настоящем сборнике тема мексиканского сона «Бамба».

Плаза Хуан Баутиста (1898—1965) — венесуэльский композитор, органист, педагог, представитель национального направления в развитии музыкальной культуры страны. Широко известны его оригинальные сочинения для хора, а также обработки популярных народных песен для смешанного состава и детских хоровых коллективов.

Аларко Роса (р. 1911) — композитор, педагог, хоровой и общественный деятель Перу. Начала свое обучение музыке под руководством Андреса Саса, известного перуанского композитора. После окончания Национальной консерватории совершенствовалась в Испании и Консерватории Сантьяго в Чили. С 1946 года работает с различными хоровыми коллективами. Являясь делегатом Перу в Международном совете по музыке при ЮНЕСКО, с 1963 г. — советник и представитель Перу при Хоровом Объединении Американских стран.

В 1960 г. вышел сборник Аларко «Песни и каноны на *перуанские темы» для однородного состава хора*. Она автор Сюиты для хора и симфонического оркестра (1964), Маленькой сюиты для смешанного хора (национальная премия 1968 г.). В 1971 г. в Лиме был издан второй ее альбом — «Песни на перуанские темы», в который вошло 25 обработок народных и популярных тем для четырехголосного смешанного хора без сопровождения. Среди них и «Злая любовь» — одна из первых обработок композитора для смешанного хора. В основу положена мелодия тристе, характерная для северной части Перу.

С. Чуков

СОДЕРЖАНИЕ

А. Гарсиа Катурла. *Белый конь.* Слова народные, перевод А. Годова 3
A. García Caturla. *El caballo blanco.* Letra popular

Песнь кофейных плантаций. Слова народные, перевод Т. Сикорской 8
Canto de los cafetales. Letra popular

Х. Равентос Местрес. *Я знаю.* Слова С. Сальеса, перевод О. Судаковой 14
J. Raventós Mestres. *Yo sé.* Letra de C. Sallès

Э. Вилла-Лобос. *В Баие.* Слова народные, перевод М. Павловой 18
H. Villa-Lobos. *Na Bahia tem.* Poesia folklore

Новая луна. Обработка и переложение для хора. Слова народные, перевод И. Бекетова 22
Estrella é lua nova. Arranjada e adaptada. Poesia folklore

А. Летельер Льона. *Сосны.* Слова Г. Мистраль, перевод О. Судаковой 25
A. Letelier Llona. *Pinares.* Letra de G. Mistral

М. Летельер Вальдес. *Деревцо, деревцо.* Слова Ф. Гарсиа Лорки, перевод И. Бекетова 27
M. Letelier Valdés. *Arbolé, arbolé.* Letra di F. García Lorca

Х. Хиларди. *Нежная Окаи.* Слова Э. Монтанье, перевод И. Бекетова 32
G. Gilardi. *Ocai.* Letra de E. Montagne

Р. Гутьеррес дель Баррио. *Карнавалито.* Слова народные, перевод И. Бекетова 36
R. Gutiérrez del Barrio. *Carnavalito de Nochebuena.* Letra popular

Р. Нобле. *Бамба.* Слова народные, перевод А. Годова . . 43
R. Noble. *Bamba.* Poesia folklore

Х. Баутиста Пласа. *Весна.* Слова Х. Рамона Хименеса, перевод И. Бекетова 51
J. Bautista Plaza. *Primavera.* Letra de J. Ramón Jiménez

Р. Аларко. *Злая любовь.* Обработка. Слова народные, перевод О. Судаковой 56
R. Alarco. *Amor ladrón.* Arreglo. Letra popular

Справки об авторах 61

Нотное издание

ХОРЫ КОМПОЗИТОРОВ
ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ

Составители:
Сергей Алексеевич Чуков
Вадим Анатольевич Судаков

Редактор *Е. Орехова, Э. Леонов*
Лит. редактор *А. Тарасова*
Техн. редактор *С. Белоглазова*
Корректор *Г. Шебаршов*

Н/К

Подписано в набор 05.09.88. Подписано в печать 25.10.89. Формат 60x90 1/8. Бумага офсет. №2. Гарнитура литературная. Печать офсетная. Объем печ. л. 8,0. Усл. п. л. 8,0. Усл. кр.-отт. 8,5. Уч.-изд. л. 9,2. Тираж 2000 экз. Изд. № 14257. Зак. № 1577. Цена 90 к.

Издательство „Музыка", 103031, Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Госкомпечати СССР
109088, Москва, Южнопортовая ул., 24.